Merc.
261 v

УСТАВЪ ВЕКСЕЛЬНОИ

СОЧИНЕННОИ.

ВЪ КОММИССІИ О КОММЕРЦІИ,

УКАЗОМЪ

ЕГО ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛІЧЕСТВА.

Напечатанъ въ Москвѣ при Сенатѣ.

А въ Санктъпетербургѣ въ Академіи наукъ съ россіискаго языка противъ оригинала переведенъ и напечатанъ на россіискомъ и Немецкомъ языкахъ,

1729 года.

Neue

Wechsel-Ordnung,

Auf allergnädigsten Befehl

Ihro Kayserl. Majest.

In der Commission der Commercien

abgefasset,

Und zum Druck übergeben

Nach dem Rußischen Original Teutsch übersetzet.

St. Petersburg bey der Academie der Wissenschafften 1729.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Bayerische
Staatsbibliothek
München

БОЖІЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ ПЕТРЪ ВТОРЫИ, ІМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІИСКІИ. И протчая. и протчая, и протчая.

Указали Мы Імператорское Величество, по доношенію учрежденной Нашеи Комісіи о комерцїи, для пользы казенной и купечества счиненной въ той Комисіи вечьнои уставъ, во всеи Нашеи Імперіи публіковать, и во всѣ судные мѣста розослать, и при томъ Всемілостивѣйше повелѣваемъ вѣрнымъ нашимъ подданнымъ сѣпублікованія сего устава

WIr Peter, von GOttes Gnaden, Kayser und Souverainer Beherrscher von gantz Rußland, &c. &c. &c.

Haben auf unterthänigst geschehene Vorstellung Unserer verordneten Commission der Commercien wegen des Reichs und der Kauffmanschafft Nutzen, die in selbiger Commission gemachte Wechsel-Ordnung in Unserm gantzen Russischen Reiche kund zu thun, auch in alle gerichtliche Oerter zu verschicken allergnädigst befohlen, so wie Wir denn auch hiemit nebst Kundmachung dieser Verordnung an Unsere getreue Unterthanen, sowohl von

устава, какъ самимъ купечеству такъ и прочимъ, кто чрезъ вексели денги будетъ переводить или брать и отдавать имъ, также учрежденнымъ ратушскимъ, и таможеннымъ, и прочимъ [гдѣ по Нашимъ Императорскаго Величества указомъ надлежитъ] судамъ въ случаи протестовъ и споровъ поступать, и скоро рѣшительныи судъ чинить по силѣ вышереченнаго, и подъ симъ Нашимъ указомъ напечатаннаго устава. Данъ въ Нашемъ Верховномъ Совѣтѣ, Маія 16 дня, 1729 года.

der Kauffmanschafft selbst, als auch denen übrigen, welche durch Wechsel entweder Geld übermachen, nehmen oder geben werden, allergnädigst befehlen, daß von dem verordneten Rath-Hause und Zoll eines jeden Orts, ingleichen in denen übrigen Gerichten, wo es nach Unsern Kayserl. Befehlen nöthig ist, in Protest- und Streit-Sachen darnach verfahren, und ohngesäumt das Urtheil abgefasset werde. Gegeben in Unserm hohen geheimen Conseil den 16. May Anno 1729.

О УСТА-

Bericht,

О УСТАВѢ ВЕКСЕЛЬНОМЪ И О ВЕКСЕЛЯХЪ.

Объявленїе.

ВЕксельной уставъ счиненъ и выданъ вновь, ради того что въ Европскихъ областяхъ вымышлено, вмѣсто перевозу денегъ изъ города въ городъ, а особо изъ одного владѣнїя въ другое денги переводїть чрезъ пїсма названные векселями, которые отъ одного къ другому даются или посылаются, и такъ дѣйствителны есть, что почїтаются наипаче заимного писма, и пріемлются такъ какъ наличные денги, а за неплатежъ

Bericht Von der Wechsel-Ordnung und denen Wechseln.

DAs hat diese Wechsel-Ordnung deswegen abgefaßet und heraus gegeben, weil man in den Europäischen Ländern auf die Erfindung gerathen ist, an statt das Geld selbst in natura von einer Stadt zur andern und fürnehmlich aus einer Provintz in die andere zu überschicken, solches durch Briefe, welche Wechsel genennet werden, zu remittiren, welche einer dem andern giebet oder übersendet, und kräfftiger sind als eine bloße Handschrifft, auch als baar Geld angenommen werden, und im

межъ штрафующимся многими передъ заимомъ излишними процентами, ибо изъ того ползы происходятъ слѣдующія. 1: Отъ провозовъ деньгами росходу освобождаются. 2: Опасности путевои нѣтъ. 3: Торгующія вексълями прибытки получаютъ. 4: Сами владѣющія Государі въ публичныхъ своихъ негоціяціяхъ изъ того видятъ пользу и способность, когда понадобятся въ чужихъ краяхъ деньги, то чрезъ вексъли получаютъ. 5: Генерално усмотрено что сеи наїлучшеи способъ есть,

Nicht = Bezahlungs= Fall den manquirendē in mehrere proCenten Straffe als andere creditirte Gelder bringen können. Es entstehet überdem hieraus folgender Nutzen: (1) Daß man von dem Fuhr = Gelde frey ist. (2) Daß man keine Gefahr unter Wegens besorgen darff. (3) Daß die Kauff= leute und Banquiers welche mit denen Wechseln handeln davon Profit ziehen. (4) Daß regierende Potentaten selbst in ihrem öffentlichen Handel hieraus den Nutzen und die Bequemlichkeit ersehen, wenn man des Geldes in fremden Ländern benöthiget ist, daß man solches durch Wechsel erhalten kan. (5) Daß dieses überhaupt das beste Mittel ist, damit

das

есть, да бы изъ Государства серебра и золота невывозїли, также всему регулярному купечеству безъ вексселеи обоититися неможно.

Въ россїиской же Имперїи хотя перевоздъ денегъ изъ казны, и у партїкулярныхъ людеи чрезъ вексели есть, однакожъ не въ такомъ дѣйствѣ и почтенїи какъ въ прочихъ Европскїихъ владѣнїяхъ, по тому что до нынѣ небыло особливого вексельного права, и за тѣмъ принуждены казенные денги и купечество собственные свои изъ города въ городъ бо-

лѣе

das Silber und Gold nicht aus dem Lande geführet werde, und daß die gantze wohl eingerichtete Handelschafft ohne den Wechsel nicht wohl untereinander zurecht kommen kan.

Ob nun gleich in dem Rußischen Reiche der Geld-Transport aus der Kayserl. Cassa und bey particulair-Personen durch Wechsel geschiehet, so ist dennoch derselbe noch nicht von der Würckung und dem Werth als in denen übrigen Europäischen Ländern: weil bißhero noch kein besonderes Wechsel-Recht gewesen, und man daher genöthiget worden, sowohl die Cassa- als Kauffmans-Gelder selbst von

лѣе натурою возїть
гѣкоихъ провозахъ,
по такой обширной
Имперїи на подводы
и канвои излишнїе
росходы, и сверхъ
того многїе опас-
ности, и самымъ
дѣломъ въ пути отъ
воровъ и разбойни-
ковъ грабительства
и убївства чїнятся.
Того ради по Высо-
кому Всепресвѣт-
лѣйшаго Самодержа-
внѣйшаго Великаго
Государя Нашего
ПЕТРА Алеуїевїча
Императора и Само-
держца Всероссїи-
скаго указу, въ Ко-
мїсїи о комерцїи для
пользы и лучшаго ра-
спорядку въ купече-
ствѣ, и для удержа-
нїя

Stadt zu Stadt meh-
rentheils in Natura
zu verführen; mit
welchen Verschickun-
gen des Geldes in ei-
nem so weitläufftigen
Reiche an Vorspann
und Convoye viele ü-
berflüßige Unkosten
auffgehen, und noch
über diß unter We-
gens viel Gefahr von
Dieben und Räubern
durch Stehlen und
Morden sich ereugnet:
Derohalben ist auf al-
lergnädigsten Befehl
Unsers Allerdurch-
lauchtigsten und Groß
mächtigsten Herrn
Petri Alexiewitz
Kaysers und Souverai-
nen Beherrschers von
gantz Rußland in der
Commißion der Com-
mercien zum Nutzen
und besserer Ordnung
in der Kauffman-
schafft, und um die ü-
berflüßigen Unkosten

zu

нія излїшнїхъ росходовъ, и опасностеи о коихъ вышеупомянуто, счїненъ вновь сеи векселной уставъ, и къ Высокои Его Імператорскаго Велїчества въ Верховномъ Таїномъ Совѣтѣ опробацїи внесенъ, гдѣ Всемілостївѣїше и опробованъ.

zu ersparen, wie auch der obenerwehnten Gefahr wegen, diese neue Wechsel-Ordnung verfaßet und in dem hohen Kayserl. Geheimen Conseil zur Approbation eingegeben; Allwo sie demnach auch gnädigst approbiret worden.

УСТАВЪ ВЕКСЕЛНОИ.

Wechsel-Ordnung.

ГЛАВА ПЕРВАЯ. ОНАСТОЯЩИХЪ КУПЕЧЕСКІХЪ ВЕКСЕЛЯХЪ.

Das I Capitel. Von der eigentlichen Beschaffenheit der Kauffmanns-Wechsel.

1. ОВЕКСЕЛѢ ЧТО НА ОНОІ НІКАКОГО СВІДѢТЕЛСТВА НЕНАДОБНО.

ВЕксели писма отъ одного къ другому данные, или посланные, которымъ въ главѣ объявлены формы, такъ

I. Von dem Wechsel, daß bey demselben keiner Zeugen Unterschrifft nöthig sey.

WEchsel-Briefe, die einer dem andern giebet oder schicket, (davon

такъ дѣйствѣтелны есть собою, что нетребуютъ приписывать на вєуелѣ свидѣтеля, какъ съ стороны того которои далъ вєуель, такъ и тому которои послѣ ево оной вєуель надписалъ, [или Индосовалъ] ниже тому которои имѣетъ оной вєуель акцептовать, [то есть къ платежу подписать,] но безъ такого посторонныхъ свидѣтелеи подпѣсанїя прїемлется за однѣми руками тѣхъ, кто вєуель даетъ надпѣсываетъ и принимаетъ.

2.

О НАПѢСАНІИ ВЕУЕЛНЫХЪ ПѢСЕМЪ ПО ОБРАЗЦАМЪ.

ВЕуели кто даетъ, тѣ должны писать по учиненнымъ образцамъ, и смотрѣть чтобъ нужное въ тѣхъ вєуеляхъ небыло упущено, о чемъ пространно въ *формахъ положено и истолковано, дабы такѣе люди кои не имѣютъ разсужденїя не имѣли случая спорить, пред-

*формы или образцы съ истолкованїями ниже сего въ 3 главѣ.

von in dem dritten Capitel die Formulare zu sehen) sind an sich so kräftig, daß nicht nöthig ist, selbige durch Zeugen unterschreiben zu lassen, so wenig von Seiten des Trassenten als Indossanten und Acceptanten, indem ein Wechsel ohne dergleichen vieler Zeugen Unterschrifft, bloß auf die Hand des Trassenten, Indossanten, und Acceptanten angenommen wird.

2.

Wie die Wechsel-Briefe nach den *Formularen* müssen geschrieben werden.

Der Trassent ist gehalten nach denen hier vorgeschriebenen Formularen sich zu richten, und dahin zu sehen, damit das nöthige nicht ausgelassen werde, welches in den Formularen * weitläufftig abgehandelt und erkläret ist, damit dergleichen Leute, welche es nicht verstehen, keine Gelegenheit zu streiten

* Formulare mit den Erklärungen davon kommen unten vor im 3. Capitel.

представя яко бы одно слово выпущено или лишнее написано.

3.

О ПЕРСОНАХЪ, КОТОРЫЕ ВЪ ВЕКСЕЛЯХЪ ПИСАНЫ БЫВАЮТЪ.

Въ векселяхъ включаются слѣдующія персоны:

Первой векселядавецъ тотъ кто даетъ векселъ, о платежѣ въ иномъ городѣ, или въ иной землѣ, по договору съ переводителемъ.

Второй переводитель, которой отдастъ денги векселядавцу, и возметъ векселъ.

Третей подаватель тотъ человѣкъ, къ которому оной векселъ посланъ для принятія денегъ.

Четвертой Акцептователь, или пріемщикъ векселя, которой векселъ приметъ и акцептуетъ, то есть на векселѣ подпишетъ что платить будетъ, и во время постановленного срока денги заплатитъ.

Въ иныхъ векселяхъ и менши

ten haben, als wenn ein wort ausgelassen oder überflüßig wäre.

3.

Von den Personen, welche in Wechseln vorkommen.

In den Wechseln komen folgende Personen vor:

Der erste ist der Trassent welcher den Wechsel ausgiebt, und sich verbindet solchen in einer andern Stadt oder Lande, so wie es verabredet worden, bezahlen zu lassen.

Der andere ist der Remittent, welcher das Geld dem Trassenten vor den Wechsel erleget, und denselben annimt.

Der dritte ist der Presentant, an welchen der Wechsel geschickt wird, um das Geld zu empfangen.

Der vierdte ist der Acceptant welcher den Wechsel acceptiret, daß ist, die Zahlung des Wechsels durch Unterschrifft verspricht, und in gesetzter Zeit erleget.

Es können auch wenigere Personen in einigen

Wech-

менши персонъ написано быть можетъ, также бываютъ надписатели кои получа вексель продаютъ и подписываютъ на нихъ чтобъ заплатить за него другому кому вексель отдастъ, какъ о томъ въ *образцахъ показано, и тѣ надписатели равно какъ векселядавцы, ибо они съ первыми векселядавцами исправную заплату утверждаютъ.

4.

О сроках въ векселях.

Въ векселях посылаемых в чужїе и внутрь Государства, пїсать что денгї платить по полученїи векселя въ столько дней или недѣль, или отъ надпїсанїя векселя въ срокъ, їлї по обьявленїи какъ о томъ о всемъ

*въ 3 главѣ 10 образецъ.

Wechseln vorkommen; wie den auch Indossanten seyn können, welche den erhaltenen Wechsel vernegotiiren und indossiren, daß solcher dem anderen, welchem derselbe abgegeben ist, soll bezahlet werden, wie hievon in den Formularen* Anweisung geschehen, und sind diese Indossanten gleich denen Trassanten; indem sie so wohl als die ersten Trassenten eine richtige Zahlung bekräfftigen.

4.

Von den *Terminen* der Wechsel.

In den Wechseln, sie mögen entweder in das Reich oder außerhalb demselben verschicket werden, muß ein Termin gesetzet seyn, um das Geld nach erhaltenem Wechsel in so und so viel Tagen oder Wochen zubezahlen, oder es wird auch solcher Termin von dato des Wechsels angerechnet, oder von Pre entation desselben, wie solches zwischen dem Trassen-

* Im dritten Capitel das 10. Formular.

о всемъ между ими договоръ учинится.

5.

О ВЕЄЕЛЯХЪ ЖЕ ВНУТРЕННИХЪ, ВЪКОТОРЫЯ МѢСТА НАДЛЕЖІТЪ ОДНІМЪ ВЕЄЕЛЕМЪ ДОВОЛЬСТВОВАТСЯ, И ВЪ КОТОРЫЕ ВТОРОИ И ТРЕТЕИ ДАВАТЬ.

ВЕєели отъ того города имѣста, откуду даются въблїжнїяжъ городы имѣста, а особлїво по которымъ дорогамъ ордїнарная почта учреждена, какъ между Санктъпетербургомъ и Москвою и городомъ Архангелскимъ отъ Москвы, такъ и въ другїе таковымъ же разстоянїемъ надлежитъ давать одинъ веєель.* [что называется понѣмецки прїма] аежелї паче чаянїя въ пути утеряется, то можетъ другои дать отъ слова до слова, какъ первои не премѣняя ни числа, ни года, ни суммы денежноИ,

*въ 3 главѣ 4 образецъ.

senten und Remittenten abgeredet worden.

5.

Von Wechseln die innerhalb des Reichs gehen, wo man nemlich nur *Prima* zu geben nöthig habe, und wo man auch *Secunda* und *Tertia* geben müsse.

Wenn die Wechsel von einer Stadt oder Orte zum andern gegeben werden, da die Städte und Oerter nicht weit von einander entfernet sind, fürnehmlich wo ordentliche Posten gehen, als zwischen St. Petersburg und Moscau, desgleichen zwischen Archangel und Moscau, wie auch in den übrigen Oertern von dergleichen Entfernung ist es genug nur einen Wechsel zu geben, welcher Prima genennet wird. * Wenn aber wieder vermuthen prima verlohren gienge, so kan man secunda geben. Es muß aber derselbe von Wort zu Wort

* Im dritten Capitel das vierdte Formular.

ной, только написать что по сему второму вексселю, *буде по первому не заплачено, будетъ и другой пропадетъ, то и въ третьемъ тожъ, а въ далные мѣста, гдѣ ординарныхъ почтъ неустроено, или къ пропажѣ опасности есть, въ такіе давать сперва безъ всякого спору второй и третей векселъ въ равной силѣ какъ и первой, токмо вписывать имянно, ежели по первому и второму не заплачено, а когда денги по векселю на срокъ заплачены быть имѣютъ въ томъ городѣ и мѣстѣ гдѣ векселъ взятъ, тогда и однимъ векселемъ удовольствовается [которо иназывается сола,] и во оном написать имянно, по сему моему

Wort wie prima eingerichtet ſeyn, ohne veränderung weder des dati, noch der Geld-Suma; nur dieſes muß man hinzuſetzen, daß, wenn *prima* nicht bezahlet iſt, auf dieſen *ſecunda* Wechſel zuzahlen ſey.* Solte auch ſecunda verlohren gehen, ſo kan man mit dem tertia eben ſo verfahren. In entlegenen Orten aber, wo keine ordentliche Poſten angeleget, oder ſonſt Gefahr unterwegens zu beſorgen iſt, da kann man zugleich mit prima ohne Streit auch den ſecunda u. tertia Wechſel geben, von eben derſelben Krafft als der prima, nur daß man dazu ſetzet, wenn *prima* und *ſecunda* nicht bezahlet ſind. Wenn aber der Wechſel auf Sicht ſoll bezahlet werden, in derſelben Stadt oder Orte wo er genommen iſt, ſo kan man mit einem Wechſel, welcher Sola geneñet wird, vergnügt ſeyn, und in demſelben

*въ 3 главѣ 9 образецъ.

* Im dritten Capitel das neunte Formular.

моему одїнакому вексслю* кои вексели имѣютъ равную силу какъ протчїя.

selben sich der Worte bedienen, auf diesen meinen *Sola* Wechsel. *Selbige haben gleiche Krafft mit denen übrigen.

6.

СВЕРХЪ ВЕКСЕЛЯ ОЛАДВИЗНОМЪ ИЛИ УВѢДОМИТЕЛЬНОМЪ ПИСМѢ.

Сверхъ векселеи такихъ въ которыхъ будетъ упомянутъ адвизъ, то есть увѣдомленїе, надлежитъ тому кто векселъ даетъ писмо [адвизное] увѣдомительное послать къ тому на кого векселъ данъ, и отдать то писмо тому жъ кто векселъ беретъ и кто принимать будетъ отъ подавателя къ подписанїю такїе вексели въ коихъ будетъ упомянуто увѣдомительное писмо, тѣмъ тѣхъ увѣдомительныхъ писемъ требовать, [тѣ увѣдомительные писма, векселю ни въ какое утвержденїе или опроверженїе не причитать, ибо и безъ него векселъ есть собою дѣйствителенъ, но точїю онымъ писмомъ

6.

Von *Advis*-Briefen, welche wegen der Wechsel zu schreiben sind.

Uber diejenige Wechsel, in welchen eines Advises gedacht wird, muß der Trassent an den Acceptanten einen Advis-Brief schreiben, und solchen dem Remittenten abgeben. Wer auch als Acceptant dergleichen Wechsel, darin eines Advis-Briefes erwehnet ist, presentiret erhält, derselbe sol solchen zugleich mit fordern. Solche Advis-Briefe können dem Wechsel an seinem Werth weder helffen noch schaden, indem der Wechsel an sich selbst ohne dieselbe gültig ist, nur meldet der Trassent bloß dem Acceptanten, wem der Wechsel zu bezahlen, und auf

* образецъ 5 и другїи.

* Das fünffte und folgende Formulare.

смомъ увѣдомляетъ переводитель того на кого вексель далъ кому заплатить и на какои счетъ поставить, или изъ какихъ денегъ взявъ заплатить, и протчае что ко исправноі по векселю заплатѣ касается, пожелаетъ векселядавецъ писать,] а которые векселя будутъ въ одномъ городѣ писаны и въ томъ же городѣ заплачены, или въ посылаемыхъ въ другїе городы, а въ нихъ векселядавецъ не напишетъ о адвизѣ на такїе, увѣдомителные писма нетребуются.

auf weſſen Conto das Geld zu ſetzen, oder woher die Zahlung zu nehmen ſey, und was er ſonſt noch ſchreiben will, welches zu richtiger Bezahlung des Wechſels dienet. Uber Wechſel, die in derſelben Stadt zu bezahlen ſind, wo ſie gegeben worden, oder darin, wenn ſie gleich nach einer andern Stadt gehen, keines Adviſes gedacht iſt, ſind keine Adviſ-Briefe nöthig.

7.

О ПОДАВАТЕЛѢ ЧТОБЪ НЕМЕДЛЕННО ВЕКСЕЛЬ ДЛЯ АКЦЕПТОВАНІЯ ПОДАВАЛЪ, И О ПЛАТЕЖѢ ПО ВЕКСЕЛЯМЪ ВЪ КОТОРЫХЪ НАПИСАНЪ ПЛАТЕЖЪ ПО ОБЪЯВЛЕНІИ БЕЗЪСРОЧНО.

Кто векселъ получитъ а платежъ въ немъ напїсанъ въ срокъ, то должно какъ скоро возможно векселъ для подписанїя къ платежу

7

Von dem *Preſentanten*, daß er den Wechſel ohnverzüglich zur *Acceptation preſentiren* ſoll: Und von Bezahlung der Wechſel, worinn die Zahlung auf Sicht ohne *Termin* geſtellet iſt.

Wer einen Wechſel empfängt, und die Zahlung in demſelben auf Zeit geſtellet iſt, derſelbe muß ſo bald es immer

жу подавать дабы нималаго времяни нетерять. А имянно, ежели почта рано придетъ то тогожъ дни, а буде поздо то на другои день, и принїмательвеуеля долженъ на веуелъ подпїсать годъмѣсяцъ и число, прїемлю платить тотъта имянемъ, что понемецки обыкновенно подписывается акцептовалъ.

Сеи срокъ въ скорои подачѣ веуеля опредѣляется для того, ежели подаватель получа веуель промедлитъ подачею, а въ то время прїнимательвъ убожество впадетъ, въ такомъ случае за упущенїе времяни повиненъ подаватель перевоздїтеля удовольствовать а буде прїниматель въ состоянїи находится то подавателю хотя веуель и бол-

mer möglich denselben acceptiren lassen, damit auch nicht die geringste Zeit verlohren gehe. Als nemlich, wenn die Post früh ankommt, so muß der Wechsel noch denselben Tag presentiret werden, kommt sie aber spath, so kan es biß auf den folgenden Tag anstehen, und ist der Acceptant verbunden, auf den Wechsel das Jahr, den Monath und den Tag zu schreiben, daß er die Zahlung nahmentlich leisten wolle; welches insgemein durch das Wort: *Acceptiret*, zu geschehen pfleget.

Dieser Termin wegen geschwinder Presentation des Wechsels ist deswegen verordnet, im Fall der Presentant wegen des empfangenen Wechsels dißfals seine Pflicht versaumet, der Acceptant aber wahrender solcher Zeit banquerout wird, daß alsdenn Remittent von dem Presentanten die Ersetzung seines Schadens pretendiren könne: Wenn a-

и болшое время продержїтьвъ просрочку нестави-ть, но исполнять подписку и платежъ по вексе-лю безъспорно, [подписанной вексель не долженъ векселя подаватель самъ, а когда служителя или другова для принятїя денегъ пошлетъ то и служитель ево] вручать покамѣстъ деньги получїтъ, а въ которомъ векселѣ написано заплатить по объявленїи то есть безсрочно, то при объявленїи требовать платежа или подписки на векселѣ, дабы въ пересрочные три дни о которыхъ въ 14 пунктѣ написано были заплачены, а ежели ни платежа ни подписки неучинитъ то протестовать.

ber der Acceptant solvendo bleibet, und der Presentant gleich die gesetzte Zeit verfliessen lässet, so hat er doch dabey keinen Verlust zu besorgen, sondern die Acceptation und Zahlung muß ohne Widerspruch erfolgen. Den acceptirten Wechsel hat der Presentant, so wenig selbst, als durch seine Bediente, wenn er durch dieselbe das Geld heben lässet, von sich zu geben, biß die Zahlung erfolget. Wenn aber der Wechsel auf Sicht zu zahlen gestellet ist, so ist bey Presentation entweder die Zahlung oder die Acceptation zu verlangen, damit nach Verfliessung dreyer Tage, wie im 14. Punct gemeldet ist, die Zahlung würcklich erfolgen möge. Geschiehet weder Zahlung noch Acceptation, so muß man protestiren.

8.

О ПРІЕМѢ ДЕНЕГЪ ПО ВЕКСЕЛЮ САМОМУ И ПОСЛАННЫМЪ.

Когда прїдетъ срокъ прї-

нятїю

8.

Von Eincassirung der Wechsel, wenn man die Gelder selbst oder durch einen andern empfängt.

Wenn der Termin zu

Em-

нятїю денегъ по подпїсанному вексслю, тогда подавателю самому съ вексслемъ сходїть, и по прїемъ платежъ на вексслъ подпїсать, будетъ пошлетъ съ служителемъ или съ кѣмъ другимъ, то подавательдолженъ назади вексля подписать тако, по сему вексслю отдать посланному отъ меня такомута человѣку, и подъ тѣмъ имя свое и по прїемъ денегъ оному посланному росписатся, что денги принялъ, дабы принимательвексля видѣлъ, что поволи хозяиской къ прїему денегъ прислалъ, а безъ такои хозяїской подписки, служителю и никому постороннему невѣрить и денегъ неотдавать, чтобъ не могль никто

Empfang des Geldes laut Acceptation da iſt, ſo muß der Preſentant den Wechſel ſelbſt preſentiren, und nach geſchehener Zahlung auf den Wechſel quitiren. * So er aber den Wechſel durch einen Bedienten oder durch einen andern überſchickt, ſo iſt der Preſentant verbunden, den Wechſel folgender Geſtalt zu indoſſiren, auf dieſen Wechſel zahle der Herr Uberbringern ꝛc. und unter das Indoſſement ſeinen Nahmen zu ſchreiben; worauf Uberbringer nach Empfang der Bezahlung zu quitiren hat, daß er ſelbige erhalten. Auf ſolche Weiſe ſiehet der Acceptant daß der Bediente mit ſeines Herrn Willen das Geld zu heben geſchickt worden, und hat er Acceptant ohne dergleiche Indoſſement ſeinem Bedienten, er ſey auch wer er wolle,

* как подписывать прiемъ, о томъ написано въ 3 главѣ въ толкованiи 2 пунктъ.

* Wie die Zahlung ſoll quitiret werden, darvon iſt im dritten Capitel die Erklährung des andern Puncts nachzuſehen.

кто выкравъ подписанной вексель понемъ денги получитъ.

zu trauen, noch das Geld ab zu liefern, damit niemand auf einen gestohlenen acceptirten Wechsel könne Geld heben.

9.

О ВЕКСЕЛЯХЪ ВЪ КОТОРЫХЪ БУДЕТЪ СКРЕБЛЕНЬЕ И ПРІПРАВКА, И О АКЦЕПТОВАТЕЛѢ ЕЖЕЛИ ПОДПИСКУ СВОЮ ВЫЧЕРТІТЪ.

ВЕксели въ которыхъ между строками слова приписаны или вычернены и выскреблены, и въ томъ у принимателя или другова кого произойдетъ споръ такіе въ дѣйство непринимать, да бы въ томъ никакова подлогу и воровства непроисходіло, новѣдатся или о подпіскѣ въ какои силѣ вексель состоитъ, справливатся съ тѣмъ кто сперва векселъ далъ, будежъ пріймателъ векселъ пріметъ и акцептованіе подпишетъ, а тогожъ времяни нехотя платіть для чего нибудь вычернитъ свою подписку, того сво черненья

9

Von Wechsel-Briefen worin etwas radirt und corrigirt iſt, und vom Acceptanten, wenn er ſeine Acceptation ausſtreicht.

Wenn in denen Wechseln Wörter zwiſchen denen Reihen geſchrieben, oder Wörter ausgeſtrichen und radirt gefunden werden, und darüber bey dem Acceptanten oder bey einem andern ein Diſput entſtehet, ſo ſind ſolche nicht vor gültig zu erkennen, damit keine Hinterliſt oder Betrug ſich dabey ereugne. Sondern man hat ſich deßfals an den erſten Ausgeber des Brieffs zu halten. Wenn aber der Acceptant einen Wechſel annimmt und die Acceptation unterſchreibet, zu gleicher Zeit aber, wegen einer oder andern Urſache, um den Wechſel kein Gemigen zu leiſten, ſeine Acceptа-

ненья вѣдѣло неставӥть, а платить денги какъ вексель гласить.

ceptation ausstreichet, so soll dennoch solche Ausstreichung den Wechsel nicht ungültig machen, sondern er ist gehalten, das Geld laut Wechsel zu entrichten.

10.

О ПРОТЕСТОВАНІИ ВЕКСЕЛЕИ КОТОРЫИ ПРИНІМАТЕЛЬ ПОДПІСЫВАТЬ НЕБУДЕТЪ.

Буде подаватель обьявитъ вексель а принимателъ неподпї̈шетъ, тогда надлежїтъ немедленно въ первые сутки, то есть въ двацать четыре часа, въ домъ того прїнї̈мателя прїзвавъ гдѣ есть публїчнои натарїусъ, то натарїуса, а гдѣ нѣтъ то таможенного или ратушскаго канцеляриста, а въ малыхъ уѣздныхъ ярмонкахъ гдѣ таможенъ нѣтъ, земского дьячка прї̈ двухъ ежели болши неслучїтся свї̈дѣтелѣхъ, гдѣ есть їзъ купечества, а въ уѣздѣ гдѣ оныхъ нѣтъ, то добрыхъ

10.

Von *Protestirung* der Wechsel, welche der *Acceptant* nicht *acceptiren* will.

Wenn der Presentant den Wechsel presentiret, der Acceptant aber denselben nicht acceptiren will, so muß man ohne Saumniß innerhalb 24 Stunden mit einem Notario Publico sich in des Acceptanten Hauß verfügen; wo kein Notarius vorhanden, da nimmt man einen Cantzellisten aus dem Zoll oder Rath-Hause, auf den Land-Jahrmärckten, wo kein Zoll ist, einen Land-Richter, in Beyseyn zweyer oder auch mehrer Zeugen, welches Kauffleute seyn können, wenn dergleichen vorhanden: wo aber auf dem Lande keine sind, da kan man glaubwürdige Bauren nehmen,

брыхъ изъ кресцьянства въ не подпискѣ вексля *протестъ чинить, за чемъ они принимателъ вексель неподписываетъ, и тому натарїусу или канцелярїсту, авъуѣздъ земскому дьячку, также и свидѣтелемъ которого они города или мѣста жїтели, и какїхъ чиновъ, подъимъ подписатся и отдавать подавателю, буде же принимателъ въ домъ къ себѣ для оного протесту не впуститъ, то въ протестъ имянно написать, что векселю для отвѣту прїнїмателъ въ домъ къ себѣ не впустилъ, а протестъ въ нуждъ учиненной, хотя отъ партикулярнаго человѣка какъ выше объявлено при двухъ свидѣтелях, однакожъ такъ силенъ быть имѣетъ, яко бы отъ приказнаго человѣка

und wegen Non-Acceptation, warum der Acceptant den Wechsel nicht acceptire, protestiren, * und müssen der Notarius oder Cantzelliſt, auf dem Lande aber der Land-Richter, als auch die Zeugen, in welcher Stadt oder Orte sie wohnen, und wes Standes sie sind, unter den verfertigten Protest sich unterschreiben, und dem Presentanten denselben überliefern. Solte es geschehen, daß der Acceptant dieselbe zu protestiren nicht zu sich ins Hauß lassen wolte, so soll in den Protest ausdrücklich inseriret werden, daß der *Acceptant* wegen des Wechsels Red und Antwort zu geben, sie zu sich ins Hauß nicht gelassen habe. Und weñ gleich ein Protest im Nothfall von einer particulair Person, wie oben gemeldet, unter zwey Zeugen aufgerichtet worden, so

* протеста образецъ 12, въ 3 главѣ.

* Von Protesten siehe das 12 Formular im 3. Capitel.

вѣка учѣненъ былъ, токмобъ сные люди были знаемые и не подозрительные.

II.

О ТАКІХЪ КТО СТАНЕТЪ ПРОСИТЬ СРОКУ ВЪ ПОДПІСКѢ ВЕѲЕЛЯ.

Буде у того кто веѳель объявитъ, станетъ принимателъ просить сроку, объявляя что онъ долженъ осмотрится есть ли на немъ денги того человѣка отъ кого веѳель на него данъ, или для иныхъ случаевъ, и въ той отсрочкѣ дается на волю подавателеву, отсрочивать или протестовать, однакожъ отсрочивать не вдаль, дабы въ веѳелѣ написанной платежу срокъ небылъ пропущенъ, и буде кто такую отсрочку дастъ, то не просто оста-

so soll solches dennoch so kräfftig seyn, als wenn eine ausdrücklich dazu verordnete Person denselben errichtet hätte nur; daß diese Personen bekandt und ohne Verdacht seyn müssen.

II

Von denenjenigen, welche wegen der *Acceptation* des Wechsels *Dilation* verlangen.

Solte der Acceptant von dem Presentanten dilation verlangen, vorstellend, daß er vorher sehen müsse, ob er dem Trassenten Geld schuldig oder wegen anderer Ursachen verbunden sey, so kommt solche Dilation blosserdings auf den Willen des Presentanten an, ob er selbige geben, oder protestiren wolle. Es muß aber die Dilation nicht auf eine lange Zeit gegeben werden, damit der im Wechsel gestellete Zahlungs-Termin nicht vorbey gehe, und wer solche Dilation giebt, der muß es nicht schlecht hin vor sich thun, sondern

оставить но записать, у публичнаго натарїуса, а гдѣ оныхъ нѣтъ, то въ ратушскомъ судѣ въ судебную книгу имянно на сколко времяни согласились отсрочить, буде же безъ того уступитъ, тогда онои подаватель своему коресподенту или товарыщу, отъ котораго веуель прїславъ повїненъ отвѣтствовать, да и по отсрочкѣ надлежитъ подавателю будевъ платежъ неподпишется навеуелѣ, или и подпишется, а въ постановленнои веуелнои срокъ платить неста-нетъ, то протестовать непропускаяжъ времяни какъ выше писано.

selbiges bey einem Notario Publico, und, wo keiner ist, in dem Rath-Hause in die Gerichts-Bücher ausdrücklich protocolliren lassen, daß sie sich auf so und so viel Zeit wegen der Dilation verglichen; giebet aber der Presentant die Dilation ohne dieses zu, so ist derselbe verpflichtet seinem Correlpondenten oder Compagnon von dem der Wechsel remittiret ist, Rechenschafft zu geben; Erfolget als denn auch nach verflossenem Dilations-Termin keine Zahlung, der Wechsel mag nun acceptiret oder nicht acceptiret seyn, so muß nothwendig von dem Presentanten ohne Zeit-Verlust der Protest ergehen, so wie solches oben bereits gemeldet worden.

12.

О увѣдомленіи о подпискѣ или о возвращеніи съ протестомъ.

Подаватель веуеля должень получа веуель немедленно

12.

Von Advis- Schreiben wegen *Acceptation* der Wechsel, und von Zurückschickung der Wechsel mit *Protest*.

Der Presentant ist verpflichtet, nachdem er den Wechsel erhalten, unverzüglich

медленно писать къ переводителю, что они къ платежу подписанъ, а буде протестованъ то возвратить протестъ и другои вексель, [буде есть] а первои вексель у себя удержать, дабы переводитель могъ съ векселядавцомъ, а онъ съ тѣмъ человѣкомъ на кого вексель данъ между собою вѣдатся, а ежели онъ того неучинитъ, и время подписки или протесту и увѣдомительнымъ о томъ пїсмомъ къ переводителю пропуститъ. А между тѣмъ ежели худые слѣдства приключатся, яко въ банкруты [то есть въ убожество] впадетъ, тогда подаватель векселя за то пропущенїе времяни повїненъ отвѣтствовать и удоволствовать.

züglich dem Remittenten von Acceptation desselben Nachricht zu geben; wenn aber der Wechsel protestirt ist, so muß er den Protest mit dem Secunda-Wechsel, dafern einer vorhanden, zurück schicken, den Prima-Wechsel aber bey sich behalten, damit der Remittent mit dem Trassenten, und er mit dem Acceptanten sich abfinden könne. Wenn aber Presentant die Acceptations- oder Protest-Zeit, auch hievon Advis dem Remittenten zuzuschicken versäumet, und sich unterdessen böse Folgerungen ereugnen, daß zum Exempel der Acceptant fallit wird, so ist er der Presentant vor Versäumung der Zeit verbunden, dem Remittenten Red und Antwort zu geben, und denselben Schadloß zu halten.

13.

О УДЕРЖАНІИ ВЕКСЕЛЯ ДО СРОКУ ПОСЛѢ ПРОТЕСТА.

13.

Von Behaltung des Wechsels biß auf den gesetzten *Termin* nach dem *Protest*.

По учиненїи протеста за неподписку

Nachdem der Protest wegen

неподпїску къ плашежу, и послѣ посылки писемъ и другихъ вексселеи къ переводителю, и прежде на то полученного отвѣта надлежитъ подавателю векселъ держать до показанного въ немъ сроку, [ежелиотъ переводїтеля иного прїказу неимѣетъ] и буде въ срочное время принимателъ одумается, или получїтъ отъ векселядавца подтвердителные писма и станетъ денги отдавать, то подавателюоныя прїнятьсъ такимъ договоромъ, чтобъ убытки заплачены были отъ, что за протестъ и за пересылку писемъ издержаны. А имянно: по одному проценту на сто, а не отъ, кои ниже сего опредѣлены за неплатежъ въ срокъ, по тому что они векселъ въ настоящемъ мѣстѣ и въ срокъ заплаченъ.

wegen Weigerung der Acceptation geſchehen, und dieſerhalben die Advis = Briefe mit denen andern Wechſeln an den Remittenten abgegangen, ſo muß der Preſentant auch vor erhaltener Antwort, den Wechſel biß auf den in demſelben geſetzten Termin bey ſich behalten, im Fall er von dem Remittenten keine andere Ordre empfangen. Solte ſich unterdeſſen der Acceptant zu der Zeit des Termins noch bedencken, oder von dem Traſſenten eine nähere Ordre erhalten haben, und das Geld auszahlen, ſo muß der Preſentant daſſelbe mit dem Bedieng annehmen, daß die Unkoſten, welche wegen des Proteſtes und des Brief-Porto verwandt worden, von dem Acceptanten erſetzet werden. Als nehmlich mit eins proCento, und nicht mit ſo viel als unten angeſetzet iſt: Weil dennoch der Wechſel an gehörigem Ort und auf geſetzte Zeit bezahlet worden.

14.

О ОТСРОЧНЫХЪ ДНЯХЪ ПО ВЕКСЕЛЯМЪ, ВЪ КОТОРЫХЪ ОТЪ НАПИСАНІЯ ИЛИ ПО ОБЪЯВЛЕНІИ СРОКЪ КЪ ПЛАТЕЖУ НАПИСАНЪ.

ВЪ которыхъ векселяхъ написано будетъ, что заплатишь денги отъ написаннаго чїсла вьвекселѣ въ столько дней, и по тѣмъ векселямъ даются дни грацїи, то есть пересрочныхъ 10 дней, а въ которыхъ векселяхъ платежъ написанъ по объявленїи безсрочно, по такимъ три дни, въ томъ числѣ у обоихъ оныхъ пересрочекъ, Воскресные и Праздники, и тотъ день въ которои надлежитъ платить считаются, и до того пересроченаго дни не могутъ оные въ неплатежѣ протестованы быть, а въ послѣдней тотъ пересрочной день платежа требовать поутру, а въ неплатежѣ протестовать до солнечнаго запада, а по нуждѣ на

14

Von *Respit*-Tagen der Wechsel, in welchen der Zahlungs-*Termin* entweder nach *dato* oder auff Sicht gestellet ist.

Wenn die Wechsel auf eine gewisse Anzahl Tage nach Dato zu bezahlen gestellet sind, so pflegen nach solchem Termin noch die Respit-Tage oder 10 Tage Frist gegeben zu werden. Auf diejenige Wechsel aber, welche auf Sicht gestellet sind, werden nur drey Respit-Tage gegeben. Zu beyderley werden so wohl die Sonn- und Fest-Tage, als auch derjenige Tag gerechnet, an welchem die Zahlung fällig ist, und kan in solchen Respit-Tagen wegen Non-Bezahlung kein Wechsel protestiret werden. Am letzten Respit-Tage aber muß man die Zahlung des Morgens fordern, und in Weigerung derselben noch vor der Sonnen-Untergang, oder auch im Nothfall des folgenden Tages protestiren.

So

на другой день, а которымъ вексълямъ написанной въ немъ срокъ платежу минулъ до полученія и объявленія принимателю, по такимъ вексълямъ давать сроку означенные пересрочные [или граціи] 10 же дней, дабы тѣмъ временемъ могъ къ платежу исправится, окромѣ такихъ вексълей по другимъ въ которыхъ написано платить въ толико дней по объявленіи, къ тѣмъ пересрочныхъ дней непріобавлівать, для того, что тѣмъ вексълямъ хотябъ гдѣ и замѣшкались, но принимательсчітаетъ срокъ отъ объявленія таковъ какъ ковъ въ вексълѣ написанъ.

15.

КАКЪ ВЪ НЕПЛАТЕЖѢ ПРОТЕСТОВАТЬ.

ВЪ неплатежѣ денегъ по подпісаннымъ отъ пріні-мателя вексълямъ въ послѣдней день срока до запада солнечнаго, а по нуждѣ на другой день чінітъ протестъ что денегъ не заплатилъ чрезъ публич-

наго

So sollen auch die obgedachte 10 Respit-Tage noch gegeben werden, wenn gleich der Zahlungs-Termin vor Erhaltung und und Presentation des Wechsels schon verflossen wäre, damit in der Zeit die Zahlung könne herbey geschaffet werden. Denjenigen Wechseln aber welche auff so und so viel Tage nach Sicht gestellet sind, werden keine Respit-Tage mehr verstattet, darum, weil, weñ auch der Wechsel sich wo auffgehalten hatte, der Acceptant den Termin doch nur von der Presentation anrechnet, wie derselbe in dem Wechsel gestellet ist.

15.

Wie im *Non*-Bezahlungs-Fall zu *protestiren* sey.

Wenn an dem Verfalls-Tage der Wechsel laut Acceptation nicht bezahlet wird, so muß noch an demselben Tage vor Untergang der Sonnen, oder wenn solches nicht mehr geschehen kan, des andern

Tages

наго натарїуса или канцеляріста какъ выше писано, и тотъ протестъ немедленно послать къ переводителю, дабы онъ могъ о незаплатѣ вѣдать и съ веуелядавцомъ поступать по надлежащему, а самому подавателю для охраненїя переводителя и веуелядавца; отъ убытковъ заплаты по веуелю искать на подавателѣ таможеннымъ судомъ на другой день по срокѣ; а ежели другой день праздничной, то по немъ въ первой день, что бы пропущенїемъ времени неучинилось переводїителю и веуелядавцу убытка, и буде подаватель на принимателѣ съ суда отыщетъ все сполна, и со опредѣ-

*протестамъ образецъ 12, 3 главы.

Tages der Protest * durch einen Notarium Publicum oder einen Cantzelliſten, wie oben gemeldet, aufgeſetzet und unverzuglich dem Remittenten überſchicket werden; daß derſelbe von Weigerung der Zahlung Nachricht bekomme, und dieſerwegen mit dem Traſſenten, wie es ſich gehöret, verfahren könne. Der Preſentant aber muß ſich Tages darauf nach verfloſſenem Termin, oder wenn ſolches ein Sonn- oder Feſt-Tag iſt, des folgenden Tages bey dem Zoll-Gerichte melden, und von dem Acceptanten die Erfüllung des Wechſels ſollicitiren, damit der Remittent und der Traſſent deßhalben in Sicherheit bleiben, und ihnen aus Verabſäumung der Zeit kein Verluſt entſtehe. Wird alsdenn wegen ſothaner Erfüllung zwiſchen dem Preſentanten und Acceptanten alles wohl

* Siehe von Proteſten das 12. Formular im 3. Capitel

со опредѣленными убытками, то переводїтель и вексельдавецъ останутся удоволствованы. А ежели съ суда подаватель на принимателѣ всѣхъ или части неотыщетъ вскорѣ, какъ срокъ о окончанїи такихъ дѣлъ положенъ, или имѣть будетъ другои какои прїказъ, въ такомъ случае искать на переводителѣ и векселдавцѣ на комъ похочетъ, для того что на такого присланъ векселъ съ котораго взять нѣчего. Буде же подаватель имѣя подписанной векселъ, а своею слабостїю надлежащаго протеста за неплатежъ въ срокъ неучинитъ, а потомъ старанїя къ полученїю денегъ неприложїтъ, то онои долженъ переводителю и векселдавцу отвѣтствовать, и удовольствовать своимъ, а самому искать [ежели что

wohl und gerichtlich abgemachet, und die Unkosten ersetzet, so kan sowohl Remittent als Trassent zu frieden seyn. Wenn aber der Presentant nicht so bald, als der Termin zu Endigung dergleichen Processe gesetzet ist, die Ersetzung seines Schadens so wenig gantz als eines Theils von dem Acceptanten gerichtlich erhalten kan, oder dißfals andere Ordre erhält, so kan er alsdenn entweder bey dem Remittenten oder Trassenten, bey wem er will seinen Regress suchen, in Betrachtung daß der Wechsel auf so jemand gestellet worden, der nicht im Stande zu bezahlen gewesen. Nur im Fall der eigenen Nachläßigkeit des Presentanten, wenn er nemlich den acceptirten Wechsel zur Verfall-Zeit nicht gehörig protestiret, und nachgehends die Zahlung urgiret, muß er davor dem Remittenten und Trassenten gerecht seyn, und die Valuta

aus

что можетъ получить] на принимателѣ.

16.

КТО СЪ СТОРОНЫ ПО ВЕҰЕЛЮ ЗА ЧЕСТЬ ВЕҰЕЛЯДАВЦА И НАДПИСАТЕЛЕЙ ДЕНГИ ЗАПЛАТИТЬ.

Буде веҰель за неплатежемъ протестоваъ будетъ, а съ стороны кто нибудь за честь веҰеляавца или кого изъ надписателеи, по оному заплатить похочетъ, такому при публичномъ, натарѓусѣ, а гдѣ нѣтъ при канцеляристѣ таможенномъ, или при постороннихъ свѣдѣтеляхъ напѣсать пѣсмо, что онъ по веҰелю за честь такоата имянемъ денги заплатилъ, а напротиву того у подавателя взять веҰель и протестъ, подъ которымъ долженъ въ прѣемъ денегъ роспѣсатся, и что потомъ надлежитъ по веҰельному праву протореи и настоящихъ денегъ, то все веҰеляавецъ или надписатель

aus ſeinen eigenen Mitteln vergüten, ſeinen Regreſs aber kan er, wo möglich, noch beym Acceptanten ſuchen.

16.

Was zu thun ſey, wenn ein Frembder *per honneur* des *Traſſenten* oder der *Indoſſanten* den Wechſel bezahlet.

Wenn der Wechſel zur Verfall-Zeit proteſtiret iſt, und ein Frembder par honneur des Traſſenten oder eines von den Indoſſanten denſelben bezahlen will, ſo muß demſelben in Gegenwart eines Notarii Publici, oder in Manquirung deſſen eines Cantzelliſten vom Zoll, oder auch beyderſeitiger Zeugen ein Atteſt ausgefertiget werden, daß er per honneur deß und deß mit Nahmen den Wechſel bezahlet habe; Dahingegen er von dem Preſentanten den Wechſel und Proteſt zurück nimmt, und ſich darunter von dem Preſentanten quitiren läſſet, daß dieſer das Geld wohl erhalten habe, und waß ihm hernach nach

Wech-

тателъ на комъ взять похочетъ, повиненъ оному съ стороны ево честь охранівшему, и въ рукахъ своїхъ вексель имѣющему, заплатить и удоволствовать.

17.

БУДЕ КТО НЕ ВСѢ ДЕНГІ ПО ВЕКСЕЛЮ ПЛАТІТЬ БУДЕТЪ.

Кто при объявленїи по векселю не всѣ денги платїть хочетъ, и ко акцептацїи не прїемлетъ, объявляя что онъ столько у себя векселядавцовыхъ денегъ или товаровъ не имѣетъ, то долженъ подаватель векселя, тотъ вексель на всѣ денги протестовать, и буде объявленные денги въ уплату принимателъ отдастъ, то дать особливую росписку; потомъ подавателю писать къ переводителю, что онъ векселъ протестовалъ, а уплату подъ

Wechsel-Styl an Captal und Unkosten zukomme, solches entweder von dem Trassenten oder Indossanten, von wem er will, wieder zu fordern, welche ihn, als der ihre Ehre gerettet, und den Wechsel in seinen Handen hat, zu bezahlen und zu contentiren schuldig sind.

17.

Von dem Fall, da jemand nicht alles Geld laut Wechsel bezahlen will.

Wenn Trassate bey Presentirung des Wechsels die gantze Summa nicht bezahlen will, und daher denselben nicht acceptiret, vorstellend, daß er weder so viel Geld noch Waaren von dem Trassenten in Händen habe, da muß der Presentant wieder den gantzen Wechsel protestiren; Wenn aber der Acceptant die offerirte Summa auff Abschlag bezahlt, so muß der Presentant ihm hierüber eine a parte Quitanz zustellen, und dem Remittenten Nachricht geben, daß er wieder den Wechsel protestiret und vor

подъ особую росписку принялъ, и тотъ протестъ послать, равнымъ же образомъ и принимателю писать къ своему кореспонденту обстоятелно, чего ради онъ то учинилъ, а ежели по подписанному веуелю въ срокъ будетъ отдавать не всѣ денги для какихъ нѣесть притчинъ, то учїнїть по тому жъ вънеплатежѣ всѣхъ денегъ протестъ, а которые денги отдастъ, тѣ принять подъ особую росписку, и должны о томъ какъ подъватель такъ и акцептатель писать къ своїмъ кореспондентомъ, и тою уплатою веуелнаго права ненарушїть, но достальныхъ денегъ за уплатою

vor das auf Abrechnung gegebene Geld eine aparte Quitanz von sich gestellet habe, daneben er ihm auch den Protest zuschicket. So muß auch der Acceptant ebenfals seinem Correspondenten umbständlich schreiben, warum er dieses gethan habe. Ist der Wechsel schon acceptiret und der Acceptant will zur Verfall-Zeit eben auch wegen gewisser Ursachen den gantzen Wechsel nicht entrichten, so muß auf gleiche Weise mit Protestirung wieder den gantzen Wechsel verfahren werden. Dasjenige von der Remesse auch was Acceptant bezahlen will, kann Presentant unter einer aparten Quitanz annehmen, muß aber sowohl, als der Acceptant seine Correspondenten davon benachrichtigen, maßen solche auf Abschlag erfolgende Bezahlung, dem Wechsel-Rechte nichts prejudiciret. Die rückständige Summa aber welche nach Abziehung des bezahlten

тою немедленно искать судомъ какъ выше пїсано, по тому, что къ платежу всѣхъ денегъ подписалъ.

übrig bleibet, muß der Presentant noch unverzüglich, wie oben gemeldet, vor Gerichte suchen, dieweil der Acceptant die ganze Zahlung zu leisten acceptiret hat.

18.

О ВЕҰЕЛЯХЪ КОИ ДАНЫ БУДУТЪ ЧРЕЗЪ ОДНОГО ВЪ ДРУГОМЪ ГОРОДѢ ПЛАТИТЬ.

Когда веҰель данъ будетъ на одного человѣка въ другомъ городѣ, чтобъ по оному заплатить деньги въ третьемъ городѣ, то въ другомъ городѣ пріемщикъ долженъ на веҰелѣ имянно того человѣка написать, которой будетъ въ третьемъ городѣ платїть по напїсанному въ веҰелѣ сроку, и по полученїи въ третьемъ городѣ паки подавателю для подписанїя къ тому человѣку кои на веҰелѣ изъ другова города къ платежу

18

Von Wechseln, welche gestellet sind von einer Stadt zur andern zu bezahlen.

Wenn der Wechsel auf eine Person in einer andern Stadt gestellet ist, um denselben in der dritten Stadt zubezahlen, so ist der Acceptant in der andern verpflichtet auf den Wechsel nahmentlich dieselbe Person zuschreiben, welche in der dritten Stadt auf den in dem Wechsel gesetzten Termin das Geld auszahlen soll, u. nachdem auch der Presentant in der dritten Stadt den Wechsel erhalten, so muß er solchen demjenigen, an welchen er aus der andern Stadt zubezahlen adressiret ist, zur Acceptation pre-

тежу напїсанъ носить, да бы на томъ веуелѣ подписалъ, что въ написаннои срокъ платить будетъ онои, а буде неподпїшетъ или и подпїшетъ а денегъ въ срокъ платїть нестанетъ, то протестовать.

19.

О ПРОТЕСТОВАННЫХЪ ВЕУЕЛЯХЪ НА КОТОРЫХЪ БУДУТЪ НАДПІСАТЕЛИ.

Понеже въ веуелях бываетъ, что послѣ перваго дателя веуелеи їндересуютъ [подписываютъ] другїя персоны какъ въ образцѣ показано, *такъ что они платежъ по веуелю переводятъ отъ себя на другихъ въ такомъ случае по протестамъ настоящїхъ денегъ, кому по веуелю незаплачены будутъ, и убытковъ по сему уставу требовать

*въ 3 главѣ образецъ 10.

presentiren: Damit dieser denselben acceptire, daß er auf bemeldten Termin die Zahlung leisten wolle. Acceptiret dieser den Wechsel entweder gar nicht, oder wenn er ihn gleich acceptiret, die Zahlung aber auf gesetzten Termin nicht erleget, da muß der gewöhnliche Protest ergehen.

19.

Von *Protestirten Indossirten* Wechseln.

Weil es bey Wechseln zu geschehen pfleget, daß nach dem ersten Trassenten des Wechsels, andere Personen denselben, wie unten in den Formularen gewiesen; * indossiren, so daß die Zahlung an statt ihrer einem andern geschehen soll, als kan der, welchem solche geschehen solte, falls der Wechsel nicht bezahlet worden, in diesem Fall nach geschehenem Protest sowohl das Wechsel-Geld als auch die Unkosten dieser

* Im dritten Capitel das 10. Formular.

бовать на переводителѣ, ѣлї вексельдавцѣ по своему произволу на комъ похочетъ, а имъ послѣ вѣдатсяс другимисъ кѣмъ надлежитъ, и отыскивать своихъ всѣхъ убытковъ.

20.

ОБАНКРУТАХЪ О КОТОРЫХЪ ДО СРОКУ УВѢДАНО БУДЕТЪ.

Когда принимателъ векселя по слуху въ народѣ банкрутомъ учинился, [тоесть въ неїсправу и въ убожествовпаль,] и за тѣмъ отъ бїржи или публичного мѣста гдѣ торговые люди сходятся отлучается, то можетъ подаватель чрезъ публичного натарїуса, а гдѣ оного нѣтъ, то въ таможенномъ судѣ просить и взять отъ него добрыхъ порукъ, хотя срокъ того векселя и непришелъ, а ежели въ порукахъ откажетъ, то надлежитъ за тѣмъ протестовать въ недачѣ

ser Verordnung nach ẽtweder von dem Remittenten oder Trallenten, nach seinem Belieben von wem ers will, fordern, und gäntzlich sich Schadloß machen.

20.

Was zu thun, wenn man in Erfahrung kömmt daß ein Kauffman vor dem Termin fallit wird.

Wenn der Acceptant nach dem Gerücht der Leute fallit geworde, und sich deswegen von der Börse absentiret, so kan der Pre entant durch einen Notarium Publicum, wo aber keiner ist, in dem Zoll-Gericht suppliciren, und vond emselben eine sichere Caution nehmen, ob gleich der Wechsel noch nicht zu Zahlen fällig ist. Wird alsdenn die Caution versaget, so muß man dawieder wegen Mangel derselben protestiren, und dem Remittenten den Protest, mit Advis, in

wel-

недачѣ порукъ, и послать оной протестъ къ переводителю съ такимъ письмомъ, въ которомъ обстоятелство показать, что онъ увѣдомленъ о упадкѣ принїмателя, и остерегая того своего корреспондента їнтересъ, въ недачѣ порукъ протестовалъ, когда же срокъ того векселя платежу наступилъ, то по тому жъ въ другой рядъ въ неплатежѣ протестовать, и денегъ съ убытками искать какъ выше писано, а кто подаватель о означенномъ упадкѣ принимателевомъ несвѣдаетъ їпропустїтъ вышепомянутое требованїе порукъ, въ такомъ случае подавателю къ винѣ непричитать, и векселя ненарушивать.

welchem alles umständlich beschrieben, zuschicken; daß weil er nemlich die Fallirung des Acceptanten vernommen, er seines Correspondentens Interesse wahrgenomen und wegen Mangel der Caution protestiret habe: Komt denn der Zahlungs Termin, so muß er zum andernmahl wegen Non-Bezahlung protestiren, und das Geld mit den Unkosten, wie oben gemeldet, suchen; Welcher Presentant aber von der erwehnten Fallirung des Acceptanten nicht weiß, und die obengemeldete Cautions-Forderung unterläst, dem soll in diesem Fall die Schuld nicht gegeben werden, und bleibet der Wechsel dennoch gültig.

21.

Объ отлучившихся на время изъ города, или которого неявїтся.

21.

Wie bey solchen Personen zu verfahren, welche sich auf eine Zeitlang aus der Stadt entfernen, oder sich gar nicht einstellen.

Ежели

Ежели кто на время отлучится, и поѣдетъ за городъ или въ деревню на кого вексель данъ, и дѣла свои никому не вручилъ, то подаватель имѣетъ за неакцептованїемъ протестовать, и когда срокъ того векселя прищелъ, тоже за неплатежъ протестъ учїнїть, того для надлежитъ такимъ людемъ которои сохраняетъ кредитъ свои при отлученїи кому нибудь вручить дѣла свои и дать ему вѣрющее пїсмо, а безъ вѣрющаго писма недѣйствїтелно, и хотябъ кто безъ вѣрющаго пїсма прїятель того человѣка или прїказщїкъ, или иной кто векселъ подписалъ объявя словесной приказъ въ томъ невѣрить, развѣ оной векселъ кто подпишетъ и самъ на себя платежъ сомметъ, и въ томъ ему

Wenn sich ein Acceptant, auf welchen ein Wechsel gegeben, auf eine Zeitlang entfernet, und sich ausserhalb der Stadt auf ein Dorff begiebt, und seine Sachen niemanden aufträgt, so soll der Presentant wegen Non-Acceptation protestiren, und wenn der Termin des Wechsels vorhanden, wegen nicht erfolgter Bezahlung ein gleiches thun lassen. Wesfalls solche Leute, die ihren Credit conserviren wollen, bey ihrer Abwesenheit jemanden ihre Sachen committiren und demselben ein Creditiv geben müssen, ohne Creditiv-Schreiben aber ist die Commission unvollkommen, und solte gleich ein Freund oder Buchhalter oder ein ander ohne dergleichen Creditiv-Schreiben den Wechsel acceptiren, vorgebende dazu mündliche Ordre erhalten zu haben, so ist dennoch diesem nicht zu trauen, es sey denn, daß jemand mit Acceptirung dieses Wechsels die

Zah-

ему подаватель повѣрїтъ, тогда быть по ихъ волѣ, и буде проїзоидутъ послѣ споры, въ томъ подавателю съ нимъ подпѣщикомъ вѣдатся самимъ, также буде вексель данъ на такого, которого по многимъ трудамъ наити неможно или оного въ томъ городѣ и не было, то имѣетъ протестъ на бїржѣ, или на публїчномъ мѣстѣ гдѣ торговые люди сходятся учинень быть. Того ради всякому для своей предосторожностї, когда будетъ брать вексель на такого котораго онъ незнаетъ, требовать у векселядавца, чтобъ онъ сыскалъ ему знающаго одного человѣка или больши, которые бы вексель надписали, то есть одобрили, и кто одобритъ, тотъ какъ порутчикъ останется.

Zahlung auf sich selbst nehme; Glaubt nun der Presentant demselben, alsdenn kommt es in diesem Fall auf ihren Willen an, und wenn sich hernach Zanck ereignen sollte, so muß sich der Presentant mit dem Acceptanten selbsten abfindē. Gleichfals weñ der Wechsel auf jemand gestellet ist, den man mit grosser Mühe nicht antreffen kan, oder der in derselben Stadt niemahls gewesen, so soll der Protest auf der Börse oder an einem publiquen Orte, wo die Kauffleute zusammen kommen, geschehen. Muß demnach einjeder Vorsichtigkeit halber, wenn der Wechsel auf einen unbekandten, welchen er nicht kennet, sollte gestellet seyn, sich an den Trassenten halten, damit er ihm einen oder auch mehr bekandte Personen verschaffe, welche den Wechsel gut heissen, das ist assecuriren, und wer also assecuriret hat, der bleibet als Cautionist desselben.

22.

ЕЖЕЛИ ПОДАВАТЕЛЬ ИЛИ ПРИНИМАТЕЛЬ ПОМЕРЛИ ДО СРОКУ ВЕУЕЛЕИ.

Ежели подаватель или принимашель померли до сроку веуеля, то надлежитъ наслѣдникомъ душеприкащикомъ и прочимъ кто во управленїи послѣ умершаго подавателя остались, требовать платежа отъ наслѣдниковъ душеприкащиковъ и прочїихъ управляющихъ умершаго принимателя въ домѣ ево, и когда по тому веуелю платежъ не учинится, то надлежитъ протестовать, будетъ споръ учинится въ томъ что наслѣдникомъ душеприкащикомъ и прочимъ умершаго подателя въ отдачѣ денегъ вѣрить нестанутъ, и представятъ къ тому законныя притчины, тогда въ прїемъ денегъ надлежитъ

съ

22.

Was zu thun, wenn *Presentant* oder *Acceptant* vor Verfall-Zeit des Wechsels mit Tode abgehet.

Wenn Presentant oder Acceptant vor Verfall-Zeit des Wechsels sterben, so müssen die Erben, Vormünder und übrige, welchen die Verwaltung der Geschäffte des verstorbenen Presentanten committiret ist, die Zahlung von den Erben, Vormündern und übrigen, welche Commission von den Sachen des verstorbenen Acceptanten haben, fordern, und wenn hierauf die Zahlung des Wechsels nicht erfolget, so muß man protestiren. Solte hierin ein Streit entstehen, daß man den Erben, Vormündern und übrigen von der Seite des verstorbenen Presentanten die Auszahlung des Wechsels nicht trauē wolte, u. dabey legitime Ursachē darüber angeführet würdē, so muß wegen Empfang der Valuta von Seite des

Pre-

ѣ подавателеву сторону порукъ дать наслѣдникомъ принимателя, что бъ они безъ убытку были.

23.

О ВЕЧЕЛЯХЪ ВЪ КОТОРЫХЪ АДРЕСЪ НАПИСАТЬ ЗАПОМНЯТЪ.

Когда вечелядавецъ запомнитъ вечель адресовать, то есть акцептора имя въ вечелѣ написать, и переводитель того не усмотритъ, а во увѣдомительномъ писмѣ имя принимателя написано то по увѣдомительному писму подписать безспорно, и ежели потребуетъ подаватель со увѣдомительного писма копїи, то надлежитъ дать копїю за рукою принимателевою, понеже въ писмѣ увѣдомительномъ вечелядавецъ пишетъ, что платить по данному отъ него вечелю кому и сколко и на какои срокъ имянно.

Presentanten denen Erben des Acceptanten Caution gegeben werden, damit selbe schadloß sind.

23.

Von Wechseln, worinn die *Adresse* zu schreiben vergessen worden.

Wenn Trassent vergißt den Wechsel zu addressiren, das ist, den Nahmen des Acceptanten in dem Wechsel zu setzen, und der Remittent solches nicht bemercket, in dem Advis-Briefe aber des Acceptanten Nahme geschrieben ist, so muß laut dem Advis-Briefe der Wechsel unstreitig acceptiret werden. Würde auch der Presentant eine Copie vom Advis-Briefe verlangen, so muß solche unter des Acceptanten Hand gegeben werden, weil der Trassent ausdrücklich darin schreibet, an wem, wie viel, und in was für einen Termin für seinen ausgegebenen Wechsel die Zahlung geschehen soll.

24.

О ПРОПАДШИХЪ ПОДПІСАННЫХЪ ВЕУЕЛЯХЪ.

Когда у подавателя пропадетъ подписанной отъ принимателя веуель, то долженъ онъ немедленно о томъ принимателю при публїчномъ натарїусѣ їлї въ таможенномъ судѣ при свидѣтелехъ съ запискою объявить чтобъ по оному веуелю кто ево прїнесетъ денегъ неплатилъ, ибо сїя притчина отъ того неосвобождаетъ прїнїмателя, чтобъ ему онои веуель во время ероку неплатить, но для своеи безопасности долженъ прї платежѣ взять порукъ, [буде невѣрїтъ одному,] и въ прїемѣ денегъ росписку въ которои о пропажѣ подписного веуеля написать имянно подъ тоюжъ роспїскою и порутчїкомъ подписатся, будежъ прїнимателъ порукъ непри-

memb

24.

Von verlohrnen *acceptirten* Wechseln.

Wenn Presentant den von dem Acceptanten acceptirten Wechsel verliesret, so ist derselbe verpflichtet, hievon unverzüglich dem Acceptanten in Beyseyn eines Notarii Publici, oder im Zoll-Gericht in Gegenwart einiger Zeugen schrifftliche Nachricht zu geben, daß dieser Wechsel, so ihn jemand bringen möchte, nicht zu honoriren sey. Dieser Casus befreyet keines Weges den Acceptanten von der Zahlung desselbē an Presentanten zu rechter Verfall-Zeit: Wegen seiner Sicherheit aber ist er schuldig bey der Zahlung eine Caution zu nehmen, (wenn er ihm allein nicht Glauben zustellet,) und über den Empfang der Gelder eine Quitanz, worinn der Verlust des acceptirten Wechsels ausdrücklich erwehnet wird, von sich zu geben, welche auch die Cautionisten unterschreiben müssen. Wenn

Acce-

мемъ и денегъ незаплатитъ, тогда по учиненїи протеста занеплатежемъ повїненъ пріїмателъ платить оной веуселъ совсѣми убытками.

Acceptant die Caution aber nicht annimt, noch das Geld auszahlet, so muß er nach geschehenem Protest wegen Weigerung der Bezahlung den Wechsel mit allen Unkosten zahlen.

25.

О АДВІЗНОМЪ ИЛИ УВѢДОМІТЕЛНОМЪ ПИСМѢ, ЕЖЕЛИ ОНОЕ СЪ ВЕУСЕЛЕМЪ ПРИСЛАНО НЕ БУДЕТЪ.

Когда веусель обще со увѣдомительнымъ пїсмомъ данъ переводїтелю, а онъ отправитъ тотъ веусель безъ увѣдомїтелного пїсма съ умыслу или безъ умыслу къ подателю тогда за неимѣнїемъ увѣдомителного писма не долженъ пріниматель подписывать виуеля, и какъ о томъ протестъ возвратится, тогда въ убыткахъ отъ того произшедшихъ останется переводитель, за то что онъ у себя увѣдомителное писмо удержалъ, а буде пере-

25.

Von *Advis*-oder Nachricht-Schreiben, wenn dieselben nicht mit den Wechseln geschicket werden.

Wenn der Wechsel mit dem Advis-Schreiben dem Remittenten gegeben ist, er aber denselben ohne Advis-Schreiben vorsetzlich oder aus Versehen dem Presentanten zuschicket, so ist der Acceptant aus Mangel des Advis-Schreibens nicht schuldig den Wechsel zu acceptiren, und wenn hievon der Protest zurück kommt, so fallen alle aufgewandte Unkosten auf den Remittenten, weil er das Advis-Schreiben bey sich behalten. Solte hergegen der Remittent darthun, daß er dergleichen Brief von dem

переводитель объявитъ что того писма отъ веуелядавца неполучилъ и веуелядавецъ осмотрѣится, и не запрется то долженъ веуелядавецъ немедленно дать такое пѣсмо и порукъ въ тѣхъ денгахъ и въ убыткахъ пока заплачены будутъ, а ежели веуелядавецъ докажетъ по маклерской записной книгѣ, и тѣмъ самимъ маклеромъ что увѣдомителное пѣсмо отдано, то порукъ недавать ни убытковъ кои въ протестъ и за пересылку писемъ случились ему неплатить, однакожъ когда переводитель пръзнавъ себя что у него увѣдомителное пѣсмо утерялось, то веуелядавецъ можетъ взять отъ переводителя роспѣску, что впредь ему ни до какихъ убытковъ дѣла нѣтъ, и дать съ прежняго отпуску переводителю увѣдомителное пѣсмо, сіе случатся имѣетъ въ такихъ веуеляхъ, въ коихъ упо-

dem Trassenten nicht erhalten, und der Trassent auch solches findet und nicht läugnet, so ist er schuldig unverzüglich einen Advis-Brief auch Caution wegen des Geldes und den Unkosten bis der Wechsel bezahlet worden, zu geben. Wenn der Trassent aber mit den Mäcklers-Büchern und durch einen Mäckler beweiset, daß das Advis-Schreiben abgegeben, so darff der Trassent weder Caution stellen, noch die Unkosten, welche auf den Protest und vor Brieff-Porto verwendet worden, dem Remittenten gut thun; Hergegen gesteht der Remittent, daß das Advis-Schreiben bey ihm verlohren gegangen, so kan Trassent von dem Remittenten einen Revers nehmen, daß er künfftig mit keinen Unkosten zu thun haben wolle, und über dem ersten abgelassenen Advis-Schreiben noch ein anderes geben. Dieses soll nur in denen Wechseln Krafft haben, worinnen

eines

упомянуто увѣдомительное письмо.

26.

О ТАКИХЪ ЕЖЕЛИ ДВА ЧЕЛОВѢКА ОДНОГО ИМЯНИ НАПѢСАННОГО ВЪ ВЕКСЕЛѢ, А НИ КОТОРОИ ИЗЪ НИХЪ НЕ АКЦЕПТУЕТЪ.

Когда векселъ напѣсанъ на одного человѣка, а въ томъ городѣ есть другой тогожъ имяни, то надлежитъ подателю объявѣтъ тотъ векселъ обоимъ, и буде они оба къ платежу неподпишутъ, то учинить протестъ сперва за неподписку, а по томъ за неплатежъ обоихъ имянъ, а чтобъ въ томъ избѣжать затрудненѣи, то подписывать подъ векселемъ, или на ковертахъ, не токмо имяна, отечествѣя, и прозванѣи, но и приходскіе церкви, или слободы, въкоторыхъ жѣ-

вѣтъ

eines Advis - Schreibens Melding geschehen.

26.

Von Wechseln, wobey zwo Personen einerley Nahmen des in dem Wechsel gemeldeten *Acceptanten* führen, und keiner von ihnen denselben *acceptiren* will.

Wenn der Wechsel auf eine Person gestellet ist, in derselben Stadt aber ihrer zween desselben Nahmens sich befinden, so muß der Presentant beyden den Wechsel presentiren, und wann keiner von beyden denselben acceptiret, so muß erstlich wegen Weigerung der *Acceptation*, nachgehends auch wegen der Bezahlung gegen beyde der *Protest* geschehen; Damit aber alle Difficultäten vermieden werden, so muß man unter den Wechsel oder auf das Couvert schreiben, nicht allein den Vor- und Zunahmen, sondern auch das Kirchspiel und die Strasse, in welcher die Person,

auf

ветъ тотъ человѣкъ на кого вексель данъ.

27.

О ВЕКСЕЛЯХЪ ПОДПИСНЫХЪ, КОТОРЫЕ УТЕРЯЕТЪ НЕСУЧИ ВЪ СРОЧНОИ ДЕНЬ.

Когда векселъ подписанной во время срока понесетъ самъ податель, или съ кѣмъ пошлетъ для пріему денегъ, и на дорогѣ потеряетъ, на которомъ векселѣ подавателевою рукою на хребтѣ подписано по силѣ 8 пункта, то долженъ тогожъ числа оной подаватель къ принимателю итти, объявить ему при свидѣтеляхъ, что подлинно векселъ потерянъ, и потомъ требовать отъ него потому векселю платежа, и во всемъ поступать какъ о томъ въ 24 пунктѣ изображено, а кто послѣ съ тѣмъ найденымъ векселемъ къ нему подавателю явится, и будетъ требовать платежа, то онъ по тому векселю платить

i.e

auf welchen der Wechsel gestellet ist, wohnet.

27.

Von *acceptirten* Wechseln, welche unterwegens am Verfall-Tage verlohren gehen.

Wenn der Presentant den acceptirten Wechsel am Verfall-Tage entweder selbst hinträgt, oder jemanden um das Geld zu empfangen hinschicket, der Wechsel aber, auf welchen schon der Presentant nach Inhalt des 8ten Punctes in dorso sich unterschrieben, unterwegens verlohren gehet, so muß der Prelentant denselben Tag zu dem Acceptanten hingehen, und in Gegenwart einiger Zeugen darthun, daß der Wechsel würcklich verlohren gegangen, hierauf von dem Acceptanten auf den verlohrnen Wechsel die Zahlung fordern, und in allem, wie im 24. Puncte gemeldet, verfahren; Geschicht es aber nachgehends daß einer mit diesem gefundenen Wechsel sich zu dem

Accep-

не долженъ, а долженъ онъ
ево въ домъ своемъ тотже
часъ задержать, и пода-
теля которой тотъ ве-
уель потеряль, о томъ
немедленно увѣдомить,
ежелиже сонымъ наиде-
нымъ веуелемъ кто при-
детъ къ пріёмателю, и
денги приметъ, и роспи-
шется по уполномочію по-
давателеву, за незнані-
емъ посланного человѣка
кто другой прежде пода-
телевого извѣстія о по-
теряніи веуеля, то уже
приниматель по тому ве-
уелю платить вторично
недолженъ, а всѣ тѣ убы-
тки подателю нести.

Acceptanten begiebt, und die Zahlung fordert, so ist der Acceptant nicht schuldig auf den Wechsel zu zahlen, sondern denselben sogleich in seinem Hause zu behalten, und den Presentanten, welcher den Wechsel verlohren hat, hievon unverzüglich zu benachrichten. Wenn aber auch jemand mit dem gefundenen Wechsel sich zu dem Acceptanten begiebt, und das Geld empfängt, auch nach des Presentanten Vollmacht quitiret, bevor von dem Presentanten von Verlust des Wechsels Nachricht bey dem Acceptanten eingekommen, so ist gedachter Acceptant in diesem Fall den Wechsel zum andernmahl zu zahlen nicht gehalten; sondern alle Unkosten fallen auf den Presentanten.

28.

о внутреннихъ россіискихъ веуеляхъ, и описаніи въ нихъ пла-

28.

Von Rußischen Wechseln, welche innerhalb das Reich verschicket wer-

ПЛАТЕЖА ТОВАРОВЪ И ДЕНЕГЪ.

Посему уставу весь внутренніе вексели имѣютъ обращатца безспорно, и въ такой силѣ и почтеніи и порядкѣ, какъ чужестранные между торговыми за товары, и всякихъ чиновъ людми, для переводу векселного, и когда платежъ по векселямъ будетъ [что называется валюта] то товарами писать волно или денгами, какъ хотятъ по своеи волѣ безспорно. Также внутрь россіи въ векселяхъ описывать денги имянно какими платить, серебряными ѣль рублевіками, мѣлкими, или мѣдными, и буде въ которомъ векселѣ не упомянуто с манетъ имянно

werden, und daß darin benennet werde, ob die *Valuta* mit Waaren oder mit *contant* Geld vergütet sey.

Alle innländische Wechsel sollen ohnstreitig nach dieser Ordnung eingerichtet, und eben so kräfftig, und gültig auch so ordentlich gesetzet seyn, als die ausländischen, welche sowohl unter Kauffleuten für Waaren, als auch sonst unter andern Personen, wes Standes sie seyn mögē des Geld-Wechsels halber passiret werden; und wenn es auf Exprimirung der Zahlung ankomt, (welches Valuta genannt wird) so steht es frey dieselbe entweder auf Waaren oder Geld, wie ein jeder beliebt, zu stellen. Auch muß man in den Wechseln, welche iñerhalb Rußland verschicket werdē, ausdrücklich meldē, ob man sie in großer harter, oder kleiner; Silber- oder Kupfer Müntze will bezahlt haben, und solte in einigen Wechseln nicht ausdrücklich der Müntze erwehnet

seyn,

имянно, то неспорить кому, кто по вексслю будетъ денги пріймать, какоюбъ манетою мѣдною или серебреною ни отдавалъ, также кто за переводъ денегъ изъ города въ городъ, договорится взять по чему ни-есть съ рубля, въ томъ незапрещается, но вычитать ихъ придачѣ векселя, или приписывать въ векселѣ къ настоящей суммѣ.

29.

О ВЕКСЕЛНОМЪ КУРСѢ ВЪ РОССІЮ.

ПОнеже ни въ которыхъ чужестранныхъ краяхъ обыкновеннаго векселя курса неимѣютъ, однакожъ въ векселяхъ пишутъ тамошнюю манету штиверы, или иные по чему зарубль считать договорятца, того ради по возвращеніи протестованнаго векселя за неплатежемъ векселному курсу такъ быть какъ оной

seyn, so muß derjenige darum nicht zancken, der das Geld für den Wechsel empfänget, es werde ihn der Wechsel mit Kupffer oder Silber-Müntze bezahlet; Gleichfalls wen jemand vor das Übermachen der Gelder von einer Stadt zur andern ein gewisses vom Rubel zu nehmen verabredet, so ist solches nicht verbothen, sondern selbiges wird der Haupt-Summa des Wechsels zugeschlagen.

29.

Vom Wechsel-Cours in Rußland.

Weil in keinen auswärtigen Ländern ein beständiger Wechsel-Cours ist gleichwol in den Wechseln die jedes Orts gebräuchliche Müntze als Stüver und dergleichen benennet wird, nehmlich, wie hoch sie den Rubel gegen solche rechnen wollen; Als soll der Wechsel, wenn er wegen Non-Bezahlung mit Protest zurück kommt, so hoch gerechnet werden, als da-

онои былъ тамо гдѣ вексель данъ, и ни которои сторонѣ онои выше или ниже не считать.

30.

О УДОВОЛЬСТВОВАНІИ УБЫТКОВЪ ПО ПРОТЕСТОВАННЫМЪ ВЕКСЕЛЯМЪ.

Когда іностранной или внутрь россіи векселъ съ протестомъ возвращенъ и въ срокъ незаплаченъ будетъ, то въ награжденіе убытковъ учинівшихся отъ неросплаты на вінноватомъ, сверхъ истинныхъ денегъ кои въ векселѣ написаны, а іностранные по курсу, о которомъ выше упомянуто за первой срокъ съ того числа какъ векселъ данъ по то число какъ протестованъ брать неустойки считая по осми про-

mahls der Wechsel-Cours an demjenigen Orte gewesen, da der Wechsel ausgegeben worden, auch soll derselbe von keiner Seite weder höher noch geringer gerechnet werden.

30.

Von *Restitution* der bey *protestirten* Wechseln aufgegangenen Unkosten.

Wenn ein ausländischer oder innerhalb des Reichs gestelter Wechsel mit Protest zurück komt und auf die Verfall-Zeit nicht bezahlet wird, so soll von dem schuldigen Part noch über das in dem Wechsel benennete und in den fremden Wechseln nach dem Cours, wie oben gemeldet, ausgerechnete Geld für die Erstattung der wegen nicht geschehener Bezahlung verwandten Unkosten für dem ersten Termin von dato an des gegebenen Wechsels bis auf das Datum, da er pro-

процентовъ со ста, [сїе взятье называется по немецки за протестъ рѢкамбїо за Комисїю, и что маклеромъ дается и съ вершками,] а имянно: ежели ни какои уплаты небыло, то со всеи написаннои въ векселѢ суммы, а ежели отъ пріёмщика подъ особую роспїску уплата въ срокъ учинена какъ вышеписано, то надосталные денгї кои недоплачены, а буде послѢ срока протеста доброволно или съ суда въ недѢлю, а по крайнеи мѢрѢ въ мѢсяцъ всею суммою настоящею, и что за неустоику положено неудоволствуютъ, то еще считать упуская одинъ мѢсяцъ послѢ протеста въ неплатежѢ на незаплаченую сумму на каждои впредь мѢсяцъ по-

protestiret worden gerechnet, 8 pro Cento ersetzet werden, welche Zahlung auff teutsch beschrieben wird, für Protest, Recambium, Provision, Courtagie und Interesse: Welches jedoch so zu verstehen, wenn von der gantzen Summa des Wechsels noch nichts bezahlet ist. Wenn aber von dem Acceptanten unter a parter Quitanze die Zahlung an dem Verfall-Tage, wie oben Artic. 17. gemeldet, eines Theils geschehen ist, so werden diese 8 pro Cento nur vor das rückständige Geld gerechnet, welches noch nicht bezahlet worden. So auch wenn nach der Verfall-Zeit und geschehenem Protest die Zahlung der gantzen rückständigen Summa, und was für den Zeit-Verlust gebühret, freywillig, oder durch Gerichts-Zwang in einer Woche, oder aufs höchste in einem Monath nicht erfolget, alsdenn kan man nach Verfliessung eines Monaths von Zeit

по полтора процента, покамѣстъ весь капиталъ, и неустоика заплачены будутъ, да бы всякъ такого тяжкого платежа боялся по протестѣ скорѣе росплачивались.

des Proteſtes wegen Weigerung der Zahlung, auf die reſtirende Summa vor einen jeden folgenden Monath anderthalb pro Cento rechnen, bis das gantze Capital u. der Zeit-Verluſt iſt abgetragen worden, damit ein jeder ſich vor einer ſo ſchweren Bezahlung fürchten und nach geſchehenem Proteſt baldigſt zahlen möge.

31.

ЕЖЕЛИ УКОГО ПОДЪЛАМЪ ЗА ДОЇМКИ ИЛИ ЗА ЧТО НІЕСТЬ ИМѢНІЕ ОТПИСАНО БУДЕТЪ.

У Кого подѣламъ за казенные доїмки їлї за вїны, или за иски, и за чтобъ ни было имѣнїе арестовано, то есть отписано будетъ; а въ такомъ случае прислань будетъ къ нему вексель, по которому долженъ онъ у другова принять денги, и еже-

31.

Wann jemanden wegen Reſtantien oder ſonſt etwas ſeine Güter *confiſciret* werden.

Wenn jemandes Güter wegen Reichs-Schulden, Verbrechen, Pretenſionen, oder auch um einiger andern Urſache willen möchten confiſciret werden, an ſelbigen aber bey ſolchem Zuſtande ein Wechſel, den er heben ſoll, geſchickt wird, ſo ſoll der Wechſel weñ er Einhabern ſelbſt zugehöret ſowohl wie des Eigners übrige

ges

ежели тѣ денги собственные того подавателя по вексель такъ, какъ прочеѣ ево имѣнїе описать же, и по немъ отъ акцептователя платежа требовать порядочнымъ образомъ какъ вышеписано, а буде прислань толко для принятїя чужихъ денегъ, которые подлежитъ принять и отдать за переводителя или къ нему перевесть, такихъ векселей отнюдь неотписывать и не арестовать, дабы напрасного убытку тому ньи денги не учинить, и тѣмъ кредиту между купцами не отнимать, равнымъ образомъ исъ такими людми кто прежде заарестованїя векселъ постороннеи получитъ, и денги по оному приметъ, или неприметъ поступать неотбїраяжъ за чужеї долгъ или вину, но отдавать оные

ges Guth confiſciret ſeyn/ und muß vor ſelbigen laut Wechſel die Zahlung ordentlicher weiſe von dem Acceptanten, wie oben gemeldet, gefordert werden. Wenn aber der Wechſel nicht dem Preſentanten eigen, ſondern er auf demſelben nur frembs des Geld empfangen ſoll, um ſelbiges auf Ordre des Remittenten in loco abzugeben oder demſelben zu remittiren, ſolche Wechſel ſollen alsdenn keines weges weder confiſciret noch arreſtiret werden, damit dem Remittenten nicht vergebens Schaden zugefügt, noch hiedurch der Credit unter den Kauffleuten geſchwächet werde. Gleicher Geſtalt iſt mit den Leuten zu verfahren, welche einen fremden Wechſel vor dem Arreſt erhalten, und für demſelben das Geld empfangen oder nicht empfangen haben, und ſollen ſelbige für andere Schuld oder Verbrechen ihnen nicht abge-

ные вексели или денги тѣмъ чьи они были, а кто вексель къ платежу подпишетъ и до срока векселного впадетъ въ вышеозначенную своего имѣнїя отписку [или арестъ] а тѣ денги такїе которые онъ за переводителя заплатилъ бы свои, а не ево у себя имѣющїя, по такимъ векселямъ подаватель учїня протестъ долженъ послать къ переводителю, а онъ вѣдатца съ векселядавцомъ, а буде векселядавецъ денги подлинно имѣлъ свої, то изъ имѣнїя акцептора прежде заплатить по векселю, а по томъ съ казеннымъ долгомъ или въ исцовыхъ искахъ по обстоятельству дѣлъ поступать, и довольствовать изъ оставшаго за векселнымъ пла-

nommen, sondern denenjenigen, denen die Wesel oder das Geld gehöret wieder ausgekehret werden. Wenn jemand einen Wechsel zur Zahlung acceptiret dessen Güter nach gehends vor dem Verfall-Tag des Wechsels confiſciret oder mit Arrest beleget worden, darneben das Geld welches der Acceptant vor den Remittenten hätte bezahlen sollen des Acceptanten eigen, und nicht des Remittenten ist, so muß der Presentant nach geschehenem Protest, dem Remittenten solchen zuschicken, damit sich derselbe mit dem Trassenten abfinde, wenn aber das Geld gewiß des Trassenten gewesen, so muß man erst die Bezahlung für dem Wechsel aus den Gütern des Acceptanten nehmen, und dann hierauff, die Cron-Schulden und andere Praetensiones nach Beschaffenheit der Sachen suchen, und sich nach bezahlten Wechsel von den

Gü-

платежемъ имѣнїя и на порутчикахъ, да бы вексель такъ былъ надеженъ, что ни какого ареста и убытку небоялся.

Gütern des Acceptanten und Cautioniſten contentiren, damit der Wechſel ſo gültig ſey, daß man wegen deſſen keines Arreſtes oder Schadens ſich zu befürchten habe.

32.

О ЗАПИСКАХЪ ВЕКСЕЛЯМЪ, И О РАЗБИРАНІИ СПОРОВЪ.

Понеже для общеи ползы всѣ векселя, и договорные въ нихъ кондиціи, надлежитъ чрезъ опредѣленныхъ присяжныхъ маклеровъ заключать. Того ради тѣ маклеры между прочими своими должностьми, [какъ въ маклерскои Інструкціи и тамъ изображено будетъ,] повинны въ своеи книгѣ чистую запіску заключеныхъ векселеи держать, записывая имянно на ряду, по чіслам̀ъ имяна переводителя и векселядавца, и куды и на кого вексель данъ, и на которои срокъ, и по какои цѣнѣ

32.

Von Aufzeichnung oder *Conſignation* der Wechſel, und von Aufhebung der Streitigkeiten.

Weil wegen des allgemeinen Nutzens alle Wechſel, und die wegen derſelben abgeredte Cautiones durch verordnete beeydigte Mäckler müſſen geſchloſſen werden, ſo ſind ſolche Mäckler über ihre übrigen Schuldigkeiten (wie in der Mäckler Inſtruction und Taxe ſoll gemeldet werden,) verpflichtet, in ihren Büchern eine reine Conſignation der geſchloſſenen Wechſel zu halten und in der Reihe nach den Datis ſo wohl die Nahmen der Remittenten als auch Traſſenten, wohin und auf wen der Wechſel geſtellet, wie lange Sicht, und

цѣнѣ, и прочїе обстоятелствы, и буде послѣ случится какои споръ, и тотъ споръ разбирать чрезъ маклера и сво записные книги, а у кого при договорѣ маклера не случится, и тѣ споры разбирать письменными свидѣтелствы и свидѣтельми.

zu was Cours geschlossen sey, wie auch alle übrige Umstände anzuzeichnen, damit wenn sich hernach ein Streit ereignen möchte, derselbe nach der von dem Mäckler gemachten Consignation könne erörtert werden. Wenn aber bey jemanden der Wechsel ohne Beysetzung eines Mäcklers geschlossen wird, so muß der Streit durch schrifftliche Zeugnisse und Zeugen geschlichtet werden.

33.

О УНІЧТОЖЕНІИ ВЕКСЕЛЕИ, НА КОТОРЫХЪ НЕБУДЕТЪ АКЦЕПТАЦІИ, ИЛИ ПРОТЕСТА.

Буде по которому ни будь изъ тѣхъ векселеи заплата учинена, или подпїсанъ изъ неплатежъ протестованъ, то прочїя два въ срокѣ и послѣ срока уничтожать, такожехотябъ всѣ три были, а изъ нихъ ни по одному послѣ написанного векселя къ платежу срока въ три мѣсяца

33.

Von *Annulirung* der Wechsel welche weder *acceptiret* noch *protestiret* werden.

Wenn auf einem der gegebenen Wechsel die Zahlung erfolget oder auch acceptiret und wegen Weigerung der Zahlung protestiret worden, so sollen die übrigen zwey auf und nach den Termin ungültig seyn. Dafern auch alle drey verhanden seyn solten, aber keiner von denselben innerhalb 3 Monathen nach

мѢсяца не акцептовано, а въ неплатежъ надлежащаго протесту неучинено, такїе вексели прошные и одинакїе за пропущенїемъ оного сроку въ судъ, и въ щеты, и въ переводы не пріймать, и никакого взысканїя нечинить, по тому что акцептованїе и платежъ подписанъ быть имѣетъ на одномъ векселѣ, также и протестъ и судъ чинится по одному векселю, какъ пространнѣе выше изображено, а кто ни акцептаціи ни протеста неучинитъ, и пропуститъ указной трехъ мѣсячной срокъ, тотъ самъ свое потерянъ небреженїемъ своимъ, ибо по сему уставу подтверженo, векселя получа акцептовать и по томъ платежа требовать, или протестовать въ самой срокъ

nachdem in den Wechsel gesetzten Zahlungs-Termin acceptiret würde, oder auch wegen Non-Bezahlung der gehörige Protest nicht aufgesetzet worden, so sollen dergleichen Wechsel sie mögen Sola oder auch dreyfach seyn, wegen vorbey gelassenen Termin weder im Gericht, noch in Rechnung, noch zur Remittirung angenommen werden können, sondern ihnen die Krafft des Wechsels benommen seyn, wie denn auch allezeit die Acceptation und Zahlung gleichfals der Protest und Forderung vor Gericht nur auf einen Wechsel geschiehet, welches oben weitläufftiger erkläret worden. Wer aber weder acceptirt noch protestirt und die gesetzte drey Monaths-Sicht vorbey gehen läst, der ist seines Rechtes durch seine Nachläßigkeit verlustig. Denn die erhaltene Wechsel müssen besage dieser Ordnung nothwendig in der gesetzten Zeit

срокъ вексля, и хотя предосторожность во уничтоженїи посторонних дву векселеи имянно въ семъ пунктъ написано, однакожъ кто похочетъ такихъ векселеи у себя далъ недержать, тотъ волень ихъ изодрать, или почернить, чтобъ никакого впредь соблазна къ подлогамъ небыло.

34.

о тѣхъ кто будетъ по уничтоженному векселю денегъ искать.

Ажели кто оставя векселной уставъ, будетъ и въ трехъ мѣсячномъ срокъ получа пропалои или украденои, или и самъ подаватель по уничтоженному векселю искать денегъ, причитая яко

presentiret und acceptiret werden, auch hierauf die Zahlung oder bey Verfall-Zeit des Wechsels der Protest folgen. Und obgleich was die beyden Neben-Wechsel secunda & tertia betrifft, hiemit gnugsame abhelffliche Verordnung gegeben worden, so ist doch dienlich daß ein jeder der solche in Händen hat, selbige auf solchen Fall nach Belieben entweder zerreisse oder durchstreiche, damit solche künfftighin keine Gelegenheit zum Betrug geben können.

34.

Von denen, welche auf Wechsel, so *annulliret* sind Geld fordern.

Wenn aber jemand mit Hindansetzung dieser Wechsel-Ordnung in drey Monat Frist auf einen verlohrnen oder gestohlenen Wechsel, ja auch der Presentant selbst auf einen annullirten, Wechsel das Geld fordert, sich stellende als

якобы ни по которому изъ нихъ денги незаплачены, такого судить краткимъ таможеннымъ судомъ, и буде подлинно съ такимъ постороннимъ вексельмъ другихъ денегъ искалъ и въ томъ обличенъ будетъ, такому за умышленное воровство чинить публичное наказаніе, и шелмовать въ томъ судѣ гдѣ такіе екекуціи чинить указано.

als wenn noch auf keinem derselben das Geld wäre ausgezahlet worden, den soll man gleich durch ein von Zoll genommenes Stand-Gericht richten, und solte jemand mit einem solchen fremden Wechsel eines andern Geld praetendiren, und dessen überwiesen werden, denselben soll man wegen erdachten Betruges öffentlich straffen, und in dem Gericht, wo dergleichen Erkäntniß hingehöret, vor unehrlich erklären.

35.

О ВОРОВСТВѢ ВЪ СОСТАВѢ ВЕКСЕЛЯХЪ И О ОПИСКАХЪ.

А Ежели кто подъ руки кого нибудь въ векселяхъ подпишется, и тѣмъ или инымъ образомъ здѣлаетъ воровски векселъ, и въ томъ поиманъ и обличенъ будетъ, такимъ за оное воровство чинить казнь по уложенію. А ежели векселядавецъ въ числѣ

35.

Von Betrug in Stellung der Wechsel, und von Versehen im schreiben.

Solte aber jemand unter einer fremden Hand den Wechsel stellen, und durch diese oder eine andere Art einen falschen Wechsel machen auch darinn ergriffen und dessen überwiesen werden, den soll man solches Betrugs halber nach den Gesetzen straffen: Weñ sich aber der Trassent im Dato

числѣ и мѣсяцѣ, или въ числѣ денегъ опишется что случаться можетъ, того въ вину за фальшь неставить, но развѣ за то описанїе протестъ воспослѣдуетъ, въ такомъ случае долженъ Интересъ и убытки заплатить.

Dato, Monath oder in der Geld-Summa verschreibet, welches wohl geschehen kan, so soll dieses Versehen ihm nicht als ein Dolus malus imputirt werden, sondern es kan wegen des Verschreibens ein Protest erfolgen, da denn in diesem Fall man schuldig ist die Interesse nebst dem daraus herfliessenden Schaden zu bezahlen.

36.

О скоромъ судѣ и о удовольствованiи въ вексельныхъ дѣлахъ.

Когда подаватель или другой кому вексель незаплаченъ въ неплатежъ по векселю, и о убыткахъ будетъ просить въ таможенномъ или ратушскомъ судѣ, то какъ скоро возможно рѣшить, и болѣе осми днеи рѣшенїемъ непродолжать, и въ тѣжъ осмь днеи товары или имѣнїе на столько, на скол-

36.

Von *promter Iustice* und *satisfaction* in Wechsels-Sachen?

Wenn der Presentant oder ein anderer, dem der Wechsel nicht ist bezahlet worden, wegen nicht Bezahlung des Wechsels, und der desfalls aufgegangenen Unkosten entweder im Zoll-Gerichte oder im Rath-Hause vor Gericht suppliciren; So soll man so bald möglich hierauf Resolution ertheilen und mit der Resolution nicht länger als 8 Tage Anstand nehmen

сколько вещелного иску
надлежитъ заарестовать,
и потомъ продать публи-
чнымъ торгомъ, и удовол-
ствовать просителя со
всѣми убытками какъ
выше въ 30 мъ пунктъ
о убыткахъ изображено,
конечно въ двѣ недѣли,
а по нуждѣ для продолже-
нїявъ продажъ въ мѣсяцъ
кромѣ такихъ дѣлъ, по
которымъ далные сыски
и споры проїзоїдутъ, и по
требуется изъ другихъ
городовъ о чемъ въ уста-
вѣ таможенного суда о-
собливо сроки изъяснены,
а буде товаровъ и имѣнїя
противъ иску недоста-
нетъ, или ни чего нѣтъ,
то самого виноватого за-
держать подъ карауломъ,
и учинить съ нимъ по
уставу таможенногожъ
суда:

men, und während die-
ser 8 Tagen Acce-
ptanten entweder an
Waaren oder Güter soviel
wie sich der Wechsel be-
laufft, arrestiren, verauctio-
niren und dem Suppli-
canten davon mit allen
Unkosten wie oben im 30.
Punct von den Unkosten er-
wehnet, contentiret wer-
den, dabey die ganze Sa-
che aufs höchste in zwo
Wochen, und so die Noth,
wegen Verlängerung des
Verkauffs es erfordert, im
Monath Zeit zu Ende ge-
bracht werden muß, ausser
in Sachen die weitläufftige
Untersuchung und Anfra-
gen aus andern Städ-
ten erfordern, wovon
im Reglement des Zoll-
Gerichts a parte gehan-
delt wird. Wenn aber die
Waaren und Güter nicht
an die Summa, welche zu
zahlen ist, reichen, oder gar
keine der gleichen verhande,
so muß man den Schuldner
selbst unter Arrest setzen
und mit demselben nach
dem Regliment des Zoll-

Ge-

суда: ежели пріѣмщикъ, или переводитель, или надпісатели, или вексельдавцъ будутъ въ протестованномъ векселѣ справедливые причины показывать, что они дѣлно въ платежѣ отказали, такимъ до осмидневногожъ сроку оправданіе свое пріѣнесть. Однакожъ въ чемъ искъ денги или товары, то положить подъ охраненіе суда, или надежныхъ порукъ дать пока оправленъ или обвиненъ, и надлежащее по векселному праву съ виноватого возвращено будетъ, а безъ того судящимъ неопускать и непослаблять ни подъ какимъ предлогомъ, а держать подъ арестомъ подъ страхомъ ежели уступять на самихъ на нихъ взятья всего иску, дабы векельному теченію и вѣрному

Gerichts verfahren. Wenn entweder der Acceptant, Remittent, Indossanten oder Trassent bey Protestirung des Wechsels legitime Ursachen vorwenden werden, warum sie die Zahlung weigern, so sollen ihnen 8 Tage Frist sich zu rechtfertigen gegeben werden. Indessen aber muß bis zum Austrag der Sachen und bis dasgehörige dem Wechsel-Recht gemäß von dem Schuldigen restituiret worden, das Geld oder die Waaren (worüber gestritten wird) zur Sicherheit in das Gericht deponiret, oder deshalben suffisante Caution gestellet werden, ausser diesen aber muß der Richter keine Vorstellung regardiren, auch weder den Schuldigen loß lassen, noch dessen Straffe verringern, sondern denselben (vielmehr beständig) unter Wache halten, wenn aber der Richter hierwieder handelt, so muß er dasjenige, worüber suppliciret worden, selber gutthun, damit die Roulirung des

Wech

вѢрному дѢйству его никакого повреждения небыло.

37.

О НЕЇМАНІИ ПОШЛІНЪ СЪ ВЕҰЕЛЕИ И СЪ ВЕҰЕЛНОГО СУДА.

СЪ веҰелеи какъ Їностранныхъ, такъ и внутреннихъ нѣкакїхъ пошлинъ небрать, и писать ихъ по формамъ на простои бумагѢ, токмо протестъ и протчїя при судѢ писма писать на гербовои бумагѢ, а гдѢ гербовои бумаги неслучится, то и на простои, платя въ казну денги что надлежало было за гербовую бумагу дать, такъ же по которымъ протестованнымъ веҰелямъ будетъ судъ въ таможняхъ или въ ратушахъ словесноі, съ тѢхъ потомуж пошлинъ кромѢ опредѢленноиакцыденцїи неїмать, какъ о томъ въ уставѢ таможенного суда написано

Wechsels und die Gültigkeit desselben keinen Schaden leiden.

37.

Von dem Wechsel und Wechsel-Gericht wird kein Zoll genommen.

Von den Wechseln sie mögen entweder ausser das Reich oder in dasselbe verschicket werden, wird kein Zoll genommen, auch dieselbige auf kein Stempel Papier geschrieben ausser der Protest und die andern vor Gericht vorkommende Schrifften, wo aber kein Stempel Papier verhanden, so wird sowohl der Protest als die übrige Schrifften auf schlecht Papier geschrieben, und die Gebühr für das Papier an die Crone bezahlet. Imgleichē wird von denen protestirten Wechseln, worüber entweder im Zoll- oder Rath-Hause mündlich geklaget wird, kein Zoll ausser den verordneten Accidentien genommen, wie solches im Reglement des Zoll-Gerichts gemeldet ist.

сано, и тѣхъ убытковъ съ виноватого невозвращать, понеже исцу въ награжденїи всѣхъ ево убытковъ положенъ интересъ немалои.

ist. Und diese Unkosten dürffen nicht von den Schuldigen restituiret werden, weil dem Kläger zur Vergeltung aller seiner Unkosten reichliche Intressen zugestanden sind.

38.

О СУДѢ ВЪ РАТУШАХЪ И ТАМОЖНЯХЪ О ВЕУЕЛНЫХЪ ДѢЛАХЪ НЕ ОДНИХЪ ТОКМО КУПЦОВЪ, НО И ПРОТЧИХЪ ЧИНОВЪ КТО ВЕУЕЛЯМИ ОБЯЖЕТСЯ.

38.

Von den Wechsel-*Affairen* so im Rath-Hause und Zoll-Gericht vorkommen und nicht allein die Kauffleute, sondern auch andere Personen wes Standes sie auch seyn mögen, welche sich durch Wechsel verbinden, angehen.

ПОнеже сея веуелной устав хотя для купеческих веуелей есть, однакожъ когда кто изъ воїнскїихъ, статскихъ, духовныхъ, или иныхъ чиновъ самъ себя привяжетъ съ купечествомъ въ переводъ денегъ веуелями, или другими какими домовными писмами подъ образомъ веуеля, такимъ нигдѣ инѣ ноточїю по семужъ уставу

Obgleich diese Wechsel-Ordnung vornehmlich vor die Kauffmannschafft verfertiget worden, so soll dennoch, wenn jemand entweder von dem militair, civil- und geistlichen Bedienten oder wes Standes es immer seyn möchte, Geld durch Wechsel übermachen, oder einen Wechsel auf sich selbst stellen, oder sonst mit der Kauffmannschafft in Form eines Wechsels sich verbinden würde, denselben nirgend

уставу какъ на купцовъ, такъ и купцамъ на нихъ просить и удовольство чинить въ ратушахъ и таможняхъ, несмотря ни на какое ихъ представленїе что они нетого суда, понеже купцамъ несносное есть потерянїе времяни, и поврежденїе купечества когда имъ на другихъ чиновъ по вексялямъ просить въ тѣхъ мѣстѣхъ гдѣ тѣ людивѣдомы. И для того кто изъ такихъ нехочетъ подвергать себя подъ судъ ратушскои и таможеннои, тотъ да недерзаетъ самъ себя вексялями и другими писмами подъ образомъ векселеи съ купечествомъ прївязывать, їлї неїсправнымъ себя показывать, а за такїе писма кои подъ имянемъ векселя даны будутъ, не по формѣ, но

gend anders sie mögen entweder von den Kauffleuten oder die Kauffleute von ihnen etwas zu praetendiren habē, als nach dieser Wechsel-Ordnung im Rath-Hause oder Zoll-Gericht Satisfaction gegeben werden, unangesehen ihrer Vorstellung, daß sie nicht unter dieses Gericht gehören, weil denen Kauffleuten der Zeitverlust und die Stöhrung ihres Negotii, wenn sie mit einer andern Person ausser den Kauff-Leuten, über die Wechsel in den Orten, wo deren Gericht ist, supplici-ren sollen, nicht gelegen fället. Wer sich derhalben von solchen weder dem Rath-Hause noch Zoll-Gericht unterwerffen will, der soll sich auch nicht unterstehen, durch Wechsel, oder andre Schrifften in Form eines Wechsels mit denen Kauff-Leuten zu engagiren, oder sich nicht gegen dieselbe inexact bezeugen. Von Briefen aber, welche unter dem Nahmen eines Wechsels, nicht aber nach

но инымъ какимъ нѣсть образомъ, брать на гошпиталь по полу проценту съ рубля, съ тѣхъ кто такїе писма противно сего устава писаль и давалъ.

39.

ЗАКЛЮЧЕНІЕ.

Ежели по вещелямъ въ судъ произойдутъ такїе дѣла, о которыхъ въ семъ уставѣ есть ни мало упомянуто, или на иные недоволно къ рѣшенїю покажется, о такихъ дѣлехъ изъ городовъ во время осми дней отъ начала дѣла учиня присягу при ѣсцѣ ѣ отвѣтчїкѣ въ томъ что безъ всякого вымыслу къ продолженїю и не по страсти остановили писать въ Комерцъ Колегїю, и прилагать свои мнѣнїи, а тои Колегїи въ восемъ дней разсматривать

deren Formular, sondern nach einem andern, wie es auch immer seyn mag, gegeben werden, soll von denen, welche dergleichen wieder diese Ordnung geschrieben oder gegeben haben, ein halb pro Cento vor das Hospital genommen werden.

39.

Beschluß.

Wenn solche Wechsel-Affairen im Gericht vorkommen, wovon in dieser Ordnung gar nichts gehandelt worden, oder wo selbige zu Fällung der Resolution nicht zulänglich scheinet, so sollen dergleichen Sachen in den Städten in Zeit von 8 Tagen nach Angebung derselben vor Gericht, wenn vorher von dem Kläger oder von dem Beklagten, daß sie hierin gar keine Gedancken zur Verlängerung, noch wegen einiger Affecten die Sachen aufgehalten haben, geschworen worden, dem Commercien-Collegio nebst ihrem Gutachten

ривать, иежели что конечно въ дополнку вновь надобно, о томъ докладывать въ Сенатъ съ представленїемъ мнѣнїя, гдѣ по опробацїи Верховнаго Таїнаго Совѣта особо напечатано и публиковано быть имѣетъ, однакожъ между тѣмъ времянемъ чтобъ просители нелишїлїсь своїхъ исковъ чрезъ упадки отвѣтчиковъ, покамѣстъ на предложенїе дополненїе состоится, и публикуется въ томъ судѣ кои будутъ указу требовать, учинить арестъ на толикое число денегъ, или имѣнїя сколко всего иску и съ убытками у тои персоны кою они по мнѣнїю своему виноватu признали, а ежели безъ ареста вѣрятъ, то къ платежъ обя-

ten zugeschicket werden, welche das Collegium alsdenn innerhalb 8 Tagen durchsehen soll. Ist nun unumgänglich nöthig etwas zu dieser Wechsel-Ordnung hinzu zu thun, so soll solches dem hohen Senat nebst dem Gutachten des Commercien-Collegii vorgetragen werden, allwo nach Approbation des hohen geheimen Conseils, solches aparte soll gedruckt und publiciret werden. Damit aber unterdessen die Forderung der Kläger wegen Banquerout der Beklagten nicht möge verlohren gehen, bis daß auf die Vorstellung ein Bescheid zur Completirung erfolget, und in dem Gericht, wo man wegen der Ordre angehalten, die Publication geschehen, so soll ein Arrest auf so und soviel Geld oder Güter, so hoch die Forderung mit allen Unkosten ist, auf die Person die man vor schuldig achtet, geleget werden; wenn man aber derselben ohne Arrest trauet, so muß sie wegen der

обязать поруками, а какъ дополнительной указъ получатъ, тогда по тому и поступать, а ежелисудъ дѣло остановитъ и предложенїе учинитъ имѣя точные пункты, толкуя инымъ непристоинымъ образомъ что при опробацїи усмотрено будетъ, такїе судящїе повинны тѣмъ кому они окончанїемъ промѣшкали, или кого арестовали, напрасно, заплатить вышеписанные всѣ проценты, и сверхъ того лишитъ съ того дѣла акцыденцїи.

Zahlung Caution stellen, bis nachgehends die Verordnung oder Ukase wegen Completirung dieser Wechsel-Ordnung darauf erfolget, und alsdenn muß darnach verfahren werden: Solte aber das Gericht die Affaire verzögern und Vorstellung thun, obgleich der Casus ausdrücklich in der Wechsel-Ordnung enthalten und selbigen auf eine andere Arth erklären, so sollen die Richter, wenn es bey der Approbation gemerckt wird, demjenigen, den sie in seiner Sache aufgehalten, und unschuldig arretirt haben, alle oben erwehnte pro Cento zu zahlen gehalten seyn, und über diß die Accidentien vor solchesmahl von der Sache nicht genieſſen.

ГЛАВА ВТОРАЯ
О ВЕКСЕЛЯХЪ НА КАЗЕННЫЕ ДЕНГИ.

I.
О ПОСТУПКѢ ВЪ КАЗЕННЫХЪ ВЕКСЕЛЯХЪ, ПО СІЛѢ ПЕРВОИ ГЛАВЫ СЕГО УСТАВА.

Хотя въ россїиской Имперїи казенной вексельной переводъ денегъ есть, и по Інструкцїи воеводской выданной въ прошломъ 728 мъ году по 36 пункту, велѣно отдавать изъ казны на векселя денги въ губернїяхъ губернаторомъ, и поставлень срокъ платежа по обьявленїи въ мѣсяцъ, а провинцїалнымъ и городовымъ воеводамъ того чинить запрещено, но въ то время какъ оная Інструкцїя выдана особливого вексельного устава еще небыло, къ тому жъ вексель-

Das andere Capitel.
Von denen auf Cron-Gelder gestelten Wechseln.

I.
Wie man mit Cron-Wechseln Krafft des ersten Capitels dieser Ordnung verfahren soll.

Obgleich im Rußischen Reich das Uebermachen der Cron-Gelder per Wechsel im Gebrauch ist, und vermöge des 36. Puncts der Instruction der Woywoden, so im vorigen 1728. Jahr herausgegeben, den Gouverneurs in denen Gouvernements die Cron-Gelder auf Wechsel zu geben und den Zahlungs-Termin auf ein Monath nach Sicht zu stellen befohlen worden, doch so daß die Provintz- und Stadt-Woywoden solches unterlassen müssen, weil eben zu der Zeit da diese Instruction heraus gekommen, noch keine besondere Wechsel-Ordnung gewesen; so soll doch

вексельныя переводы бывають не отъ однѣхъ губернаторовъ но и отъ Колегеи, какъ отъ двухъ Воинскихъ и Иностранной, такъ отъ Камеръ и отъ прочихъ колегеи же и канцеляреи и ихъ подчиненныхъ, а иныя съ стороны готовыя денги отдаютъ въ казну и берутъ векселя избѣгая въ провозъ лишнихъ росходовъ и опасностеи. Того ради съ публикованїя сего устава должны во всѣхъ казенныхъ векселяхъ поступать по силѣ первои главы сего устава, такъ какъ о партикулярныхъ векселяхъ изображено, а что для лутчаго охраненїя казенныхъ денегъ и доскораго отправленїя по векселямъ касается, о томъ явствуетъ въ слѣдующихъ пунктахъ.

2. О та-

auch dieſe Remittirung per Wechſel nicht allein bey den Gouverneurs ſondern auch bey den Collegiis, als dem Kriegs-Reichs-Kammer-uñ denen übrigen Collegiis und Cantzelleyen, wie auch bey deren Subalternen Statt haben. Und weil auch Frembde bisweilen contant Geld in die Caſſe geben und davor einen Wechſel nehmen, um die überflüßigen Unkoſten wegen der Fuhr als auch die dabey zu beſorgende Gefahr zu vermeiden; Als ſoll a Dato der Publication dieſer Wechſel-Ordnung mit allen Reichs-Wechſeln Krafft des erſten Capitels dieſer Wechſel-Ordnung eben ſo, als in den Particular-Wechſeln gemeldet, verfahren werden; Was aber die beſſere Sicherheit der Cron-Gelder und derſelben geſchwindere Auszahlung betrifft, darüber geſchiehet in folgenden Puncten Erklärung.

2 Von

2.

ОТАКІХЪ КТО ГОТОВЫЯ ДЕНГИ ВЪКАЗНУ ОТДАСТЪ И ВОЗМЕТЪ ВЕ҃ЕЛЬ.

Кто въ Санктпетербургѣ и въ Москвѣ или въ другомъ городѣ куда своз҃ъ денгамъ бываетъ изъ купецкїихъ или иныхъ чиновъ людеи, пожелаетъ денги перевесть въ другои городъ, такому объявить въ командѣ въ которую денги свозить надобно, чтобъ у него денги принять въ казну и дать ве҃ель, у такова тотчасъ принять доношенїе, и нечиня никакова продолженїя, [какъ то случается по такимъ доношенїямъ дѣлаютъ выписки] но посмотрить въ репорты и вѣдомости, есть ли въ томъ городѣ на-

2.

Von denen, welche *contant* Geld in die *Casse* geben und Wechsel davor nehmen.

Wenn in St. Petersburg oder in Moscau oder in einer andern Stadt, wo die Verführung der Gelder gebräuchlich ist, entweder jemand von den Kauffleuten oder eine andere Person, wes Characters sie auch seyn mag, nach einer anderen Stadt Geld zu übermachen verlanget, so muß sich derselbe bey dem Commando, wo das Geld hinzuführen ist, melden, damit von ihm das Geld in die Casse möchte genommen, und ein Wechsel davor gegeben werden. Daselbst denn soll von demselben gleich die Supplique angenom̃en u. keine Zögerung gemachet werden (wie es zugeschehen pfleget, daß man auf dergleichen Suppliquen erst einen Auszug machet,) sondern nur die Rapporten u. Nachrichten durchgesehen werden, ob in der andern Stadt con-

наличныя денги, и буде есть безъ сумнѣнїя такова, что послѣ такова репорту высланы или въ росходъ издержаны, тогда помѣтить на томъ же доношенїи самому командиру, у котораго подъ вѣденїемъ денежная казна, чтобъ у него денги принять, и по прїемѣ записать въ приходную книгу, *а тому просителю дать вексель за рукою командирскою въ краткихъ терминахъ, у кого сколько принято, и толикоежъ бы число выдано было изъ наличныхъ всякого званїя зборовъ тому просїтелю или кому онъ прикажетъ и на томъ векселѣ подпишетъ по обьявленїи векселя конечно въ недѣлю, и буде станетъ другова и третьева векселя просить, тогожъ времяни дать

*образецъ 13: 3 главы.

tant Geld ist, oder ob daselbst das Geld verschicket oder ausgegeben sey, und wenn man daraus ersiehet, daß in solcher andern Stadt contant Geld ist, alsdenn muß der Befehlshaber selbst, unter wessen Aufsicht die Geld-Cassa ist, die Supplique unterschreiben, daß man von Supplicanten das Geld empfange, und nach Empfang der Gelder solches in die Einnahm-Bücher eintrage. Hiernächst muß dem Supplicanten der Wechsel *unter der Hand des Befehlshabers in kurtzen Terminis gegeben werden, so daß darinn gemeldet werde: von wem und wie viel empfangen ist, und wie viel wieder von den contanten eingenommenen Geldern, sie mögen von einer Einnahme seyn wie sie wollen, dem Supplicanten oder dem er Ordre giebet, und in dorso unterschreibet, soll ausgezahlet werden. Solte auch jemand Secunda und Tertia-Wechsel verlangē, so

* Siehe im 3. Cap. das 13. *Formular*.

дать безъ отрицанїя, а въ нихъ написать такъ какъ между партикулярными людми въ вексе-ляхъ писать велѣно. А имянно: въ другомъ буде по первому невыдано, то выдать посему другому, а въ третьемъ буде по первому и второму невыдано, то выдать по сему третьему, и въ пріемѣ тѣхъ векселей кто приметъ, росписывается въ тоиже приходной книгѣ, въ которой пріемъ денгамъ записанъ будетъ, симъ отправленїемъ потомужъ болше недѣли немѣшкать.

so sollen sie demselben alsobald ohne einigen Wiederspruch gegeben und in dieselbe sowohl als in die Wechsel, von particulair-Personen nach obiger Verordnung gesetzet werden, in Secunda: **wenn** *Prima* **nicht bezahlet worden so zahle man auf diesen** *Secunda*: in Tertia, **wenn** *Prima* **und** *Secunda* **noch unbezahlt sind, so zahle man auf diesen** *Tertia*. Wer nun also einen Wechsel annimmt, der muß darüber in den dortigen Einnahm-Büchern, in welche der Empfang der Gelder eingeschrieben wird, quitiren. Mit welcher Verrichtung dieser Sachen jedoch nicht länger als eine Woche soll zugebracht werden.

3.

О такихъ кто будетъ денги на векселъ отдавать и обнадежитъ самъ, что въ томъ городѣ въ которой векселъ беретъ наличныя денги есть.

3.

Von denjenigen, welche Geld auf Wechsel geben, und selbst versichern, daß in der Stadt, auf welche der Wechsel genommen wird, *contant* Geld vorhanden sey.

Кто будетъ требовать чтобъ у него денги въ казну принять, и дать вексель въ другой городъ, а у командира изъ того города вѣдомости неслучится есть ли тамъ наличныя денги, а хотя вѣдомости и репорты имѣютъ, а сумнителны объ нихъ, по тому что случается послѣ репорта денги высланы или въ росходы употреблены, въ такомъ случае требователю объявить будетъ ли онъ доволенъ, чтобъ ему въ томъ мѣстъ [ежели денегъ наличныхъ нѣтъ,] ждать покамѣстъ соберутся денги и буде ждать обнадежить о томъ велѣть ему подъ своимъ доношеніемъ подписатся, и потомъ дать вексель какъ выше во 2 пунктѣ писано.

Wenn jemand Geld in die Casse zu geben ansuchet, um davor einen Wechsel nach einer andern Stadt zu nehmen, bey dem Befehlshaber aber derselben Stadt keine Nachricht vorhanden, ob allda contant Geld ist, und ob er gleich Nachrichten und Rapporten hat, jedoch dabey zweiffelhafftig ist, ob es nicht möchte geschehē seyn, daß nachdem der Rapport eingegeben, das Geld verschicket oder zu Ausgaben verbrauchet worden, so muß man in diesem Fal dem Supplicanten melden, ob er damit zu frieden seyn wolle, (wenn kein contant Geld vorhanden ist,) so lange zu warten, bis an denselben Orte welches zusammen gebracht worden. Verspricht er alsdenn zu warten, so soll man ihm solches unter seine Supplique unterschreiben lassen, und ihm hierauf den Wechsel

4.0 geben, wie im andern Punct gemeldet ist.

4.

О ИСПРАВНОИ ЗАПЛАТѢ ПО ТАКИМЪ ВЕЩЕЛЯМЪ.

Когда въ городѣ въ которои данъ вещель, подаватель явится съ даннымъ вещелемъ къ тому командиру у кого денги въ вѣдѣнїи, и на кого онои вещель данъ, то не требуя доношенїя и не давлавъ выписки, принявъ подписать тому командиру на вещелѣ что объявленъ годъ мѣсяцъ и число, и буде есть наличныя денги, то хотя въ вещелѣ срокъ недѣля написана, однакожъ недожидаясь оного сроку выдать тогожъ дня, а буде наличныхъ денегъ столко нѣтъ, то собрать отъ зборщїковъ їлї взять изъ другихъ командъ гдѣ есть денги заимно, какъ о томъ ниже въ 7 пунктѣ изображено, и конечно

4.

Von richtiger Bezahlung auf solche Wechsel.

Wenn der Presentant in der Stadt, wohin der Wechsel gestellet, sich mit dem gegebenen Wechsel bey dem Befehlshaber, welcher die Aufsicht über das Geld hat, und auf den der Wechsel gestellet ist, meldet, so ist keine Supplique noch Extract zu machen vonnöhten, sondern der Befehlshaber acceptiret den Wechsel mit Hinzuthun des Jahrs, Monaths und des Dati der Presentation. Solte contant Geld in Cassa seyn, so soll unangesehen der Wechsel auf 8 Tage Sicht gestellet ist, noch desselben Tages das Geld ausgezahlet werden, weñ aber so viel Geld nicht in Cassa ist, so soll man solches von dẽ Cassirern oder von einem andern Commando wo Geld vorhanden ist, aufnehmen, (wie solches im 7ten Punct unten gemeldet wird) und aufs höchste solches

но въ недѣлю отдать, и въ пріемѣ на вексель подавателю подписать.

ches in einer Woche auszahlen, auch wegen der Zahlung von dem Presentanten unter den Wechsel sich quitiren lassen.

5.

О содержаніи выплаченого векселя, и о запискѣ въ росходную книгу и о репортахъ.

Выплаченои вексель съ подпискою на немъ пріемщиковою содержать и хранить обще съ указами и асигнаціями на ряду а въ росходнои книгѣ такую выдачу записывать имянно, откуду и за чьею рукою, и кому выдано, и при томъ означивать изъ какихъ зборовъ, и послѣ того на первои почтѣ недожидаясь мѣсячного репорта писать о томъ имянно въ то мѣсто откуду вексель данъ, да въ камаръ или другую Колегію и канцелярію въ которую надлежало было ден-

5.

Von Beybehaltung des bezahlten Wechsels und von Einschreibung in die Ausgab-Bücher; wie auch von *Rapporten*.

Der mit der Unterschrifft des Einnehmers bezahlte Wechsel, soll beybehalten und mit den Ordres und Assignationen ordentlich verwahret, auch die Auszahlung desselben in die Ausgab-Bücher eingeschrieben werden, so daß daraus erhelle, woher, unter wessen Hand, und wem der Wechsel gegeben, und aus was vor Einkünfften das Geld bezahlet ist. Auch muß hernach gleich mit der Post ohne Abwartung biß zum Monathl. Rapport an den Ort, von wannen der Wechsel gegeben ist, ausführlich geschrieben, wie nicht weniger dem Cam̃er- oder einem andern Collegio, oder einer Cantzelley, an

денги послать дабы оныя откуду надлежитъ толикоежъ число могли взять, и по пріемѣ у себя въ приходъ запїсать, означа что чрезъ переводъ вексельной получены.

6.

О ПРОТЕСТАХЪ НА КАЗЕННЫЕ ВЕКСЕЛИ, И О УДОВОЛЬСТВѢ ВЪ ТОМЪ.

Буде по векселю которої данъ на готовыя денги въ постановленной срокъ за неимѣнїемъ денегъ заплатить немочно, и тотъ подаватель векселя самъ посрочитъ до собранїя денегъ непожелаетъ, тогда командиру написать самому протестъ, что онъ денегъ невыдалъ за

an welche das Geld zu übermachen gewesen wäre, Nachricht gegeben werden, um wiederum von dem Ort, wo es sich gehöret, eine gleiche Summa zu heben, und nach Empfang in die Einnahm-Bücher zu schreiben, und muß dabey notiret werden, daß solches per Wechsel gehoben worden.

6.

Von *Protesten* gegen Cron-Wechsel und von Wiedererstattung derselben.

Wenn der Wechsel, welcher auf contant Geld gestellet worden, am gesetzten Termin wegen Mangel des Geldes nicht bezahlet wird, und der Presentant hierauf keinen längern Aufschub wegen Zusammenbringung des Geldes geben will, so muß der Befehlshaber selber einen Protest auffsetzen lassen, und solchen dem Presentanten geben, daß er nemlich aus Mangel baar in Cassa befindlicher Gelder

den

за неимѣнiемъ налiчныхъ, и отдать подавателю вексля, и сверхъ того репортовать въ томъ мѣстo отъ куда вексель данъ отъ себя чрезъ ординарную почту, а подаватель долженъ вексель и протестъ послать къ переводителю немедленно, и въ томъ случае повиненъ тотъ кто не наготовые денги вексель далъ, заплатить переводителю собственныхъ своихъ по осми процентовъ на сто, а настоящiя денги назадъ изъ казны выдать немедленно, а имянно: въ недѣлю. Будетъ на того командiра кто протестъ прислалъ, покажетъ что онъ имѣя денги далъ протестъ недѣлно, то оныя осмь процентовъ взять съ тогожъ кто вексель далъ, и отдать тому чьи денги на вексель приняты, а настоящiе денги

den Wechsel nicht bezahlet habe, auch muß er davon über diß mit der ordinairen Post an den Ort, von wannen der Wechsel gegeben ist, rapportiren. Hiernächst ist nun der Presentant schuldig unverzüglich sowohl den Wechsel als auch den Protest an den Remittenten zu schicken, und ist in diesem Fall derjenige, welcher auf kein contant Geld den Wechsel gegeben, dem Remittenten schuldig, von seinem eigenen Gelde 8 pro Cento nach der Summa des Wechsels zu zahlen und dem Remittenten die ganze Summa aus der Casse unverzüglich und zwar in einer Woche zurück zu geben. Solte aber jemand dem Befehlshaber, der den Protest geschicket, beweisen können, daß er baares Geld in Cassa gehabt, und einen unnötigen Protest gegeben, so soll man von dem, welcher den Wechsel gegeben, 8 pro Cento nehmen, und es dem, welcher Geld vor den Wechsel gezahlet, nebst der gantzen Wechsel-Summa in einer

деньги по тому жъ выдать, въ первомъ или въ другомъ городѣ въ которомъ переводитель похочетъ по полученїи въ недълюжъ; а оному вексельдавцу за понесенной убытокъ въ платежѣ осми процентовъ по изслѣдованїю за недѣлной протестъ съ того кто имѣя деньги допустилъ до протеста, доправить въ полтора; то есть по 12 процентовъ; также когда командїръ изъ какой злобы или страсти вексель неприметъ и неподпишетъ или и подпишетъ, да денегъ невыдастъ и протеста недастъ, къ такому командїру прїмти подавателю съ публичнымъ натарїусомъ [гдѣ есть] и при двух или трехъ свидѣтеляхъ объявить, что онъ на него учинитъ протестъ, и потомъ написать протестъ съ подписанѣемъ свїдѣ-

einer oder der andern Stadt, in welcher es dem Remittenten beliebt, nach Erhaltung solcher Nachricht innerhalb einer Woche zu stellen: Der Trassent aber soll wegen des ihm zugefügten Schadens, so in 8 pro Cento bestanden, von dem der das Geld gehabt, und den Protest zugelassen, nach geschehener Untersuchung wegen des falschen Protestes noch halb so viel das ist, 12 pro Cento sich bezahlen lassen. Gleichfals wenn ein Befehlshaber aus Boßheit oder sonst aus irgend einer Affection den Wechsel nicht acceptiret, oder auch acceptiret, jedoch weder das Geld noch noch den Protest ausgiebt, so muß bey solchen Befehlshaber der Presentant mit einem Notario publico (wo einer ist) kommen, und in Gegenwart zweyer oder dreyer Zeugen indiciren, daß er wider ihn protestire, u. hierauf einen Protest mit der Zeugen Unterschrifft auffetzen. Krafft desselben ist er alsdeñ verpflichtet, die

oben

свѣдѣтелеи, по которому повинень заплатить означенныя 8 же процентовъ на сто изъ собственныхъ своихъ денегъ, а настоящїе денги возвращать изъ казны, а когда переводитель при взятье вексля самъ надежень былъ наличнымъ денгамъ быть, а не отъ командировъ обнадежень какъ въ 3 пунктѣ упомянуто, то онъ непротестуя долженъ за сроком дожидатся денегъ, которыя коль скоро соберутся тогда и выдать, а буде собравъ денги а выдачею волочить станетъ, о такомъ протестовать и за неплатежъ поступать повышеписанному, дабы не имѣли случая вредить векселеи.

oben gemeldete 8 pro Cento aus ſeiner eigenen Caſſa zu zahlen, und die gantze Summa, ſo vor den Wechſel gezahlet worden, aus der Reichs-Caſſa zurück zu gebē. Wenn aber der Remittent ſelbſt bey Empfang des Wechſels, des in Caſſa baar befindlichen Geldes verſichert geweſen, nicht aber von dem Befehlshaber, wie in dem 3ten Punct gemeldet iſt, verſichert worden, ſo muß er ohne Proteſt die Auszahlung des Geldes erwarten, welche ſo bald das Geld zuſammen gebracht worden, erfolgen muß. Wenn aber das Geld ſchon beyſammen gebracht und man ihn mit der Auszahlung aufhalten ſolte, ſo ſoll man proteſtiren, und wegen nicht erfolgter Bezahlung wie oben gemeldet verfahren, damit dadurch keine Gelegenheit zur Infirmation des Wechſels gegeben werde.

7.

ОВЕКСЕЛЯХЪ ДАННЫХЪ ИЗЪ НИЖНИХЪ КОМАНДЪ КЪ ВЫШНИМЪ.

Кто

7.

Von Wechſeln, ſo von einem untern *Commando* an ein höheres gegeben werden.

Wenn

Кто нижней командиръ которому поуказомъ надобны денги въ росходъ въ томъ же мѣстѣ а не въ посылку въ другїя городы, принявъ у постороннего денги и записавъ въ приходъ какъ вышеписано; дастъ къ вышнему командїру вексель о исправной заплатѣ принятой суммы, и по тѣмъ векселямъ равно исполнять какъ отъ вышнихъ командировъ къ нижнимъ подданнымъ векселямъ чинить велѣно; а понеже такїя подчїненныя команды немогутъ имѣть вѣдомости, есть ли въ тѣхъ главныхъ командахъ готовыя денги, того ради для той ползы векселнаго теченїя должны заплату чїнїть конечно въ недѣлюжъ; и ежели на лицо денегъ нѣтъ, то взять подъ образомъ заима въ другихъ командахъ гдѣ денги есть сво-

Wenn ein Unter-Befehlshaber auf Ordre Geld zur Ausgabe an dem Orte, wo er wohnet, (aber nicht in eine andere Stadt zu remittiren,) nöthig hat und nachdem er von einem andern Geld aufgenommen und solches in seine Einnahm-Bücher eingetragen, wie oben gemeldet, an einen höhern Befehlshaber einen Wechsel giebet; um die empfangene Summa richtig wieder auszuzahlen; so soll damit gleicher Gestalt verfahren werden; als mit Wechseln, welche von einem höhern Befehlshaber an einen Untern gegeben werden; und ob wohl dergleichen subalterne Commando keine Nachricht haben können, ob die höhern Commando baar Geld in Cassa haben, so soll dennoch dem Lauff des Wechsels en faveur die Zahlung gewiß innerhalb einer Woche geschehen; und wenn kein baares Geld solte vorhanden seyn, so soll von einem andern Com-

бодныя, такія что могутъ безъ росходу до времяни ко исправленію пролежать, однакожъ чтобъ неболѣе половины брать, а ежели ко удоволству всуелеи половіны мало, то по препорціи изъ разныхъ командъ, дабы и всуель исправить, и настоящихъ тѣхъ мѣсть росходы вовсе небыли остановлены. буде же въ томъ такая посторонняя команда непослушаетъ, и имѣя денги нессудитъ, на такихъ протестовать вышнему суду, а имянно: въ резиденціи Сенату конечно непропуская недѣли, а буде въ срокъ непротестуетъ, то повинны положенныя проценты переводителямъ платить, а губернаторъ которои надъ всею губерніею главнымъ командіромъ есть, тотъ

mando, wo Geld in Vorrath ist, und bey welchem es nur bis zur Zeit der benöthigten Ausgaben stille liegt, jedoch nicht über die Hälfte borgsweise aufgenommen werden. Solte die Hälfte wegen Auszahlung des Wechsels zu wenig seyn, so soll nach Proportion aus unterschiedenen andern Commando Geld eingenommen werden, damit der Wechsel kan gezahlet und auch zugleich die nöhtigen Ausgaben bey einem jeden derselben bestritten werden. Solte ein Commando dem andern hierin nicht willfährig seyn, und das habende Geld nicht vorschiessen wollen, wieder solches soll das höhere Gericht protestiren, als nehmlich in der Residentz der Senat, aufs höchste binnen einer Woche; wenn sie aber nicht bey Zeiten protestiren, so sollen sie denen Remittenten die gesetzte pro Cento bezahlen, der Gouverneur aber, welcher über ein gantzes Gouvernement

das

тотъ по посылкѣ протестa въ Сенатъ, долженъ и у постороннеи команды арестомъ принудить, и денги взявъ по вексслю удовольствовать.

8.

ОСКОРОМЪ ВЗЫСКАНІИ И ОКОНЧАНІИ ВЕКСЕЛЬНЫХЪ ДѢЛЪ, КОИ ВЕКСЕЛИ ДАНЫ ПО ПРІНЯТІИ ДЕНЕГЪ.

Вышеозначенное взысканїе за неисполненїе по векселямъ которыя [принявъ въ казну денги] даны, чїнїть и ко исполненїю приводить тѣмъ кто первую команду надъ оными векселядавцами и принимателми имѣетъ, напримѣръ въ резїденцїи въ колегїяхъ, а въ городѣхъ губернаторомъ и воеводамъ краткимъ таможеннымъ словеснымъ судомъ, и болѣе осми днеи вершенїемъ непродолжать, дабы всякъ съ надеждою отдавали въ каз у

das Ober-Haupt ist, muß nachdem der Protest in den hohen Senat geschicket worden, auch andere Commando mit Arrest zwingen, daß sie Geld aufbringen und den Wechsel contentiren.

8.

Von baldiger *Satisfaction* und Abthuung der Wechsel-*Affairen*, wenn Wechsel auf empfangene Gelder gegeben sind.

Oben gemeldete Satisfaction wegen nicht Gnugthuung der gegebenen Wechsel, wogegen Geld in Cassa eingenommen ist, soll geschehen uñ zur Vollkommenheit gebracht werden, von denenjenigen, die das Ober-Commando über die Trassenten uñ Acceptanten haben, als in der Residentz von den Collegiis, in den Städten aber von den Gouverneurs und Woywoden durch ein kurtzes mündliches Zollgericht, dabey mit dem Schluß nicht länger als 8 Tage soll zugebracht werden, damit ein ieder sein Geld sicher an die Crone ge-

казну денги, и брали вексели, и тѣмъ въ провозахъ казны ползу чинили.

ben, und Wechsel davor nehmen, die Crone hingegen durch Erspahrung des Fuhrlohns Nutzen nehmen könne.

9.

О ТАКИХЪ КТО БУДЕТЪ ИЗЪ КАЗНЫ НА ВЕКСЕЛЬ БРАТЬ СЪ ПОРУКАМИ, ДЛЯ ЗАПЛАТЫ ВЪ ТАКОЕ МѢСТО КУДА НАДЛЕЖАЛО ДЕНГИ ВЕЗТИ.

ТАкже кто надежной купецъ въ такомъ городѣ изъ котораго надлежитъ денги везти въ Санктъ-петербургъ, въ Москву, или въ другое мѣсто, будетъ просить чтобъ денги ему выдать, а у него принять въ означенныхъ мѣстѣхъ гдѣ они надобны, такимъ купцамъ выдавать денги съ обязательствомъ письменнымъ и съ поруками, а у нихъ брать векселя на одни денги по три, какъ выше объ-

9.

Von solchen Personen, welche von der Crone auf Caution Geld per Wechsel nehmen wollen, um solches in dem Ort auszahlen zu lassen, wohin es hätte sollen geführet werden.

Wenn ein in gutem Credit stehender Kauffmann in der Stadt aus welcher das Geld nach St. Petersburg, Moscau, oder einen andern Ort soll verführet werden, supplciren solte, daß ihm das Geld ausgezahlet werde, um durch ihn an den Orten, wo es nöthig, wieder auszahlen zu lassen, so soll solches demselbē unter schrifftlicher Obligation und gestellter Caution nebst Nehmung eines dreyfachen Wechsels an den bestimmten Ort, wie oben gemeldet, ausgezah-

объявлено, въ *которыхъ писать сроки платежа, счисляя отъ выдачи по разстоянїю мѣста въ которое могъ вексель дойти безъ излишества дней, по объявленїи не болѣе какъ въ недѣлю, и посылать тѣ векселя самимъ управителемъ на почтахъ, или съ нарочнымъ, точїюбъ вѣрно въ назначенное мѣсто дошли, и поданы были.

10.

О ПОДПИСКѢ ТѢХЪ ВЕКСЕЛЕЙ И О ПЛАТЕЖѢ ДЕНЕГЪ, ИЛИ ЗА НЕПЛАТЕЖЪ О ВЗЫСКАНІИ.

Какъ оныя векселя получены будутъ, то на кого даны, тѣмъ къ платежу подписывать ивъ срокъ седми дневной платить, будетъ принимательствель

zahlet werden ; * In welchen der Zahlungs-Termin muß geschrieben seyn, daß selbiger, wenn die Distantz des Ortes abgerechnet wird, wie lange der Wechsel unter Wegēs seyn muß, sich nicht über acht Tage Sicht erstrecke, und muß der Wechsel an die Befehlshaber selbsten mit der ordentlichen Post oder durch einen Expressen geschicket werden, nur daß derselbe gewiß an den bemeldeten Ort gelangen möge, und abgegeben werde.

10.

Von *Acceptation* dieser Wechsel und von Zahlung der Gelder, oder im Fall der *Non*-Bezahlung von *Restitution* derselben.

Wenn die Wechsel erhalten seyn, so müssen diejenigen, auf die sie gestellet, selbige zur Zahlung acceptiren, und innerhalb einer Woche bezahlen. Hergegen wenn der Acceptant den

* Образецъ 14, 3 главы.

* Im 14ten Formular des 3ten Capitels.

тель неподпишетъ, а скажетъ что платить онъ по тому вексслю за не имѣнїемъ переводителевыхъ у себя денегъ недолженъ, тогда вмѣсто протеста взявъ скаску за рукою послать въ тотъ городъ откуда вексель присланъ, гдѣ на переводителѣ и на ево порутчикахъ безсрочно взять со опредѣленными процентами по 8 на сто, а до того на кого былъ вексель присланъ ненадежной никакого дѣла неимѣть и недержать, но вѣдается имъ съ переводїтелемъ между собою самимъ, а которои векселъ прїнїматель къ платежу подпїшетъ, да денегъ въ срокъ недѣли всѣхъ или части не заплатитъ, то немедленно въ первои послѣ сроку день взыскать настоящїя денги и съ про-

den Wechsel nicht acceptiren, sondern sagen wird, daß er nicht schuldig sey denselben zu honoriren, indem er kein Geld von dem Remittenten habe; so muß man an statt des Protestes einen Revers unter seiner Hand nehmen, und selbigen darauf nach der Stadt, von wannen der Wechsel geschicket worden, senden, allwo alsdenn von dem Remittenten und dessen Cautionisten ohnverzüglich das Geld samt denen verordneten 8 pro Cento zu nehmen, und hat man mit dem, an welchen der ungültige Wechsel geschicket worden, nichts zu thun, noch ihn deswegen zu halten, sondern man muß sich hierüber mit dem Remittenten selbst abfinden. Solte es sich aber zutragen daß der Acceptant den Wechsel zwar zur Zahlung acceptiret, hergegen das Geld auf den Termin biñen 8 Tagē entweder gantz oder zum Theil nicht bezahlet, so muß man so fort den Tag darauf nach dem Termin

проценты по 8 на сто, съ недоплаченного числа, а не со всеи суммы на томъ кто подписалъ, и конечно возвратить сполна незапуская послѣ срока болши мѣсяца. Будежъ ни деньгами ни имѣнїемъ съ надписателя сполна денегъ невозметься, или и при первомъ взысканїи взять нечего, въ такомъ случае настоящїя денги и проценты взыскать съ переводїтеля и съ поручниковъ ево конечножъ въ мѣсяцъ, по тому что данъ вексель на ненадежного человѣка, а безъ такого порядку до переводителеи оставя прїнїмателя некасатся и не убытчить.

dz Geld, so würcklich für den Wechsel hafftet, mit 8. pro Cento von der nicht bezahlten, nicht aber von der gantzen Summa von demjenigen, der acceptiret hat, eintreiben, und muß alles ohnfehlbahr ehe ein Monath nach dem Verfall-Tage verflossen, contentiret seyn; Wenn man aber weder an Gelde noch an Gütern die gantze Summa von dem Acceptanten bekomen kan, oder bey der ersten Anforderung gar nichts zu erhalten ist, alsdenn muß man in solchem Fall die gantze Summa mit den pro Cento-Geldern, entweder von dem Remittenten oder dessen Cautionisten ohne Aufschub auch innerhalb Monaths-Frist eintreiben, weil der Wechsel auf eine unsichere Person gegeben, sonstē aber hat der Remittent damit nichts zu thun, und muß demselben kein Schaden zugefüget werden, weil alles auf den Acceptanten fält.

11.

ОБЪ ОТДАЧѢ ПРОЦЕНТНЫХЪ ДЕНЕГЪ КОМАНДИРОМЪ ПОСЛѢ ВЗЫСКАНІЯ КАЗЕНЫХЪ ДЕНЕГЪ.

Вышеозначенныя процентныя денги кои взяты будутъ за неплатежъ съ переводителеи и примимателеи, отдавать командиромъ кои взыщутъ, для того что и они имѣютъ платїть за неїсправнои платежъ повеуелямъ изъ казны проценты изъ собственного своего имѣнїя, токмо такую отдачу процентамъ чїнїть возврата прежде въ казну истїнныя денги, а ежели кто дерзнетъ взять до возвращенїя казенныхъ денегъ, съ того за преслушанїе брать и отдавать на шпиталь всѣ тѣ проценты безъ всякого послабленїя.

II.

Von Auszahlung der pro Cento - Gelder an die Befehlshaber, wenn vorher die Cron-Gelder eingegangen seyn.

Obenerwehnte pro Cento-Gelder, welche wegen Non-Bezahlung von dem Remittenten und Acceptanten genommen werden, sollen denē Befehlshabern, so solche eintreiben darum gegeben werden, weil sie auch wegen unrichtiger Bezahlung für Cron-Wechsel selbige von dem Ihrigen zahlen müssen, nur muß die Restituirung des Capitals vor der Auszahlung der pro Cento-Gelder geschehen; Solte sich aber jemand unterstehen selbige, bevor die Cron-Gelder eingegangen, zu nehmen, von dem soll man wegen seines Ungehorsams alle solche pro Cento-Gelder ohne Ansehen nehmen und an das Hospital geben.

12.

О ВЗЫСКАНІИ КАЗЕННЫХЪ ДЕНЕГЪ, КОИ БУДУТЪ ДАНЫ НЕНАДЕЖНЫМЪ ЛЮДЕМЪ, НА САМІХЪ УПРАВИТЕЛЯХЪ.

Кто изъ управїтелеи отдастъ казенныя денги и вексель возметъ у ненадежныхъ людеи, такъ что тотъ вексель возвращенъ будетъ за неподписскою принимателевою, и за неплатежемъ какъ о томъ выше упомянуто, такїе денги брать съ самого того управителя, изъ его собственного имѣнїя въ срокъ мѣсяца, а въ доимку на тѣхъ неимущихъ векселядавцахъ нечислить, и въ доимочныхъ вѣдомостяхъ отнюдь непїсать, для того, что управитель самъ неохраняя казну отдалъ на вексель ненадежнымъ людемъ, а ему управителю въ

12.

Von Eintreibung der Cron-Gelder von den Befehlshabern selbst, wenn nehmlich an unsichere Personen solche auf Wechsel gegeben worden.

Solte einer von den Befehlshabern von unsichern Leuten Wechsel nehmen, und Cron-Gelder davor zahlen, so daß solche Wechsel, weil sie der Acceptant nicht acceptiret, wegen deren Non-Bezahlung, wie hievon oben Erwehnung gethan, zurück geschicket werden, so soll selbiges Geld aus den Gütern der Befehlshaber innerhalb Monathszeit ersetzet, und die nichts im Vermögen habende Trassenten durchaus nicht unter die Cron-Schuldner gerechnet, noch in dem Restantien Register angeführet werden, darum, weil der Befehlshaber selbst die Casse nicht in acht genommen, u. Cron-Gelder auf unsicherer Leute Wechsel gegeben:

вѣ тѣхъ деньгахъ послѣ вѣдатся таможенным судомъ.

der Befehlshaber aber kan nachgehends sich wegen der Gelder mit dem Zoll-Gericht abfinden.

13.

КТО ИЗЪ УПРАВІТЕЛЕИ ВЪ СРОКЪ НАДЛЕЖАЩАГО ВЗЫСКАНІЯ НЕУЧІНІТЪ И СРОКУ ПРІБАВИТЪ, ТО О ВЗЫСКАНІИ СО ШТРАФОМЪ НА САМОМЪ ТОМЪ УПРАВИТЕЛѢ.

ТАКЪ же когда управитель по подписанному къ платежу векселю послѣ срока по силѣ сеи главы 10 го пункта, надлежащаго взысканія неучинитъ, и время срочное упуститъ, а наипаче слабостію самъ собою срокъ подавателю прібавитъ, и въ платежѣ ему повѣрітъ, и за такое упущеніе времяни і слабость повінень управітель собственнымъ своимъ имѣніемъ всѣ казенныя деньги заплатіть, и сверхъ того по осми процентовъ штрафу на шпіталь, а пере-

13.

Daß von denen Befehlshabern selbst, wenn sie die gehörige *Execution* zu rechter Zeit nicht verhängen, oder den *Termin* verlängern, solche mit Strafe soll gesuchet werden.

Gleicher Gestalt wenn der Befehlshaber auf einen zur Zahlung acceptirten Wechsel nach der Verfallzeit, Krafft des 10. Puncts dieses Capitels die gehörige Gnugthuung nicht bewircket, sondern die Verfall-Zeit verschiessen läst, oder gar durch seine Nachläßigkeit den Termin dem Acceptanten verlängert, weil er der Zahlung halber ihm trauet, so soll der Befehlshaber alle Cron-Gelder wegen Versäumung der Zeit und seiner eigenen Nachläßigkeit von dem Seinen bezahlen, und noch über dieses 8 pro Cento Straff-

Gel-

переводитель отъ того всего свободенъ, точїю по заплатѣ оныхъ денегъ, можетъ такои управитель вышеписанныхъ своихъ денегъ на пріїмателѣ векселя искать таможеннымъ судомъ.

14.

О УДОВОЛСТВѢ ПО ВЕКСЕЛЯМЪ НАСТОЯЩЕИ СУММЫ, И ПРОЦЕНТОВЪ ДЕНГАМИ, А БУДЕ ДЕНЕГЪ НѢТЪ ТО ПРОДАЖЕЮ ИЗЪ ПОЖИТКОВЪ ВЪ СКОРОСТИ.

Вышеозначенныя истїнныя денги и процентныя, какъ на переводителехъ и подписателяхъ, такъ и на управителяхъ, что на комъ взять доведется брать денгами, а буде денегъ нѣтъ то продавая съ публичного торгу товары и пожитки и недвижимое имѣнїе, а ни подъ какимъ предлогомъ въ долгъ сверхъ показанныхъ сроковъ неоткладывать, и ни въ какїя другїя пере-

воды

Gelder ans Hospital geben, der Remittent aber ist von diesem allen befreyet, nur kan der Befehlshaber nach Erlegung der Gelder an den Acceptanten bey dem Zoll-Gericht seinen Regress suchen.

14.

Von *Contentir*ung der in dem Wechsel gesetzten *Capitals-Summa* mit *Intressen* an Gelde: oder dafern keines vorhanden mit Verkauffung der Haab und Güter ohne Verzug.

Obgemeldete Capital-Summa und pro Centos Gelder sollen sowohl von denen Remittenten und Acceptanten, als auch von den Befehlshabern wie viel nemlich ein jeder zu bezahlen hat, an baarem Gelde beygetrieben werden, wenn aber kein baares Geld da ist, so sollen sowohl Mobilien als Waaren, wie auch unbewegliche Güter öffentlich verauctioniret uñ über die gesetzte Frist unter keinerley Vorwand versetzet, noch für andere Transporten

воды незачитать, да бы казна въ доймкахъ неоставалась, а купцы или другои кто свои денги на вексель отдалъ удовольствованы были, ибо вексель есть такая надежда какъ готовыя денги посланы, а когда по оным не исправно платить станутъ, то могутъ кредитъ свои и другихъ людеи потерять и въ разореніе вводить.

porten (Anweisungen) berechnet werdē, damit bey der Crone keine Restantien verbleiben, u. die Kauffleute oder andere, welche ihr Geld auf Wechsel gegeben, contentiret werden mögen: Sintemahl der Wechsel eben so gewiß und sicher als contant geschicktes Geld seyn muß, und man dadurch, wenn auf denselben keine richtige Zahlung erfolget, seinen Credit verliehret, auch andere selbst in Ruin bringet.

15.

О ВЕКСЕЛЯХЪ КОИ ВЫПЛАЧЕНЫ БУДУТЪ.

ВЕксели данныя по сiмъ 9 пункта, а по нихъ денги выплачены и въ прiходную книгу записаны будутъ, изъ тѣхъ векселеи подписать на одномъ, что по сему векселю написанная въ немъ сумма [написать сколко] заплачена сполна, и записана въ приходъ такого году и мѣсяца и чiсла подъ

15.

Von bezahlten Wechseln.

Wann auf Wechsel, die nach Inhalt des 9. Puncts gegeben, die Zahlung geschehen, und das Geld in die Einnahm-Bücher getragen worden, so muß auf einen derselben quittiret werden, daß die darinn enthaltene Summa (wie hoch sie nehmlich ist) völlig bezahlet, und in die Einnahm-Bücher unter dem und dem Dato

und

подъ нумеромъ тѣмта, и отдать тому кто платиль обще съ двумя неподписными, кои впредь для споровъ почернить или подрать, и впредь такимъ неподписнымъ, и въ дѣистъ небывшимъ вексслямъ ни гдѣ невѣрить, какъ о томъ въ первои главѣ положено, будеж по которымъ векселямъ за неплатеж взяты проценты, и тѣ по тому мужъ на векселъ послѣ настоящеи суммы особо написать.

und Nummer eingetragen sey, der Wechsel hergegen demselben, welcher ihn bezahlet, nebst Secunda und Tertia, welche nicht zur Acceptation presentirt, abgegeben werden; welche zwey letztere man nachgehends, um Streit zu vermeiden, durchstreichen oder zerreissen kan, um dadurch zu verhüten, daß künfftig dergleichen unacceptirten und zu keiner Gültigkeit gekommenen Wechseln nirgends Glauben zugestellet werde, wie hievon im ersten Capitel Meldung geschehen. Solten auf einige Wechsel wegen Non-Bezahlung pro Cento-Gelder genommen werden, so sollen solche nach der Haupt-Summa aparte benennet werden.

Das

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

формы или образцы внутреннихъ вексе-лей съ толкованіемъ.

образецъ 1, вексемъ въ которыхъ написано будетъ платить по объявленіи.

во Псковъ 1 Сентября 1722 году, Векселъ на 100 рублевъ.

По объявленіи заплати по сему моему первому векселю Господину артемью стражнову купцу Псковскому, или кому онъ прїкажетъ сто рублевъ, платежъ получень деньгами отъ Господина бѣлозерскова купца Петра чернова, и поставь на счетъ по увѣдомительному писму.

Господину Нїколаю Вѣрнову, въ Москвѣ купцу барашскои слободы.	Вашъ покорный слуга Семенъ Красновъ, купецъ города Пскова.

Das dritte Capitel.

*Formular*en der Inländischen Wechsel, nebst deren Erklärungen.

Das 1. *Formular* Von Wechseln, welche auf Sicht zu zahlen gestellet werden.

Pleskow den 1. Sept 1722.
Wechsel auf Rubl. 100.

Auf Sicht zahle der Herr für diesen meinen Prima-Wechsel an Hn. Artemi Strachnow, Kauffmann in Pleskow, oder Ordre Rubl. hundert, Valuta an Geld von Hrn. Peter Tschernow Kauffmann in Beloserskoi empfangen, und stelle es a Conto laut Aviso.

Herrn Herrn Niclas Wernow Kauffmann in Moscau in der Baraschkoi Slobode.	Semen Krasnow Kauffmann in Pleskow.

тол-

ТОЛКОВАНІЕ НА СЕИ ОБРАЗЕЦЪ.

(1.)

Вексельдавецъ Семенъ Красновъ.

Переводитель Петръ Черновъ.

Подаватель Артемей Страженовъ.

Принимателъ Николаи Вѣрновъ.

О сихъ персонахъ показано въ 1 главѣ, въ 3 пунктѣ, здѣсь же оное самою формою изъясняется.

(2.)

По сему векселю должно посилѣ 1 главы 7 и 14 пунктовъ, по объявленїи того дня деньги платить, или принимателю о платежѣ въ пересрочныя три дни подписать.

ОБРАЗЕЦЪ 2, съ срокомъ по объявленїи.

Москва генваря 2, 1729 году, векселъ на 1000 рублевъ.

Erklärung dieses Formulars.

(1.)

Der Traſſent iſt, Semen Krasnow.

Remittent, Peter Tſcherkow.

Preſentant, Artemi Straſchnow.

Acceptant, Niclas Wernow.

Dieſer Perſonen iſt im dritten Punct des erſten Capitels gedacht, hier aber ſind ſie durch das Formular ſelbſt erkläret worden.

(2.)

Dieſer Wechſel muß Krafft des erſten Capitels 7. und 14. Puncts bey der Preſentirung deſſelben Tages ſofort bezahlet werden, oder der Acceptant muß daß er in den 3. Reſpit-Tagen zahlen wolle, acceptiren.

Das II. Formular Von denjenigen Wechſeln, welche auf Termin nach Sicht zu bezahlen.

Moſcau den 2. Jan. 1729. Wechſel auf Rubl. 1000.

Ein

По объявленїи въ мѣсяцъ заплати по сему моему первому вексълю господїну Карпу сидорову купцу Санктпетербургскому, или кому онъ прикажетъ тысячу рублевъ, платежъ полученъ отъ Господїна Назара зарова купца Новогородскаго, и поставитъ на мои счетъ.

Господину Івану Іванову,	Вашъ покорный слуга Карпъ Карповъ.
въ Санктъпетербургѣ купцу.	Московской Голутвенной слободы купецъ.

НА СЕИ ОБРАЗЕЦЪ ИЗЪЯСНЕНІЕ.

(I.)

Въ семъ вексѣлѣ четыре же персоны сколко и въ первомъ образцѣ, а разлїчїе одно то, что срокъ платежа по обьявленїи въ мѣсяцъ, однакожъ на сеи срокъ написанной въ образцѣ ненадобно смотрить, но надлежитъ по договору съ переводителемъ написать во сколко дней или недѣль по обь-

Ein Monath nach Sicht zahle der Herr auf diesen meinen Prima-Wechsel an den Herrn Karp Siderow Kauffmann in St. Petersburg, oder Ordre Rubl. 1000. Valuta empfangen von Hrn. Nasar Sarow Kauffmann in Novogrod und stelle es mir a Conto.

Herrn Hrn. Iwan Iwanow Kauffmann in St. Petersburg.	Karp Karpow Kauffmann in der Golutzwennoi Slobode zu Moscau.

Erklährung dieses Formulars.

I.

In diesem Wechsel sind ebenfals vier Personen, wie im ersten Formular, nur mit dem Unterscheid, daß der Zahlungs Termin ein Monath nach Sicht gestellet; es ist aber dieser im Formular gemeldete Termin zu beobachten nicht von nöthen, sondern nach dem Contract der Remittenten

явленїи заплатить договорятся, какъ о томъ въ 1 главѣ въ 4 пунктѣ показано.

(2.)

Въ первомъ образцѣ упомянуто въ концѣ, увѣдомительное писмо, о чемъ есть въ 1 же главѣ въ 6 мъ пунктѣ, а здѣсь въ образцѣ объ увѣдомительномъ пїсмѣ умолчено, и тако принимателъ недолженъ у подавателя на такїя вексели увѣдомительного писма требовать.

ОБРАЗЕЦЪ 3, съ срокомъ отъ написанїя.

Тферь, Генваря 3, 1729 году, вексель на 500 рублевъ.

Въ шестьдесять днеи считаяотъ сего 3 дня генваря

ten, in wie viel Tagen oder Wochen nach Sicht mit demselben contrahiret worden, zu bezahlen, wie im 4. Punct des ersten Capitels gemeldet ist.

(2.)

Im ersten Formular am Ende ist eines Advis-Briefes gedacht worden, wovon auch im 6. Punct des ersten Capitels gehandelt, hier aber ist im Formular keines Advis-Briefes Erwehnung geschehen, ist also der Acceptant nicht eben schuldig über dergleichen Wechsel einen Advis-Brief von dem Presentanten zu fordern.

Das III. Formular.

Solcher Wechsel, welche von *Dato* an da sie gegeben worden auf Termin gerechnet werden.

Twer den 3. Januarii 1729.
Wechsel auf Rubl. 500.

Sechzig Tage nach Dato

варя 1729 году, заплати по сему моему первому вексулю господїну прохору Кондратьеву купцу Новгородскому, или кому онь прїкажетъ пятьсотъ рублевъ, платежъ полученъ отъ господїна Кандратья Іванова купца Тферскаго, и поставь на счетъ по увѣдомителному писму.

Господину Гаврилѣ Сидорову.	Вашъ покорный слуга Карпъ соболевъ.
Въ Новѣ городѣ купцу.	Тферской купецъ.

ИЗЪЯСНЕНІЕ.

(1.)

Сеи образецъ отъ первыхъ двухъ разнствуетъ толко то что отъ написанїя векселя срокъ шестдесятъ днеи, къ которому сроку прїдаются пересрочныхъ десять днеи, очемъ въ 1 главѣ въ 14 пунктѣ написано.

(2:)

Срокъ отъ написанїя въ семъ образцѣ напїсанъ шесть-

zahle der Herr auf dieſen meinen Prima- Wechſel Herrn Prochor Kondratiew Kauffmann in Nowogorod oder Ordre Rubl. Funff Hundert, Valuta von Hrn. Kandrat Iwanow Kauffmann in Twer empfangen, und ſtelle es a Conto laut Advis.

Herrn Hrn. Gabriel Sidorow Kauffmann in Nowogrod	Karp Sobolew Kauffmann in Twer.

Erklärung.

(1.)

Dieſes Formular iſt von den beyden erſten nur hierin unterſchieden, daß von Dato des gegebenen Wechſels an, der Termin in ſechzig Tagē geſtellet iſt, welchem Termin man noch zehn Reſpit-Tage pflegt zu geben, wovon in dem 14. Punct des erſten Capitels gehandelt worden.

(2.)

Der Termin von Dato des gegebenen Wechſels in

шестьдесятъ днеи для показанїя въ образцѣ а надлежитъ пїсать болши или менши по договору съ переводителемъ какъ они хотятъ, о чемъ въ 1 главѣ въ 4 мъ пунктѣ показано.

in sechzig Tagen, ist in diesem Formular nur zum Exempel gesetzet worden, man kan aber den Termin länger oder kürtzer nach genommener Abrede mit dem Remittenten, wie sie wollē, setzē, wovon im 4. Punct des ersten Capitels gemeldet ist.

ОБРАЗЕЦЪ 4, въ которомъ 3 персоны.

Das *VI. Formular.* In welchem drey Personen genennet sind.

Новгородъ, Генваря 7 дня 1729, вексель на 200 рублевъ.

По объявлнїи въ двѣ недѣли заплати по сему моему одїнакому векселю, господину Остафью Іванову купцу новгородскому, или кому онъ прикажетъ двѣсти рублевъ серебреныхъ рублевиковъ.

Господину Семену Зиновьеву въ нїжнемъ новѣ городѣ, въ приходѣ церкви Николая чудотворца.

Ваш покорный слуга, Іванъ завьяловъ. Новгородской купецъ.

Nowogorod, den 7. Jan. 1729. Wechsel auf Rubl. 200.

Vierzehn Tage nach Sicht zahle der Herr auf diesen meinen Sola-Wechsel Herrn Ostafe Iwanow, Kauffmañ in Nowogorod oder Ordre Zweyhundert Rubl. an Rubel-Stücken.

Herrn Hn. Semen Sinowjew in Nischni-Nowogorod in Nicolai Tschudotworza Kirchspiel.

Iwan Sawjalow, Kauffmann in Nowogorod.

ТОЛКОВАНІЕ

(1:)

Въ семъ вексель точію 3 персоны.

Векселядавецъ Іванъ Завьяловъ.

Переводитель Остафеи Ивановъ.

Принимателъ Семенъ Зиновьевъ.

Изъ сего видны случаи въ векселяхъ, что пріявъ денги векселядавецъ, вексель дастъ переводителю самому, и потомъ тотъ переводитель собою ль отъ принимателя денги получитъ, или другому кому похочетъ вмѣсто себя принять, и о томъ на векселѣ подпишетъ, и тако четвертую подавателеву персону въ самомъ векселѣ, векселядавцу писать ненадобно.

2.

Что упомянуто заплатить рублевиками, и то во всѣхъ векселяхъ вольно писать какою договорятся манетою, рублевиками ль

Erklärung.

(1.)

In diesem Wechsel sind nur drey Personen als. der Trassent: Iwan Sawjalow.

der Remittent: Ostafei Iwanow.

und der Acceptant: Semen Sinowjew.

Bey diesem Wechsel sieht man, daß der Trassent den Wechsel, nachdem er das Geld dafür empfangen, an den Remittenten giebt, uñ hierauf der Remittent entweder selbst die Valuta von dem Acceptanten hebt, oder durch einen andern an statt seiner heben läst, und alsdenn in Dorso den Wechsel unterschreibet, so daß der Trassent eine vierte Person des Presentanten, im Wechsel zu schreiben nicht nöthig hat.

(2.)

Was hie erwehnet ist, daß die Zahlung an Rubel-Stücken geschehen soll, so stehet es in allen Wechseln frey, die Münze zu schreiben

миль, или мѣлкими, серебренымї, илимѣдными, очемь въ 1 главѣ, въ 28 мь пунктѣ напїсано имянно. А ежели умалчивая о манетѣ [какь въ первыхь трехь образцахь показано] напишетъ, то по силѣ тогожь 28 пункта повїненъ будетъ прїнять какою манетою мѣдною или серебреною ни отдаваль.

(3.)

Тотъ же четвертой образецъ короче другихъ кои генерално пїсаны бываютъ, ибо изъ него выключено отъ кого платежъ полученъ, и какъ поставить на счетъ, а силу имѣетъ равную какъ и протчїя нетребуя увѣдомительного писма.

ОБРАЗЕЦЪ 5, въ которомъ толко 2 персоны.

Санкт-

ben, die man veraccordiret hat, es ſey an Rubels Stücken oder klein Geld an Silber- oder Kupffer-Müntze, wie deſſen im 28. Punct des erſten Capitels gedacht iſt. Wenn man aber die Müntze in Wechſel nicht meldet, (wie in den erſten dreyen Formularen geſchehen,) ſo muß man Krafft deſſelben 28. Puncts, man werde alsdenn mit Kupffer- oder Silber-Müntze bezahlet, ſelbige annehmen.

(3.)

Dieſes vierdte Formular iſt auch kürtzer als die andern, die überhaupt pflegen geſchrieben zu werden; denn darinn iſt ausgeſchloſſen, von wem die Zahlung empfangen, und wie es auf Conto zu ſetzen, hat aber eben dieſelbe Krafft als die übrigen, ſo daß auch hiebey, wenn Remittent es nicht verlanget, keines Advis-Schreibens von nöthen iſt.

Das *V. Formular.*

Worinnen nur zwo Perſonen benennet ſind.

Санктъпетербургъ, Генваря 10 дня, 1729, вексель на 700 рублевъ.

Въ два мѣсяца считая отъ сего 10 дня Генваря, 1729 года, по сему одинакому векселю повиненъ я заплатить, Господину Івану Іванову купцу Санктпетербургскому или, кому онъ прикажетъ серебреными мѣлкими деньгами седмьсотъ рублевъ, Гаврила Ермолаевъ купецъ Санктъпетербургскои.

ТОЛКОВАНІЕ

(1.)

Сеи векселъ въ дву персонахъ, что одинъ другому дастъ денги, а заплатить обѣщаетъ въ срокъ, то можетъ равно какъ и протчіе дѣйствителенъ быть.

(2.)

Здѣсь написано мѣлкими серебреными денгами, а можетъ по сеи формѣ пїсать и другую манету, о чемъ выше изъяснено.

St. Petersburg den 10. Januarii 1729. Wechsel auf Rubl. 700.

Zwey Monath nach Dato zahle ich auf diesen meinen Sola - Wechsel, an Herrn Iwan Iwanow Kauffmann in St. Petersburg oder Ordre Rubl. sieben hundert in kleiner Silber-Müntze, Gabriel Ermolajew, Kauffmann in St. Petersburg.

Erklärung.

(1.)

Dieser Wechsel, worin zwo Personen vorkommen, da der eine dem andern Geld giebt, und auf Termin verspricht zu bezahlen, kan von eben der Krafft als die übrigen seyn.

(2.)

Hier ist mit kleiner Silber-Müntze zu bezahlen geschrieben, es kan aber auch nach diesem Formular eine andere Müntze geschrieben werden, wie oben erkläret ist.

обрл-

Das

ОБРАЗЕЦЪ 6, овеуеляхъ отъ хозяевъ къ прїкащикомъ.

Городъ Архангелскои, Генварь 12 день, 1729, веуель на 300 рублевъ.

По объявленїи въ десять днеи, заплати по сему моему первому веуелю Господину Науму Мїлякову купцу ярославскому, или кому онъ прїкажетъ триста рублевъ мѣдными пятикопѣешнїками и копѣїками изъ моихъ денегъ.

Зотъ Завьяловъ Ярославскои купецъ.

Прикащику моему Семену Герасимову.

Въ Ярославлѣ въ огородноиослободѣ.

КЪ СЕМУ ОБРАЗЦУ ИЗЪЯСНЕНІЕ

(1.)

Веуелядавецъ хозяинъ самъ Семенъ Герасимовъ, переводитель и подавательпринимательприкащикъ Семенъ Герасимовъ.

По

Das IV. *Formular* Von Wechseln, die vonde-nẽ *Patronẽ* auf ihre Buchhalter gezogen werden.

Archangel d. 12. Januarii 1729. Wechsel auf Rubl. 300.

Zehn Tage nach Sicht zahle auf diesen meinen Prima-Wechsel aus meinen Mitteln an Herrn Naum Miljakow Kauffmann in Jaroslaw oder Ordre Rbl. Drey Hundert in Kupffer-Geld, an fünff- und ein Cop. Stücken.

Sot Sawjalow Kauffmann in Jaroslaw.

an

Meinen Buchhalter Semen Gerasimow, in Jaroslaw in der Ogorodnoi Slobode.

Erklärung dieses Formulars.

(1.)

Der Trassent ist der Patron selbst Sot Sawjalow, der Remittent und Presentant ist der Naum Miljakow, der Acceptant ist der Buchhalter Semen Gerasimow.

По сему образцу могутъ вексели писать, не токмо къ прикащикомъ, но отцы къ дѣтямъ, къ братьямъ, или къ другимъ, кто домомъ управляетъ.

(2:)

Оной вексель отъ хозяина данной, нетребуетъ далнеи предосторожности, ибо самъ хозяинъ вексель далъ къ своимъ домашнимъ а не на посторонних.

ОБРАЗЕЦЪ 7, овексѣлях, отъ прикащиковъ къ хозяевамъ.

Вологда, Генварь 15 день, 1729, вексель на 250 рублевъ.

Въ сорокъ днеи отъ написанїя сего векселя, считая отъ 15 числа, сего Генваря 1729 году, изволь заплатить по сему моему одинакому векселю господину Елїзару богданову, купцу

Nach diesem Formular können nicht allein Herren an ihre Buchhalter, sonder auch Väter an die Kinder, Brüder an Brüder oder auch an andere, welche das Hauß-Wesen verwalten, die Wechsel stellen.

(2.)

Dieser Wechsel, so von dem Patron gegebē, braucht keiner weiteren Vorsichtigkeit, denn der Patron hat selbst den Wechsel an seinen Hauß-Bedienten gegeben und nicht an einem Fremden.

Das VII. Formular. Von Wechseln, so von Buchhaltern an die Patronen ausgegeben werden.

Wologda den 15. Jan. 1729. Wechsel auf Rubl. 250.

Vierzig Tage nach Dato beliebe der Herr zu bezahlen auf diesen meinen Sola-Wechsel an Hn. Elisar Bogdanow, Kauffman in Kasan

купцу Казанскому, или кому онь прикажетъ, двѣсти пятдесятъ рублевъ, платежъ полученъ на вашъ счетъ, отъ господина Еремѣя Зубова деньгами, какъ во увѣдомительномъ писмѣ явствуетъ.

Господину и хозяину моему Симону петрову, купцу казанскому въ Татарской слободѣ.	Вашъ покорный слуга, и прикащикъ Іевъ мѣщустинъ.

ТОЛКОВАНІЕ

(1.)

Вексельдавецъ прикащикъ Іевъ Мѣщустинъ.

Переводитель Еремѣи Зубовъ.

Подаватель Елизаръ Богдановъ.

Принимателъ хозяинъ прикащиковъ Сѣмонъ Петровъ.

Сіи четыре персоны равно какъ въ первыхъ формахъ показано, точію разнство что въ семъ векселѣ

san oder Ordre Rubl. Zwey Hundert Funffzig, Valuta auf des Herrn Conto von Herrn Jeremias Subow an baarem Gelde erhalten, Laut Aviso.

An meinen Patron den Hrn. Simon Petrow Kauffmann in Kasan, in der Tartarischen Slobode.	Dessen Buchhalter Hiob Mischustin.

Erklärung.

1.

Trassent ist der Buchhalter Hiob Mischustin.

Remittent, Jeremias Subow.

Prelentant, Elisar Bogdanow.

Acceptant, der Patron des Buchhalters Simon Petrow.

In diesem Wechsel kommen eben die vier Personen vor, welche in denen ersten Formularen angeführet worden, nur mit

уелѣ имянно объявлено, дача вексля отъприкащїка на хозяина.

(2.)

Привзятїи такихъ векселей, отъ прикащика на хозяина должно переводителю накрѣпко смотрить, естьли уполномочиванїе отъ хозяина на такого прикащика которому онъ вѣритъ, дабы въ случаи отъ хозяїна протеста непринять убытка, чего ради въобразцѣ показано, да бы писанъ былъ платежъ на хозяиской счетъ и увѣдомителное писмо.

(3.)

Могутъ равнымъ образомъ поступать по векселямъ даннымъ, отъ дѣтеи ко отцамъ, къ братьямъ, и къ другимъ тѣмъ подобнымъ.

ОБРАЗЕЦЪ 8, овеуеляхъ, въ которыхъ написать похотятъ платежъ товарами.

Москва

dem Unterscheid, daß in diesem Wechsel ausdrücklich gemeldet wird, daß der gegebene Wechsel vom Buchhalter auff den Herrn gestellet worden.

(2.)

Beym Empfang dergleichen Wechsel, so vom Buchhalter an den Patron gegeben worden, muß der Remittent genau beobachten, ob er Vollmacht vom Patron habe, damit im Fall eines Protestes vom Patron, der Remittent keinen Schaden leide; Zu welchem Ende auch in dem Formular gemeldet worden, daß die Valuta laut Advis-Brief für des Patrons Rechnung sey.

(3.)

Gleicher Gestalt kan mit den Wechseln, welche Kinder auf ihre Väter, Brüder und dergleichen auf einander ziehen, verfahren werden.

Das VIII. Formular
Von Wechseln in welchē man will zu erkennen geben daß die *Valuta* davor an Waaren vergütet sey.

Moscau

Москва, Генварь 17 день, 1729, на 2000 рублевъ.

Въ четыре мѣсяца считая, отъ 17 дня генваря, сего 1729 году, повиненъ я заплатить господину Антону петухову московскои кошелнои слободы купцу, или кому онъ прикажетъ, двѣ тысячи рублевъ рублевиками, за которые денги принято товару льну 100 берковцовъ, воску 100 пудъ, холста 10000 аршинъ.

Мартынъ дорофѣевъ,
Купецъ московскои
бронноi слободы.

Moscau den 17. Jan. 1729. Wechsel auf Rubl. 2000.

Vier Monath nach Dato zahle ich an Hrn. Anton Petuchow, Kauffmann in der Koschelnoi Slobode zu Moscau oder Ordre Rubl. Zwey Tausẽd in Rubel-Stücken, Valuta habe davor an Waarẽ, als 100 Berkowitz Flachs, 100 Pud Wachs u. 10000 Arschin Leinwand empfangen.

Martin Dorofejew Kauffmann in der Bronnoi Slobode zu Moscau.

ОБРАЗЕЦЪ 9, о такихъ же векселяхъ, въ которыхъ похотятъ пріемъ товарами напïсать.

Das IX. Formular.

Von solchen Wechseln, worin man auch zu erkennen geben will, daß die Valuta an Waaren empfangen sey.

Москва, Генварь 20 день, 1729, вексель на 900 рублевъ.

Moscau den 20. Januarii 1729. Wechsel auf Rubl. 900.

Въ четвертыи день Маïя мѣсяца, сего 1729 году, заплати по сему нашему второму векселю, ежели по первому незаплачено, кому прïкажетъ москов-

Den 4. Maji 1729 zahle der Herr auf diesen unsern Secunda - Wechsel, Prima unbezahlt, auf Ordre Herrn Alexei Prostoi

скои купецъ Алеуѣи простои, девять сотъ рублевъ, платежъ полученъ отъ него товарами, и поставъ на счетъ поувѣдомителному писму.

Господину Богдану козыреву,

Купцу въ Тоболску.

Ваши покорныя слуги іванъ власовъ купецъ московскои кошелнои слободы. Петръ серебренниковъ купецъ московскои голутвенноѣ слободы.

ТОЛКОВАНІЕ на оба образца.

(1.)

Въ обоѣхъ 8, и 9 образцахъ, написанъ платежъ товарами.

Однакожъ показано, въ 8 имянно, какіе товары, въ 9 глухо товарами, и посему могутъ въ вѣдомостяхъ пїсать, ежели похотятъ товарами описывая имянно, или глухо, а и непи-

Herrn Hn. Bogdan Kosirew Kauffmann in Tobolski.

Iwan Wlasow, Kauffmann in der Koschelnoi Slobode. zu Moscau.

Peter Serebrenikow, Kauffmann in der Golutwennoi Slobode zu Moscau.

Erklärung beyder *Formularen.*

(1.)

So wohl in dem 8. als 9. Formular ist die Valuta an Waaren benennet, dabey ist im 8. Formular nahmentlich was vor Waaren geliefert, in dem 9. Formular aber solches nicht ausgedrücket worden, uñ kan man solche Wechsel wie man will, entweder mit nahmentlicher Benennung

der

написать объ товарѣхъ волно, о чемъ въ 1 главѣ, въ 28 пунктѣ показано.

(2:)

Въ 8 образцѣ только двѣ персоны, одинъ почитается, яко переводитель, тотъ у кого платежъ товаромъ полученъ, а другой вексельдавецъ.

А въ 9 образцѣ, хотя и 4 персоны, точїю изъ нихъ почїтаются векселядавцовъ двоя, Власовъ да Серебрениковъ, переводитель простои, принематель козыревъ, и тако мочно слѣдуя сего образца во всякихъ векселяхъ писать болши и менши персонъ, напрїмѣръ: случатся два переводителя, то обоихъ имяна или два принимателя, то двухъ же и написать.

(3.)

Въ 9 образцѣ срокъ написанъ

der Wahren, oder ohne dieselbe zu benennen, oder auch derselben gar nicht zu erwehnen stellen, wie dessen im 28. Punct des 1. Capitels erwehnet ist.

(2.)

In dem 8. Formular sind nur zwo Personen, der eine wird als Remittent angesehen, nemlich der, von dem die Zahlung an Waaren erhalten, der andere aber ist der Trassent. Dahingegen kommen im 9. Formular vier Personen vor. Allein unter denselben sind 2 als Trassenten zu achten, nehmlich Wlasow und Serebrenikow; Prostoi aber als Remittent, und Kosirew als Acceptant. Und kan man demnach zu folge dieses Formulars in alle Wechsel mehr oder weniger Personen, so viele nehmlich als dabey vorkommen, schreiben. Z. E. Es kommen zween Remittenten vor, so schreibet man auch beyder Nahmen, und eben so auch wann 2. Acceptanten vorkommen.

(3.)

Im 9. Formular ist

писанъ, точно заплатїтъ въ 4 день маїа, сїе показано для того, когда переводїтель съ веуселядавцомъ договорится, и поставятъ платежу срокъ точнои, которого мѣсяца и числа заплатить, то они волны написать тотъ день въ веуселѣ и таковыя веуели равны съ тѣми, въ коихъ будетъ напїсано отъ написанїя въ столко дней, и пересрочныя десять днеи по сїлѣ 1 главы, 14 пункта давать.

ist der Termin zur Zahlung ausdrücklich den 4. May bestimmet. Dieses ist darum angeführet, daß wenn der Remittent mit dem Trassenten verabredet, den Termin precise anzusetzen, in welchem Monath und Dato die Zahlung erfolgen soll, es frey stehe, den Tag in dem Wechsel zu benennen, und sind dergleichen Wechsel denen gleich, welche auf so und so viel Tage nach Dato des gegebenen Wechsels gestellet werden, wie denn auch demselben 10 Respit-Tage Krafft des 14. Puncts gegeben werden.

ОБРАЗЕЦЪ 10 веуселямъ, надъ которыми будутъ надписатели.

Das X. Formular Von solchē Wechseln, auf welche Indossementen geschrieben werden.

Санктъпетербургъ 25 день Генваря, 1729 году, веуель на 1000 рублевъ.

St. Petersburg den 25. Jan. 1729. Wechsel auf Rubl. 1000.

Въ шестдесятъ днеи считая отъ сего 25 дня Генваря, 1729 году, заплати по сему моему веуелю, Господину Артамону Гусеву купцу калужскому

Sechzig Tage nach Dato zahle der Herr auf diesen meinen Wechsel-Brief an Herrn Artamon Gusew Kauffmann in Kaluga oder Ordre Rubl.

жскому, или кому онь прикажетъ тысячю рублевъ, платежъ полученъ отъ Господина Семена Серикова купца Санктъпетербургскаго.

Rubl. Tauſend, Valuta von Herrn Semen Serikow, Kauffmann in St. Petersburg, empfangen.

Господину Спиридону правдивому. Купцу въ Калугѣ.	Ваш слуга Козма Алмазниковъ. Санктпетербургской купецъ.

Hrn. Hrn. Spiridon Prawdiwoi Kauffmann in Kaluga.	Koſma Almaſnikow Kauffmann in St. Petersburg.

[НАДПИСИ НА ДРУГОИ СТОРОНѢ ВЕКСЕЛЯ.]

Indoſſements ſo in *dorſo* des Wechſels geſchrieben werden.

1. Надпись.

Заплати кому прикажетъ Господинъ Іванъ Зубревъ купецъ Московскои, платежъ отъ него полученъ Генваря 30 дня 1729 году.

Артемонъ Гусевъ.

Das I. *Indoſſement*.

Für mich an die Ordre von Herrn Iwan Subrew Kauffmañ in Moſcau, Valuta von demſelben empfangen, den 30. Januarii. 1729.

Artamon Guſew.

2. Надпись.

Замена заплати господину Богдану Книгину купцу калужскому, или кому онь прїкажетъ, платежъ полученъ февраля 10 дня, 1729, году.

Іванъ Зубревъ.

Das II. *Indoſſement*.

Für mich an Herrn Bogdan Knigin, Kaufmañ in Kaluga oder Ordre: Valuta empfangen, den 10. Februarii 1729.

Iwan Subrew.

3. Надпись.

Содержанїе сего вексе-ля, заплати Господину Герасиму Зыкову купцу Орловскому, Февраля 21 дня, 1729 году.

Богданъ Книгинъ.

[Можетъ такихъ надписателеи случится болши и менши.]

ТОЛКОВАНІЕ.

(1:)

Сїя форма векселеи написана для показанїя, какъ надлежитъ надписателемъ переводить платежъ вмѣсто себя на другихъ, и могутъ такїя надписатели быть и на протчихъ векселяхъ, коимъ выше показаны образцы, также данныя векселя чрезъ одного въ другомъ городѣ платить, о чемъ въ 1 главѣ въ 18 пунктѣ показано.

(2:)

Надписатели есть переводїтели какъ въ образцѣ 10 показано, потому что въ векселѣ написано перво-

Das III. *Indossement.*

Inhalt dieses zu zahlen an Hn. Gerasim Sikow. Kauffmann in Orlow den 21. Februarii 1729.

Bogdan Knigin.

(Es können bey denen Wechseln mehr oder wenigere dergleichen Indossanten seyn.)

Erklärung.

(1.)

Dieses 10. Formular der Wechsel ist deswegen anhero gesetzet, um zu zeigen, wie die Indossanten die Zahlung von sich auf andere transportiren müssen, und können dergleichen Indossanten auch auf den übrigen Wechseln seyn, deren Formularen oben gewiesen sind, wie auch auf denen welche von einer Stadt zur andern zu zahlen gestellet, davon im 18. Punct des ersten Capitels Meldung geschehen.

2.

Indossanten sind Remittenten, wie im 10. Formular gewiesen, weil in dem Wechsel dem ersten Remittenten

первому переводителю заплатїтъ Артамону гусеву или кому онъ прикажетъ, а онъ гусевъ на томъ вексел҃ѣ надписалъ, и учинился другїмъ переводителемъ что заплатитъ Івану зубреву, и отдалъ ему тотъ вексель, а зубревъ другому, и тако изъ рукъ въ руки съ подписками переходятъ покамѣстъ до подавателя или принимателя дойдетъ.

(3.)

Въ надпїсяхъ кто похочетъ тотъ упомянетъ, платежъ полученъ отъ того кому вексель данъ, или глухо платежъ полученъ не упоминая отъ кого, а ежели не похочетъ, то напишетъ что содержанїе сего векселя заплати за меня тому та имянемъ, подъ тѣмъ годъ и число и имя свое, какъ выше показано, ибо въ томъ

tenten Artemon Gusew oder Ordre zu zahlen ist, der Gusew aber, weil er den Wechsel indosirt, daß dem Jwan Subrew soll bezahlet werdē, u. selbigem dē Wechsel abgegeben, so ist er dadurch der andere Remittēt geworden; Subrew gibt ihn hierauff wiederum an einen andern und gehet der Wechsel also mit dem Indossement aus einer Hand in die andere, biß er entweder an den Presentanten oder der Acceptanten gelanget.

3.

Wer in dem Indossement erwehnen will, daß er die Valuta von dem, welchem der Wechsel gegeben, erhalten, der kan solches thun, oder auch nur schlecht hin melden, *Valuta* empfangen, ohne hinzu zu setzen, von wem er selbige erhalten. Will er aber auch solches nicht thun; so indossiret er nur den Wechsel bloßerdings: Inhalt dieses zu zahlen vor mich an N. N. mit Unterschrift des Datī und seines Nahmens, wie

томъ вексслю нїкакого повреждснїя нѣтъ.

(4.)

Когда отъ подавателя такои вексель за не акцептованїе или за не платежъ протестованъ будетъ, то тѣмъ кому не заплачснъ настоящихъ денегъ, и убытковъ по уставу вексельному требовать изъ вышеписанныхъ персонъ на переводителяхъ и векселядавцѣ на комъ похочетъ, о чемъ въ 1 главѣ въ 19 пунктѣ положено.

(5:)

Вышеозначеннои образецъ векселя съ надписателми есть такои, на которомъ еще акцептацїи то есть о платежѣ прїнїмателевои подпїски не было а случатся надписатели, и на такїхъ векселяхъ на которыхъ уже прїнїматель къ платежу под-

davon oben gemeldet; denn hierin bey dem Wechsel keine Gefahr zu besorgen ist.

4.

Wenn ein solcher Wechsel von dem Presentanten wegen Non-Acceptation oder wegen Non-Bezahlung protestiret wird, so können diejenigen, welchen der Wechsel nicht bezahlet worden, das Capital nebst den Unkosten, der Wechsel-Ordnung gemäß, von den oben erwehnten ersten Personen, nehmlich von denen Remittenten oder Trassenten, von wem sie wollen fordern, wovon im 19ten Punct des ersten Capitels Erwehnung geschehen.

5.

Obengemeldetes Wechsel-Formular mit Indossanten ist ein solches, worauf die Acceptation, das ist, die Unterschrift des Acceptanten zur Zahlung noch nicht geschrieben ist; Es pflegen auch auf Wechseln, welche der Acceptant zur Zahlung schon acceptiret

подпишетъ, напримѣръ: подаватель имѣя такой подписанной вексель недожидаясь до сроку другому пріемъ переведетъ а тотъ иному, а послѣдней надпїсатель въ срокъ у принимателя по ево акцептаціи денги пріметъ, и въ томъ во всемъ должно поступать какъ выше подъ 10 образцомъ толковано.

ptiret, Indoſſanten zu ſeyn, z. E. wenn der Preſentant, welcher einen ſolchen acceptirten Wechſel hat, den *Termin* nicht erwartet, ſondern auf einen andern deſſen Empfang indoſſiret, und dieſer wieder auf einen andern, ſo daß derjenige, an den das letzte Indoſſement lautet, von dem Acceptanten vermöge deſſen Acceptation das Geld auf den Termin empfängt, und muß hierbey in allem, wie oben unterm 10. Formular erkläret, verfahren werden.

ОБРАЗЕЦЪ ВЪ ЧУЖІЕ КРАИ ПОСЫЛАЕМЫХЪ ВЕКСЕЛЕЙ.

11: ОБРАЗЕЦЪ.

ВЪ Москвѣ, $\frac{5}{16}$ октября 1718 году вексель на 3000 рублевъ по 53 штивера.

ВЪ шесть недѣль по объявленїи заплати по сему моему первому векселю господину Івану Лопатину, или кому онъ прикажетъ три тысячи рублевъ

Formular der in auswärtige Oerter zuverſchickenden Wechſel.

Das XI Formular.

Moſcau $\frac{5}{16}$ Octobr. 1728.

Wechſel auf Rubl. 3000. à 53. Stüver per Rubl.

Sechs Wochen nach Sicht zahle der Herr für dieſen meinen Prima-Wechſel an Hn. Iwan Lopatin oder Ordre Rubl. Drey Tauſend à drey und funffzig Stüver

рублевъ по пятидесять по три шиївера ходячїхъ за рубль, которые денги приняты наличными у господина Якова соленикова, и поставь на счетъ по адвизу.

ver courant per Rubl. Valuta contant empfangen von Hrn. Iacob Solenikov, und stelle es a Conto Laut Aviso.

Господину Матвѣю рыбникову.	Мои господїнъ вашъ покорныи слуга Андреї барановъ.
Купцу въ Амстердамѣ первои.	Московскои барашскои слободы купецъ.

Herrn Hn. Matth. Ribnikow, Kaufmann in Amsterdam.	Andreas Baranow, Kaufmañ zu Moscau in der Baraschkoi Slobode.
Prima	

ВЪ СЕМЪ ПЕРВОМЪ НАДЕСЯТЬ ОБРАЗЦѢ РАЗНОСТЬ СО ВНУТРЕННИМИ ВЕУЕЛЯМИ ВЪ ТОМЪ СОСТОИТЪ.

In diesem XI. Formular bestehet der Unterscheid gegen denen Inländischen Wechseln, darin:

I.

(1.)

Старои и новои штиль которои употребляется въ тѣ мѣста, гдѣ онои пріемлется потому что въ иныхъ краяхъ новои штиль въ обычаи непринятъ, о чемъ надлежитъ самимъ тѣмъ знать кто будетъ веуели давать и брать, а само собою значитъ и пишется старои штиль на верху, а новои

Im alten und neuen Styl, nachdem an einem jeden Orte solcher gebräuchlich ist, maßen der neue Styl noch nicht an allen Orten angenommen welches diejenigen, so Wechsel geben, oder nehmen, wissen müssen, und dergestalt bemercket wird, das der alte Styl oben, und der neue unter dem

новои подъ чертою на исподи, и разнится что по новому 11 днеи впередъ изчисляется.

2:

Платежъ написанъ вмѣсто россїискихъ денегъ штїверами, понеже обычаино переводъ денегъ векселямъ бываетъ по договорамъ дороже или дешевлѣ штїверами Галанскими, а въ иные краи яко въ Англїю гдѣ называются фунтъ стерлинговъ, во францїю кроны и другїя тѣмъ подобныя манеты, о которыхъ чюжестранныхъ манетахъ пространнѣе должны вѣдать сами тѣ кои будутъ чрезъ векселя денги переводить, дабы отъ незнанїя отъ тѣхъ ïностранныхъ манетахъ невходили въ напрасныя убытки.

3:

Сроки въ векселяхъ данныхъ въ чюжїе государства писаны могутъ по дого-

dem Strich geschrieben wird, dabey dieser Unterscheid ist, daß der neue Styl 11 Tage voraus gerechnet wird.

(2.)

Die Zahlung wird anstatt des Rußischen Geldes mit Stüvern geschrieben, weil gemeiniglich das Remittiren der Gelder durch Wechsel, nach dem man schließet, theurer oder minder gegẽ Holländische Stüver zu geschehen pfleget; In einigen Orten aber als in Engelland, wird auf Pfund Sterlinge, und in Franckreich auf Cronen und andere dergleichen Müntzẽ geschloßẽ. Von selbigen ausländischen Müntzen müßẽ daher diejenigen, so per Wechsel Gelder remittiren, mehrere Kundschaft haben, damit sie nicht wegen Unwissenheit der fremden Müntzen in unnöthigen Schaden verfallen.

(3.)

In die auf fremde Oerter gegebene Wechsel können die Terminen nach-

договоромъ съ переводители по объявленїи или отъ напїсанїя въ столка днеи и недѣль, или точно которого чїсла, и такожде могутъ платежъ писать денгами, товарами, и не упомїная о платежѣ, къ томужъ смотритъ надлежитъ о обычаѣ вексельномъ того мѣста куды вексель даетъ, дабы вексель не былъ чемъ оспорент.

dem mit denen Remittenten geſchloſſen worden auf ſo viel Tage oder Wochen nach Dato oder Sicht, oder preciſe auf ein gewiſſes Datum geſtellet werden, auch kan man die Valuta mit Geld oder Waaren vergütet zu ſeyn exprimiren, oder auch gar worin die Zahlung geſchehen, nicht erwehnen, doch muß man dabey auf eines jeden Orts, wohin der Wechſel gehet, übliche Wechſel-Gewohnheit ſehē, damit der Wechſel in keinem Stücke ſtreitfällig ſey.

4:

Понеже оные всѣ образцы написаны и толкованы для знанїя россїиском у купечеству, дабы оные могли съ тѣхъ образцовъ порядочно вексели писать, а изъ чюжихъ краевъ по присылаемымъ въ россїю векселямъ дѣйствовать какъ они по тамошнимъ обычаемъ пїсаны и присыланы бывали, и нынѣ и впредь будутъ.

4.

Gleichwie nun alle dieſe Formularen nur zur Notitz der Rußiſchen Kaufmanſchaft ſind aufgeſetzet und erkläret worden, damit die Kauf-Leute ordentlich nach dieſen Formularen die Wechſel einrichten mögen, ſo ſoll es mit denen auswärtigen Wechſeln, welche auf Rußland gerichtet ſind, ſo wie dieſelben vordem nach dem dortigen Gebrauch geſchrieben und verſchicket

ſind,

По окончанїи вышеозначанного на каждои образецъ толкованїе здѣсь изъяснено приличное ко всѣмъ формамъ.

(I.)

КАКЪ ПРИНИМАТЕЛЕМЪ ВЕҰЕЛИ ПОДПИСЫВАТЬ, (что называется) АКЦЕПТОВАТЬ.

Когда подаватель принесетъ веҰель къ принимателю для подписки, тогда долженъ на веҰелѢ подписать, то есть акцептовать тако.

1729, Генваря 10 дня, прїемлю платить Іванъ галкїнъ, московскои голутвенноі слободы купецъ.

Буде кто на счетъ другои персоны или за хозяина платїть будетъ, и пожелаетъ въ подпискѢ изъяснїть то можетъ подписать тако:

1729, Генваря 11 дня прїемлю, платить на счетъ Сїдора Ігнатьева купца

sind, auch noch künftig gehalten werden. Nach Endigung des oben gemeldeten ist allhie auf ein jedes Formular die sich schickende Erklährung gegeben worden.

(I.)

Wie die *Acceptanten* den Wechsel unterschreiben das ist *acceptiren* sollen.

Wenn der Presentant dem Acceptanten den Wechsel zur Acceptation presentiret, so ist dieser schuldig denselben folgender Gestalt zu acceptiren

1729. den 10. Jan. acceptire zu bezahlen Jwan Galkin, Kauffmann in der Golutweñoi Slobode zu Moscau.

Wenn jemand auf Conto einer andern Person, oder vor seinen Patron bezahlen will, und solches verlanget in der Acceptation zu erklären, so kan solches folgender Gestalt geschehen:

1729. den 11. Jan. acceptire zu bezahlē für Rechnung des Sidor Ignatiew Kauffmanns in Twer, Karp Gabrilow

купца Тферскаго, Карпъ Гавриловъ купецъ новгородскои.

[или]

1729, Генваря 12 дня пріемлю, платіть за хозяіна своего Івана Іванова московского купца, прикащикъ ево Семенъ Носовъ.

brilow Kauffmann in Nowogrod.

Oder

1729 den 12. Jan. Acceptire zu bezahlen vor meinen Patron Iwan Iwanow Kauffmann in Moscau, dessen Buchhalter

Simon Nosow.

2:

КАКЪ ПЛАТЕЖЪ НА ВЕКСЕЛЯХЪ ПОДПИСЫВАТЬ, И ЧТО ИЗЪ ТОГО ПОСЛѢДУЕТЪ.

Когда подаватель векселя денги приметъ, то подпишетъ на задней странѣ векселя тако:

1729, Генваря 20 дня, по сему векселю платежъ сполна полученъ, Сїдоръ Семеновъ купецъ Санктпетербургскои,

буде за хозяина или другова, то можетъ написать за хозяина моего или за товарыща за такова имянемъ платежъ полученъ, и потомъ имя и прозваніе.

(2.)

Wie die Zahlung auf den Wechsel zu *quitiren*, und was daraus erfolget.

Wenn der Presentant das Geld empfängt, so quitirt er den Wechsel in dorso also.

1729 den 20. Jan. Inhalt dieses empfangen.

Sidor Semenow, Kauffmañ in St. Petersb.

Wenn man vor den Patron oder vor einen andern quitiret, so kan man schreibē Vor meinen Patron, oder vor meinen Compagnon N. N. habe ich die Zahlung erhalten; und hierauf setzet man darunter seinen eigenen Vor- und Zu-Nahmen.

Nach

По сему образцу должны подписывать о пріемѣ денегъ на акцептованныхъ и на не акцептованныхъ векселяхъ, ибо по векселямъ кои выплачены быть имѣютъ по объявленіи, а пріимательне-требуя пересрочныхъ трехъ дней заплатитъ, то безъ акцептаціи на вексель принимательвышеозначенное удовольство подпишетъ.

Что же упомянуто, дабы именовали имя того за кого къ платежу подписываетъ или денги пріимаетъ, и то для осторожности такои, когда служитель акцептуетъ вексель не упоминая на счетъ хозяина своего, а между тѣмъ хозяинъ свовъ убожество впадетъ, а служитель въ состояніи есть, то служитель принужденъ будетъ своими платіить, а послѣ съ хозяиномъ или съ другими по силѣ

Nach diesem Formular ist man schuldig den Empfang der Gelder entweder auf acceptirte oder nicht acceptirte Wechsel zu quitiren, denn wenn auff einen Wechsel der auf Sicht lautet, das Geld bezahlet wird, und der Acceptant die drey Respit-Tage nicht verlanget, so quitiret der Presentant auch ohne Acceptation! daß der Wechsel vergnüget sey.

Was aber anbetrifft, daß man dessen Nahmen, vor wem der Wechsel acceptiret oder das Geld eingenommen wird, erwehnet; so geschiehet solches mehrerer Sicherheit halber, daß wenn ein Bedienter den Wechsel acceptiret, und nicht meldet, daß solches auf Conto seines Patrons geschehe, der Patron aber unterdessen fallit wird, und der Bediente solvendo bleibet, der Bediente gezwungen ist aus dem Seinen solches zu bezahlen, hernach aber sich mit dem Pa-

силѢ первои главы вѢдатся судомь

Когда случится что подаватель вѢря принимателю не вдругь по вексулю денги приметь но промедлить за срокомь, то на вексулѢ подпишетъ такн:

1729, Генваря 20 дня, прїнято въ зачетъ столка рублевь Сїдорь карповь.

Генваряжь 25 дня, еще прїнято столко рублевь.

Февраля 10 дня, достальныхь столко рублевь, прїняты сполна Сїдорь карповь.

При томь воленъ написать на чей счетъ, или за кого прїялъ какъ вышеписано.

О такїхъ пересрочкахъ подавателевыхъ вѢдать надлежитъ, что подавашель весь страхъ на себя прї-

tron oder mit andern, Krafft des ersten Capitels gerichtlich abfinden kan.

Wenn es sich begiebt, daß der Presentant dem Acceptanten Glauben zustellet, und das Geld für den Wechsel nicht auf einmahl empfängt, sondern den Termin verstreichen läßt, so quitiret er den Wechsel folgender Gestalt.

1729 den 20. Januarii habe auf Rechnung soviel Rubl. empfangen.

Sidor Karpow.

Den 25. habe noch so und so viel Rubl. empfangen.

den 10. Februarii habe den Rest an soviel Rubl. völlig empfangen.

Sidor Karpow.

Hiebey stehet es frey zu schreiben, auf wessen Rechnung oder vor wem es empfangen worden, wie schon oben davon gedacht ist.

Von solcher von dem Presentanten gegebenen Frist ist zu wissen, daß der Presentant alle Gefahr auf

sich

прїнялъ, и ежели между тѣмъ времянамъ принимательвладетъ въ убожество, тогда самъ своимъ переводителя или надписателеи принуждень удовольствовать о чемъ въ 1 главѣ, въ 12 пунктѣ упомянуто.

sich genommen, und solte währender dieser Zeit der Acceptant falliren, so ist der Presentant dem Remittenten oder Indossanten verpflichtet solches mit dem Seinen zu contentiren, wovon im 12. Punct des ersten Capitels Erwehnung geschehen.

3:

КАКАЯ РАЗНЬ ВЪ ВЕЧУЕЛЯХЪ ВТОРОМЪ И ТРЕТЬЕМЪ.

Въ первомъ вечуелѣ обыкновенно пишется какъ вышепоказано.

По сему моему первому вечуелю и протчае.

А во второмъ по сему моему второму вечуелю, ежели по первому не заплачено и протчае.

Въ третьемъ, по сему моему третьему вечуелю ежели по первому и второму не заплачено, и протчае по образцу.

Оные разности только въ такихъ вечуеляхъ, кои на одни денги троиные даются а до одїнакихъ вечуелеи не прїнадлежитъ.

(3.)

Von dem Unterscheid zwischen dem *Secunda* und *Tertia* Wechsel.

In dem Prima Wechsel schreibet man gemeiniglich wie oben gewiesen:

Auf diesen meinen Prima Wechsel, etc.

In dem Secunda aber: Auf diesen meinen Secunda-Wechsel, (Prima unbezahlt) etc.

Im dritten: Auf diesen meinen Tertia-Wechsel, (Prima und Secunda unbezahlt) u. s. w. nach denẽ vorgeschriebenen Formularen.

Dieser Unterscheid ist nur in solchen Wechseln, welche auf eine Summa dreyfach gegeben werden nöthig, nicht aber bey Sola-Wechseln.

ОБРАЗЕЦЪ

Das

ОБРАЗЕЦЪ 12: протестовъ.

Въ первыхъ копїясъ веуселя отъ слова до слова написанная на лїсту или полулистъ.

[Подъ тою копїею.]

1729, Февраля 20 дня, въ Санктпетербургѣ по требованїю Артемья стражнова купца псковского ходилъ я нїжеименованной Его Императорского Величества, учрежденной при здѣшнемъ портѣ публичной натарїусъ съ подлиннымъ веуселемъ съ котораго выше сего слѣдуетъ копїя, къ Нїколаю вѣрному купцу Московскому, и требовалъ отъ него по тому веуселю къ платежу подписки, [а по подпїсаннему веуселю платежа] на что онъ мнѣ при нижеподписавшихся свидѣтеляхъ отвѣтствовалъ, [написать имянно что сказалъ] того ради я натарїусъ по вышеписанному требованїю зане подпїску

Das XII. *Formular.* Von *Proteſten.*

Erſtlich ſoll die Copie des Wechſels von Wort zu Wort auf einen ganzen oder halben Bogen geſchrieben werden.

Unter dieſer Copie.

St. Petersburg 1729 den 20. Febr.

Ich Endes-Unterſchriebener Ihro Kayſerl. Majeſt. bey der hieſigen Stadt verordneter Notarius Publicus, bin auf Verlangen des Artemi Straſchnow, Kauffmanns in Pleskow, mit dem Original-Wechſel, deſſen Copie hie oben ſtehet, zu dem Niclas Wernow, Kauffman aus Moſcau gegangē, und habe von ihm die Acceptation (auf einem acceptirten Wechſel aber die Zahlung) dieſes Wechſels verlanget, worauf er mir in Gegenwart der unterſchriebenen Zeugen geantwortet: (hier muß dasjenige was er geſagt ausdrücklich hingeſetzet werden,) Derohalben habe ich Notarius auf oben bemeldtes Verlangen wegen Non-Acce-

пїску, [или за неплатежъ] по оному вексельному пїсму для охраненїя вексельного права надлежащимъ образомъ протестовалъ, и сеи протестъ именованному Артемью стражнову отдалъ.

Іванъ Грїднѣвъ публїчнои натарїусъ.

Карпъ Сїтневъ купецъ Санктъпетербургскои, свидѣтелемъ былъ и подписуюсь.

Гаврїло чернои купецъ московскои свїдѣтелемъ былъ и подпїсуюсь.

По сему и прочїя свидѣтели буде случатся, а кто самъ писать неумѣетъ, то вмѣсто ихъ кому вѣрятъ подпїсывать по ихъ велѣнью.

Таковымъ же образомъ всѣ протесты имѣютъ быть писаны гдѣбъ они неслучились, какъ отъ публичныхъ натарїусовъ гдѣ есть, а гдѣ нѣтъ то таможенными и ратушски-

Acceptation (oder Non-Bezahlung,) dieses Wechsels um das Wechsel-Recht in vigore zu erhalten, gebührender massen protestiret, und diesen Protest obgedachtem Artemi Straschnow abgegeben

Iwan Gridnew.
Not. Publ.

Karp Sirnew, Kauffmann in St. Petersburg als Zeuge

Gabriel Tschernoi, Kauffmañ aus Moscau als Zeuge

Eben so müssen auch die übrigen Zeugen unterschreiben, wenn mehr verhanden, wer aber selber nicht schreiben kan, an dessen statt kan ein anderer, dem man glaubet, nach dessen Bewilligung unterschreiben.

Nach solchem Formular sollen alle Proteste geschrieben werden, sie mögen sich ereignen wo sie wollen, von denen Notariis Publicis, wo welche sind, wo aber keine sind, alsdenn

скими канцелярїстами, а въ малыхъ уѣздныхъ ярмонкахъ земскїми дьячками о чемъ въ 1 главѣ въ 10 пунктѣ написано, однакожъ запрещается въ такїхъ мѣстахъ гдѣ публичные натарїусы есть, мимо ихъ нїкому протестовъ неписать, дабы подлоговъ непроизошло.

Въ такїхъ протестахъ которые за неимѣнїемъ публичного натарїуса учїнятся рѣчи слѣдующїя премѣнять должно.

Вмѣсто того что ходилъ нижеименованной Его Імператорского Велїчества учрежденной публїчной натарїусъ, сїе: ходилъ я нїженменованной за неймѣнїемъ въ здѣшнемъ мѣстѣ публїчного натарїуса съ подлїнным веуелемъ, и прочае по образцу.

Также кто въ домъ для отвѣту не впуститъ о чемъ въ помянутомъ же

denn von einem Tantzelisten aus dem Zoll oder Rathhause, auf den kleinen Landt-Jahrmärckten aber von einem Land-Schreiber, wovon im 10. Punct des ersten Capitels gemeldet; Dennoch aber wird an den Orten, wo Notarii Publici sind, verbothen, daß keiner ausser ihnen sich unterstehe Proteste zu schreiben, damit hiedurch kein Unterschleiff sich ereignen möchte.

In dergleichen Protesten, welche kein Notarius Publicus aufgesetzet, muß man folgende Worte verändern.

Als an statt dessen: Ich Endes Unterschriebener Ihro Kayserl. Majestät verordneter Notarius Publicus bin gegangen; muß geschrieben werden: Ich Endes - Unterschriebener bin wegen Mangel eines Notarii Publici an hiesigem Orte, mit dem Original-Wechsel gegangen &c. wie im Formular.

Gleichfals wenn jemand sie, wegen Red- und Antwort zu geben, nicht ins Haus

10 пунктѣ написано, тогда въ протестѣ изъяснять, что ходилъ къ такому тамъ имянемъ для требованія по тому векселю къ платежу подписки [или платежа] точію по оному векселю для отвѣту принимателъ въ домъ къ себѣ невпустилъ; того ради я натарїусъ за невпущеніе въ домъ и за неподписку, [или за неплатежъ] для охраненія векселного права надлежащимъ образомъ протестовалъ, и протчае по образцу жъ.

Haus läst, wovon im 10. Punct Meldung geschehen, so muß im Protest ausdrücklich angeführet werden. Wie nemlich er zu N. N. gegangen, die Acceptation (oder Zahlung) des Wechsels zu fordern; der Acceptant aber, um Antwort zu geben, ihn nicht zu sich ins Hauß gelassen, daher er Notarius wegen der Nicht-Einlassung und Non-Acceptation (oder wegen Non-Bezahlung) zu Beybehaltung des Wechsel-Rechts gebührender massen protestiret habe, &c. nachdem Formular.

ОБРАЗЕЦЪ 13 векселямъ на казенные денги.

Das XIII. Formular. Der auf Cron-Gelder gestellten Wechsel.

1729 Марта 14 дня,

1729. den 14. Martii.

По указу Императорского Величества, данъ сеи первои векселъ изъ Москевскои рентереи Московскому купцу Семену Сїдорову

Im Nahmen Ihro Kayserl. Majestät ist dieser Prima-Wechsel aus der Renterey in Moscau dem Kauffmann in Moscau, Simon

дорову въ томъ, что
пріънято у него въ Моско-
вскую рентерею налич-
ныхъ денегъ пятьсотъ
рублевъ, и записано въ
приходную книгу озна-
ченного числа подъ ну ме-
ромъ [OO] а толікоежъ
чісло заплатіть ему Се-
мену, или кому онъ пріі-
кажетъ, и на семъ вексел
подпишетъ въ нижнемъ
Новъгородъ изъ губерна-
торскои канцеляріи изъ
наліічныхъ всякаго званія
зборовъ по сіілъ вексел
права, по объявленіи ве-
кселя конечно въ недълю
неотложно.

Подъ тъмъ подписат-
ся самімъ командіромъ
того мъста, и пріходч-
ику справить.

По сему образцу имъ-
ютъ быть писаны изо-
всъхъ командъ, гдъ го-
товые денги приняты
будутъ, неумножая ръч-
ми но точію сіілу настоя-
щего дъла объявляя.

ОБРАЗЕЦЪ

Simon Sidorov dergestalt gegeben, daß nachdem von ihm Fünff Hundert Rubl. contant Geld in die Moscauische Renterey empfangen, und in das Einnahm-Buch obenbenandten Dato unter Numer - - s eingeschrieben, sind ihm hergegẽ dem Semen oder dessen Ordre, der dẽ Wechsel indossiret, in Nischni Nowogorod aus der Gouvernements-Cantzeley von eingegangen contantẽ Geldern, sie mögẽ Nahmen haben wie sie wollen, Krafft des Wechsel-Rechts nach Sicht des Wechsels, auffs höchste in einer Woche ohnverzüglich eben so viel soll ausgezahlet werden.

Dieses muß der Befehlshaber desselben Orts selbst unterschreiben und der Cassirer contrasigniren.

Nach diesem Formular sollen aus allen Commanden wo Geld empfangen wird, die Wechsel, nur das essentielle berührend, ohne Hinzuthuung weitläufftiger Redens-Arten eingerichtet werden.

Das

ОБРАЗЕЦЪ 14 вексѣлямъ, когда будутъ денги даны изъ казны напередъ, и возмутся векселя.

Въ казнѣ 30 дня Сентября, вексель на 800 рублевъ.

Въ срокъ векселного права счётая отъ Казани до Москвы на пересылку сего векселя 00 дней, а по объявленїи въ недѣлю заплати по сему моему первому векселю, въ Московскую рентерею восемьсотъ рублевъ, которые денги здѣсь я получилъ изъ губернскои канцелярїи изъ таможенныхъ и кабацкихъ, [или изъ другихъ о томъ написать имянно] зборовъ, и записано въ росходную книгу означенного числа подъ нумеромъ [мѣста.]

Господїну Еремѣю карпову, купцу Московскои гостиноя сотни,

Вашъ покорныи слуга Іванъ рыбнїковъ купецъ Казанскои.

Das XIV. Formular.

Solcher Wechsel, welche vor ausgegebene Crom-Gelder genommen werden.

Kasan den 30. Septembr. 1729. Wechsel auff Rubl. 800.

Nach Wechsel Styl zu Versendung dieses Wechsels - - Tage gerechnet und 8 Tage nach Sicht zahle der Herr auf diesen meinen Prima - Wechsel an die Renterey in Moscau Rubl. Achthundert, welches Geld ich hier aus der Gouvernements-Cantzeley von Zoll- und Kabaken- (oder aus andern, welches muß ausdrücklich geschrieben werden,) eingekommenen Geldern empfangen habe, und obbemeldten Dato in die Ausgab-Bücher unter Nummer - - - eingetragen ist.

Herrn Hrn. Jeremias Karpow Banquier in Moscau.

Iwan Ribnikow Kauffmann in Kasan.

Та-

J

Glei-

Такимъ же образомъ и протчїя пїсать примѣняясь къ сему и къ вышепоказаннымъ образцамъ, точїю престерегать да бы не упущено было.

Gleicher Gestalt können auch die übrigen nach diesen und oben angeführten Formularen mutatis mutandis geschrieben werden, nur muß man sich vorsehen, daß nichts ausgelassen werde.

1: Въ началѣ мѣсто гдѣ вексель пїсанъ чїсло и годъ и сумма.

1. Als oben zu Anfangs der Ort, wo der Wechsel geschrieben, nebst Dato, und der Geld-Summa.

2: Векселное право упоминать.

2. Daß des Wechsel-Styls gedacht werde.

3; Мѣсто гдѣ заплатїть, и сумма складомъ.

3. Der Ort wo der Wechsel soll bezahlet werden, und die Summa mit Buchstaben ausgeschrieben.

4: Откуда денги получїлъ изъ какїхъ зборовъ.

4. Von wannen und aus was vor Mitteln das Geld empfangen.

5: Въ которомъ числѣ въ росходную книгу записано, и подъ которымъ нумеромъ. Подъ тѣмъ имя на кого, на кого вексель посылаетъ, и кто денги взялъ и вексель далъ.

5. In welchem Dato und unter welcher Nummer es in die Ausgab-Bücher eingeschrieben; hierunter der Nahmen des Acceptanten und Trassenten.

Прот-

Ubri-

Протчае что до предосторожности надлежитъ, о томъ всемъ пространно напїсано выше сего во второи главѣ.

Ubrigens was die Vorsichtigkeit so hiebey zu observiren anlanget, solches ist oben im andern Capitel weitläufftig beschrieben.

погрѣшности

Листы	Строки			
16	1	вмѣсто	переводитель	читаи веуелядавецъ
29	13	- - -	подавателя	- - - принимателя
46	29	- - -	подавателю	- - - принимателю
59	17	- - -	веуеляхъ	- - - веуелеи
62	25	- - -	уступятъ	- - - упустятъ
90	22	- - -	подавателю	- - - принимателю
91	29	- - -	въ долгъ	- - - въ даль
103	27	- - -	семенъ гара-симовъ	- - - Зотъ Завьяловъ.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Ustav vekselnoi soč. v Kommissii o Kommercii ukazom ego Imp. Veličestva .. . ; s ross. jazyka protiv orig. pereveden i napečatan na ross. i nēm. jazykach = Neue Wechselordnung

St. Petersburg 1729

Merc. 261 v
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10291928-3